



**Universidad
de Alcalá**

INVESTIGACIÓN SOBRE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE SENTENCIAS ESPAÑOLAS AL CHINO

RESEARCH OF TRANSLATION TECHNIQUES IN SPANISH SENTENCES TO CHINESE

在西班牙判决书中翻译技巧的研究

CURSO ACADÉMICO: 2018/2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a Wenting Fei**

**Dirigido por:
Dra. D^a Yanping Tan
Dra. D^a María Del Mar Sánchez Ramos**

Alcalá de Henares, a 30 de agosto de 2019

ÍNDICE:

1	Introducción.....	7
1.1	Objetivo del trabajo.....	7
1.2	Metodología del trabajo.....	8
1.3	Estructura del trabajo.....	9
2	Teorías de las técnicas de traducción.....	10
2.1	Estudios de los conceptos básicos de traducción: estrategias, métodos y técnicas.....	10
2.1.1	<i>Siete “procedimientos” básicos de traducción de Vinay & Darbelnet, Francia.....</i>	11
2.1.2	<i>Clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Albir, España.....</i>	13
2.1.3	<i>Tres conceptos teóricos y las técnicas de traducción Xiongbing, China.....</i>	14
2.2	Conclusiones.....	16
3	Análisis de las sentencias españolas.....	18
3.1	Definición y clasificación.....	18
3.2	Estructuras.....	18
3.2.1	<i>Encabezamiento.....</i>	19
3.2.2	<i>Antecedentes de hecho.....</i>	19
3.2.3	<i>Fundamentos jurídicos.....</i>	19
3.2.4	<i>El fallo.....</i>	20
3.3	Comparación entre sentencias españolas y chinas.....	20
3.4	Conclusiones.....	22
4	Análisis de las traducciones de sentencia española con las técnicas.....	25
4.1	Jurisdicción civil, penal, contencioso y social.....	26
4.2	Resumen de las 4 sentencias seleccionadas.....	27
4.3	Análisis de la aplicación de técnicas de traducción.....	28
4.3.1	<i>Análisis sobre la sentencia civil: Disputa de deuda.....</i>	28
4.3.2	<i>Análisis sobre la sentencia penal: Perjuicio al interés de compañía.....</i>	33
4.3.3	<i>Análisis sobre la sentencia contencioso-administrativo: Apelación contra una entidad gubernamental.....</i>	
4.3.4	<i>Análisis sobre la sentencia social: Despido ilegal.....</i>	41
4.4	Dificultades y soluciones en las traducciones.....	45
4.4.1	<i>Nombre propio.....</i>	45

4.4.2	<i>Voz pasiva</i>	46
4.4.3	<i>Oración subordinada</i>	47
4.4.4	<i>Abreviatura</i>	49
4.4.5	<i>Nominalización</i>	50
4.4.6	<i>Oración impersonal</i>	51
4.4.7	<i>Oración imperativa</i>	52
4.5	Traducción propia	53
4.5.1	<i>Traducción de la sentencia civil (traducción propia)</i>	53
4.5.2	<i>Traducción de la sentencia civil (traducción propia)</i>	56
4.5.3	<i>Traducción de la sentencia civil (traducción propia)</i>	58
4.5.4	<i>Traducción de la sentencia civil (traducción propia)</i>	63
5	Conclusiones y limitaciones del trabajo	67
5.1	Conclusiones del trabajo	67
5.2	Limitaciones del trabajo	68
6	Bibliografía	69
7	Anexo	70
	Anexo 1. Propuesta de Vinay & Darbelnet	70
	Anexo 2. Propuesta de Molina & Albir	72
	Anexo 3. Sentencia Civil	73
	Anexo 4. Sentencia Penal	76
	Anexo 5. Sentencia Contencioso- administrativo	77
	Anexo 6. Sentencia Social	80

RESUMEN

El objetivo de desarrollar esta tesina es analizar las aplicaciones de técnicas de traducción del español al chino en el ámbito jurídico, por más específico en las sentencias españolas.

“Técnicas de traducción” es un concepto básico que consiste en el sistema estructural de la traductología junto con otros dos conceptos: “Estrategias de traducción” y “Métodos de traducción”, comprobado ampliamente por los profesionales internacionales. Debido a que las técnicas son empleadas en unidades mínimas en el texto en comparación con los otros dos conceptos, entonces sus aplicaciones en la traducción se consideran con más valor práctico. Y eso no solo se limita en una traducción correcta, su valor también muestra en aspectos como la certeza, la conformidad de estilo, característica lingüística, la profesionalidad y así sucesivamente, en general, el tratamiento de los detalles durante el trabajo. En este trabajo se ha analizado y comparado varias propuestas desde diferentes expertos internacionales tanto como nacionales, y cada una de ellas desempeña un papel sumamente importante, por sus influencias históricas, en la traducción española, y en la traducción china relacionadas en este tema.

En este contexto, nos dedicamos específicamente al estudio de la traducción de sentencias de español a chino, nos concreta las exigencias de traducción en este ámbito jurídico, para los traductores e intérpretes, la traducción jurídica requiere altamente sus competencias profesionales, no solamente más habilidades para la traducción, sino también analizar las sentencias españolas, comparando las similitudes y diferencias con las sentencias chinas, así que se puede cubrir la duela corta del barril (Ley del Mínimo de Liebig), deficiencia de conocimiento jurídico.

Bajo los análisis de técnicas tanto como los de sentencias españolas y chinas, realizamos las traducciones específicas de las sentencias españolas (civil, penal, contencioso y social) empleando las técnicas adecuadas en ellas para solucionar las dificultades durante la traducción; en la última etapa, después de la reflexión de las traducciones, se genera las cuestiones que complica la traducción: nombre propio, voz pasiva, oración subordinada, abreviatura, nominalización, oración impersonal y imperativa; y se propone las soluciones correspondientes. Este trabajo lleva un objetivo de servir para los traductores de los dos países en la traducción jurídica, a través del análisis de la aplicación de las técnicas de traducción, espero que se puede ayudar a los traductores solucionar las dificultades de modo más práctico, profesional, y eficiente, además espero que este trabajo pueda mostrar su valor en la traducción jurídica.

Palabras clave: traducción jurídica, técnicas de traducción, traducción de sentencia, traducción de español-chino

摘要

这篇论文的研究目的是分析翻译技巧在西中法律翻译的应用，更具体地说是针对西班牙判决书的翻译。

“翻译技巧”是翻译学结构系统中的一个基本概念，另外两个并存的概念则是：“翻译策略”和“翻译方法”，这一理论已被众多国际专业人士认可。与其他两个概念相比“翻译技巧”使用于文本中最小单位范围，所以在翻译中的应用更具有实用价值。而它的价值并不仅限于得到正确的翻译，更体现在对准确性，语言风格的一致性，语言特点，专业性等，总之，是针对于翻译细节的处理。本文比较分析了不同国内外翻译专家的提案，他们的提案在本文理论部分中起着不可或缺的作用，其中包括相关理论的历史、西语翻译圈和中文翻译圈的影响。

本文是针对西班牙判决书翻译成中文的研究，这就更加具体了我们在该法律领域的翻译要求，对于译者法律翻译需要较高的专业技能，不仅限于对翻译能力的要求，还需要对西班牙判决书的分析，比较中西判决书的异同，以弥补缺乏法律知识的短板（木桶定律）。

在完成翻译技巧的分析和中西判决书的分析之后，就着手于西班牙判决书的具体翻译（包括了民事、刑事、争议和社会判决书）使用合适的翻译技巧以解决翻译过程中的困难；最后，对于翻译技巧在翻译过程中应用的反思，总结出以下翻译中遇到的难点：专有名词，被动式，从句，缩写，名词化，无人称句和祈使句；并提出了相应的解决方案，本文旨在能够为中西两国法律翻译工作者提供服务，希望翻译技巧应用能够以更加实用、专业、高效的方式解决译者在法律翻译过程中的困难，且希望该论文能够在法律翻译中体现其价值。

关键词：法律翻译，翻译技巧，判决书翻译，中西翻译

1. Introducción

Gracias a la globalización, las barreras de fronteras nacionales, culturas e idiomas están disminuyendo, la vida cotidiana de los migrantes se afecta menos por ellas. Pero no podemos parar en el medio camino, debemos seguir luchando en los campos más profundos para que los migrantes vivan libremente en el extranjero, sobre todo hay que prestar más atención en el ámbito jurídico, porque los derechos son una de las cosas que literalmente puede limitar la libertad de la gente.

Las traducciones jurídicas desempeñan un papel cada día más importante en la sociedad internacional, porque cada vez los inmigrantes se integran más en la sociedad local, lo que implicaría múltiples asuntos; uno de ellos está relacionada con la cuestión jurídica. En el caso de los inmigrantes chinos en España, el sistema jurídico español es más desarrollado que lo de China; en los pueblos chinos, la conciencia legal es relativamente escasa, así que debemos dedicarnos más en la traducción e interpretación en este ámbito jurídico para establecer el puente de idioma para los inmigrantes chinos.

Bajo la atmósfera de globalización, la población de los inmigrantes chinos en España habían llegado a 201.739 según el censo de 2016 y el número todavía está aumentando. Los inmigrantes chinos actuales son diferentes a las primeras generaciones, que cuentan con mejor nivel de educación y mejor manejo del idioma español; además, en España los servicios de traducción han mejorado mucho en ciertos ámbitos, por ejemplo, muchos hospitales cuentan con los servicios de interpretación telefónica para las consultas médicas, y los colegios tienen los mediadores para facilitar la comunicación entre los padres chinos y los docentes, etc. Pero en cuanto al ámbito jurídico, en estos servicios sigue existiendo una barrera lingüística grande, debido a su lenguaje peculiar y la terminología jurídica que complican la comprensión del contenido. Para sobrepasar esta barrera y facilitar a los inmigrantes chinos entender los textos jurídicos, se muestra una necesidad de los servicios de traducción en esta especialidad. Para responder a esta necesidad, deben profundizar los estudios de este ámbito. “Ha de movilizar los complementos cognitivos necesarios”, según Amparo Hurtado (2011:26), pero la mayoría de los traductores no han formalizado en el ámbito jurídico, entonces para rellenar los huecos de los conocimientos necesarios se debe realizar los estudios sobre este tipo de textos específicos.

1.1 Objetivo del trabajo

El objetivo principal es, mediante esta tesina, enriquecer un poco más los estudios de la traducción jurídica español-chino existentes hasta la fecha y clarificar las dificultades del mismo tema con técnicas de traducción. Aunque la traducción español-chino ha desarrollado bastante en años recientes, pero en cuanto al campo jurídico no hay muchos recursos relativos que se puede hacer referencias, por tal razón, desarrollo este trabajo académico. Debido a que es un campo amplio, que existe muchos tipos de textos jurídicos, elijo las sentencias como el objeto principal, un punto de entrada a los varios textos jurídicos, porque sentencia es un tipo representativo entre los documentos jurídicos, cuenta con características comunes como efecto legal, abundante lenguaje técnico, estructura fija y clasificación clara (según su jurisdicción), y ahora se existe muy poco estudios concentrados en la traducción sobre las sentencias españolas.

Además, generar las dificultades en la traducción de sentencias español-chino. Sobre las dificultades de la traducción simple se encuentran principalmente en dos cuestiones: la comprensión o expresión, es decir, conseguir las informaciones en idioma origen y redactar en idioma meta; y la traducción en el ámbito jurídico se encuentra más difícil, porque textos jurídicos llevan abundantes lenguajes técnicos que dificulta la comprensión, además estos textos tienen su propia característica del lenguaje que no se puede redactar libremente; por lo tanto se requiere más habilidades y técnicas para sobrepasar estas dificultades para traducir estos textos específicos; pero ante la no existencia de un procedimiento metodológico, podríamos aplicar las técnicas de traducción estudiadas para solucionar dichas dificultades.

Proponer las técnicas de traducción adecuadas para este tipo de texto. Las técnicas son numerosas y cada traductor puede emplearlas de una manera distinta para conseguir un estilo o efecto específico según la función del texto, por eso no es posible conseguir una única clasificación que sirva para todos los idiomas y tipos de texto, pero como ya especificamos los idiomas de trabajo y tipo de texto, podemos hacer referencia a los trabajos de eruditos que están relacionados con este tema, a través de aplicar las técnicas de traducción en las sentencias españolas, seleccionar adecuadamente las técnicas para solucionar las dificultades de traducción jurídica.

En general, este trabajo es para que pueda abundar un poco más los estudios sobre dicho tema, concretamente, la traducción de las sentencias españolas, además, pueda servir como un apoyo al pueblo chino en España.

1.2 Metodología del trabajo

Este trabajo es una investigación empírica que adopta una metodología de investigación basada en la traducción jurídica: sentencias español-chino, dicha investigación puede distinguirse en tres etapas principales: marcos teóricos, análisis de la aplicación de técnicas, generar y solucionar las dificultades. Primero, la parte de marcos teóricos incluye el análisis y comparaciones de las técnicas; segundo, mediante las traducciones de sentencias españolas, he elaborado un análisis de la aplicación de las técnicas, rodeando las dos cuestiones: “cómo” (cómo aplicar las técnicas durante el proceso) y “dónde” (en qué situación aplicar), que sirve para clarificar las dificultades generadas con las soluciones, así que podemos extraer las conclusiones finales, de carácter cualitativo, acerca de la aplicación de técnicas en las traducciones jurídicas.

1.3 Estructura del trabajo

Con la finalidad de tener una estructura más clara, este estudio es dividido en tres partes principales: análisis de las técnicas, análisis de las sentencias españolas y las aplicaciones de las técnicas en las traducciones, con sus respectivas conclusiones.

En la primera parte llevaré a cabo un análisis de las técnicas, con el fin de tener una vista más amplia, que estará basado principalmente en las propuestas de los traductores siguientes:

- Siete técnicas básicas de traducción presentada por Vinay (Francia) & Darbelnet (Francia) en el año 1958, que constituyen las primeras clasificaciones de las técnicas de traducción, las mismas que tienen una influencia profunda para estudios posteriores de las técnicas de traducción tanto las buenas como las malas. Por un lado, este trabajo es el inicio del estudio sobre este tema, y muchos trabajos se desarrollan basado en su teoría; por otro

lado, según Molina y Albir (2002:506) este trabajo ha causado una confusión de los tres conceptos “estrategia, método y técnicas” en el círculo académico por largo tiempo.

- Lucía Molina (España) y Amparo Hurtado Albir (España) elaboraron el artículo titulado “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” (2002), en este artículo han discutido muchos estudios propuestos por otros expertos, tales como Nida (1964), Margot (1979), Vázquez Ayora (1977), Li Kexing (2004) y otros; al final del trabajo propusieron su propia clasificación de 18 técnicas.
- Xiong Bing (China) presentó sus opiniones sobre las técnicas de traducción en su artículo publicado en la Revista *Chinese Translators Journal* (2014), en su trabajo ha mencionado los estudios de profesionales occidentales: Molina y Albir (2002), Vinay y Darbelnet(1958), Chesterman (2005), etc., y sus trabajos están basados principalmente en los idiomas occidentales, pero en el trabajo de Xiong Bing podemos encontrar muchos pensamientos del idioma chino, y en las técnicas propuestas también se considera mucho las situaciones especiales en chino, lo que constituye un valor importante para nuestro trabajo.

En la segunda parte, realizaré un análisis de las sentencias españolas como mi corpus para desarrollar el trabajo, debido a que los textos jurídicos se caracterizan por la precisión y la claridad, además tienen caracteres arcaizante, críptico y ambiguo, por los cuales nos cuesta entender y redactar en otro idioma, entonces se requiere un análisis matizado sobre las sentencias estudiando sus funciones, estilos, tipos, estructuras, características de lenguaje, con el fin de allanar el camino para una mejor aplicación de las técnicas de traducción.

Por último, investigaré los usos de las técnicas generadas en la primera parte en las traducciones de las sentencias españolas según sus jurisdicciones que incluyen: sentencias civiles, penales, contenciosos y sociales; además, los de tipo militar y especial se tratan principalmente de los asuntos de la institución de las Fuerzas armadas de un Estado o de las entidades gubernamentales, en los que rara vez involucran los pueblos chinos; por lo que, no serán estudiados en la presente investigación. A través de las aplicaciones de las técnicas, conseguimos el resultado de cuándo y cómo se usan dichos instrumentos, cuáles son más requeridas en ciertas situaciones, etc.; así podremos relacionar las situaciones o dificultades en la traducción con las técnicas específicas; pero antes de empezar el trabajo tengo que mencionar que cada traductor puede tener su propio tratamiento o procedimiento frente a un texto o segmento específico; en consecuencia, mi propuesta no es dar soluciones únicas, sino ofrecer referencias e hilos de pensamiento para la traducción de sentencias españolas a chino.

2. Teorías de las técnicas de traducción

2.1 Estudios de los conceptos básicos de traducción: estrategias, métodos y técnicas

En primer lugar, para tener una mejor comprensión y distinción del término “técnica de traducción”, tenemos que conocer los otros dos conceptos básicos en la teoría de traducción: estrategias de traducción y métodos de traducción.

En la investigación de traducción, se prestaba mucha atención a este tema por los profesionales, desde allí teníamos diferentes nombres y varias clasificaciones para un mismo concepto que causaba muchas confusiones y usos indiscriminados por largo plazo. En los trabajos de Vinay & Darbelnet (1958/2000:84-93), indicaron que los métodos de traducción se dividen en dos tipos: traducción directa y oblicua, y cada método se constituye por distintos “procedimientos”, que corresponde al concepto de “técnica”, que podemos ver más adelante. Además, Shuttleworth y Cowie (2004: 96) consideró la traducción literal como una estrategia en su trabajo, y mucho más.

Hasta el año 1996, Amparo indicó que los métodos, estrategias y técnicas eran tres categorías esenciales, y diferenciados en su trabajo, según ella, “El método es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo traductor; [...] se trata de una opción global que recorre todo el texto.” y sus métodos propuestos son: método interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), método literal (transcodificación lingüística), método libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas), método filológico (traducción erudita y crítica). En cuanto a la estrategia, es una parte que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en la traducción de acuerdo con sus necesidades específicas. Y “la técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto.” (1996/2001). Con estas definiciones, no sólo podemos conocer los tres conceptos fundamentales, sus funciones y sus rangos de uso, sino también somos capaz de distinguirlos mejor evitando las confusiones sobre los conceptos básicos.

Además, Chesterman también apoyó la teoría de “los 3 conceptos básicos de traducción” en su artículo. Debido a la existencia de muchas confusiones y mal uso de los términos de traducción, Chesterman se dio cuenta de que estos problemas obstaculizaban el desarrollo de traducción; por lo tanto, eligió los mismos tres términos que le parecía más nucleares, y los definió estrictamente para solucionar el mal uso de los términos en materias de la traducción (2005:26-27).

En China, los expertos también habían discutido bastante sobre este tema, en el año 2014, el doctor Xiong Bing (熊兵) publicó un artículo en la *Revista de Traductores Chinos* (中国翻译) (2014: 82-88) que explicaba los tres términos, interpretando la teoría de Chesterman:

- “翻译策略是翻译活动中，为实现特定翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合。”(En las actividades de traducción, la estrategia de traducción es un conjunto de los principios y planes adoptados con fines de realizar una traducción específica.)
- 翻译方法是翻译活动中，基于某种翻译策略，为达到特定的翻译目的所采取的特定的途径、步骤、手段。(En las actividades de traducción, basando en algún tipo de

estrategia, el método de traducción son formas, procesos y medios específicos que se utilizan para lograr un propósito de traducción)

- 翻译技巧是翻译活动中, 某种翻译方法在具体实施和运用时所需的技术、技能或技艺。“翻译技巧”是局部的、微观层面的、是对文本在语言层面的操作和操控。(En las actividades de traducción, la técnica de traducción es un truco, habilidad o arte que se requiere durante la implementación y aplicación bajo algún tipo de método de traducción. “La técnica de traducción” tiene un carácter local y de nivel micro, es una operación y manipulación lingüística de los textos).

A continuación, Xiong Bing también propuso su clasificación. En su teoría, hay dos estrategias: “归化 (domiciliación)” y “异化 (extranjerización)”. La domiciliación prefiere a que se traduce de una manera más accesible para los traductores y se reemplaza las diferencias culturales o lingüísticas con los elementos equivalentes del idioma meta; la extranjerización significa que traduce el texto respetando al autor y mantiene las especialidades del idioma origen, de literatura y culturales.

Sobre los métodos, Xiong Bing los clasificó según las dos estrategias. Bajo la estrategia domiciliación, los métodos son: 零翻译 (traducción cero), 音译 (transliteración), 逐词翻译 (traducción de palabra por palabra), 直译 (traducción literal). Bajo la extranjerización, los métodos son: 意译 (traducción liberal), 仿译 (imitación), 改译 (traducción de variación), 创译 (recreación).

Ya podemos concentrarnos más en los tres conceptos bien definidos, aunque todavía existe las diferencias en sus teorías mencionadas arriba, pero en cuanto al concepto de técnicas, podemos encontrar las unanimidades en las propuestas que hace este trabajo posible: se afecta al resultado de traducción, son clasificados por la comparación con el texto origen, se aplica a las unidades menores en el texto, son funcionales, posee carácter discursivo y contextual (Molina y Albir, 2002:509). Al tener un claro conocimiento de los conceptos básicos, podemos avanzar a la parte del análisis de las técnicas de traducción propuestas por diferentes expertos.

2.1.1 “Procedimientos” básicos de traducción de Vinay & Darbelnet, Francia

Molina & Amparo han mencionado que “Vinay and Darbelnet’s pioneer work *Stylistique comparée du français et de l’anglais* (SCFA) (1958) was the first classification of translation techniques that had a clear methodological purpose” (2002: 499) (Anexo 1). En este trabajo, hay una desventaja que es la definición de los conceptos de estrategia y método es muy moderada, por eso causaba confusiones para los estudios posteriores. En su trabajo usaron el término “procedes techniques de la traduction (procedimientos técnicos de la traducción)”, según los últimos estudios de otros expertos, el término usado por Vinay & Darbelnet ocupa el lugar equivalente al de “Técnicas de traducción”.

Los métodos y las técnicas parecen innumerables, no obstante, se pueden generar en los siete básicos, cada uno corresponde a un mayor grado de complejidad, según ellos, y los clasificaron los 7 procedimientos básicos a dos métodos: Traducción directa y Traducción oblicua.

Tabla 1. Siete Procedimientos Básicos de Vinay & Darbelnet (1958)

Métodos de traducción	Técnicas de traducción
Traducción directa	préstamo calco translación literal
Traducción oblicua	transposición modulación equivalencia adaptación

Aunque esta clasificación de las técnicas tiene sus deficiencias, como la primera clasificación que influía profundamente a los estudios posteriores, por lo tanto, veo la necesidad de analizarla como una parte del estudio. Según los autores, las traducciones directas solo se realizan entre dos idiomas más cercanos; pero como el chino y el español son dos idiomas muy distintos, las técnicas como préstamo, calco, traducción literal son poco usadas.

- **Préstamo**

Definición: Usa una palabra directamente desde el otro idioma al introducir un concepto desconocido o una nueva tecnología.

E.j.: tequila (es) tequila (en), CT (Computerized Tomography) (en) CT (zh)

Análisis: Está técnica se usa al traducir una abreviatura, pero se encuentra más frecuente en la traducción entre chino e inglés, tales como CD, MP3; en cuanto a español-chino, también podemos traducirla utilizando la técnica del préstamo, con una condición previa que el usuario ya sabe este concepto; por ejemplo, la palabra CAP (Centro de atención primaria), si el usuario ya sabe qué es un CAP, entonces no hay ningún problema que utilizar la misma abreviatura en la traducción de chino; si no, mejor traducimos como 初级护理中心.

Pero debido a la larga distancia lingüística entre chino y español, esta técnica no se utiliza mucho en la traducción formal como la de los textos jurídicos. Si se utiliza en algún texto, debería añadirse una explicación de esta palabra para evitar la dificultad de comprensión de los usuarios, pero de esta manera se puede causar otros problemas, tales como redundancia y cambio de la estructura del texto original; por lo tanto, esta técnica no es recomendable en la traducción jurídica.

- **Calco**

Definición: Traducir una sintagma imitando su forma estructural (i) o léxica (ii). Según Vinay & Darbelnet, el calco es otro tipo especial de la técnica del préstamo, en vez de utilizar la misma palabra del idioma original solo se presta su forma o traducir sus elementos.

E.j.: Science-fiction (en) Ciencia-ficción (es); weekend (en) fin de semana (es)

Análisis: El calco estructural no se usa mucho porque la estructura de una frase en chino es muy distinto a la de español, muchas veces tienen un orden contrario, pero el uso del calco léxico es más frecuente; por ejemplo: correo electrónico (电子邮件), audiencia

provincial (省级法院)

- **Traducción literal**

Definición: Traducir palabra por palabra, transferir el texto original al texto meta gramáticamente e idiomáticamente.

E.j.: She is Reading.(en) Ella está leyendo. (es)

Análisis: Traducción literal es una técnica sin romper la estructura de una frase u oración, pero el español tiene una estructura de oración más flexible que el chino; normalmente se requiere un cambio de orden de los elementos en una oración al traducir de español a chino. Por lo tanto, tampoco se utiliza mucho esta técnica.

- **Transposición:**

Definición: Cambiar categoría gramatical de una palabra sin cambiar el significado del mensaje.

E.j.: Acuerdo el comiso (sustantivo) de los objetos intervenidos.(es)

我同意扣留(verbo)涉案物品。(zh)

[...] con la intervención (sustantivo) del ministro fiscal en la representación [...](es)

检察院将参与(verbo)此次代理。(zh)

Análisis: La nominalización es una de las características más notables en los textos jurídicos españoles, porque no sólo se puede hacer el texto más auténtico y formal, sino también se pueden convertir en palabras más concisas. Pero en chino solemos usar el verbo para una indicación más clara y directa, debido a esta diferencia, se requiere el uso de transposición en la traducción español-chino.

- **Modulación:**

Definición: Cambiar el punto de vista. Comparando con la transposición que es un cambio de categoría gramatical, la modulación es un cambio de categoría cognitiva.

E.j.: No es fácil aprender un nuevo idioma.(es) 学一门新语言很难。(zh)

Análisis: Como los dos idiomas no son cercanos ni comparten una cultura parecida, debemos cambiar frecuentemente los puntos de vista en las traducciones.

- **Equivalencia**

Definición: Para dar una misma situación se utiliza una redacción totalmente diferente.

E.j.: Buen viaje. 一路平安。; Doy fe. 证明属实。

Análisis: Según los autores, esta técnica se aplica más en las expresiones idiomáticas, proverbios, frases nominales o adjetivas. En los textos jurídicos, no se usa tanto expresiones idiomáticas ni los proverbios, pero en cuanto a las expresiones formateadas como “visto que”, “ilustrísimo magistrado”, si usamos la traducción literal: 已阅的 y 杰出的大法官, se influirá la formalidad de la traducción, como en el lenguaje jurídico de chino ya existe una expresión equivalente, entonces utilizamos estas palabras 鉴于 y 尊敬的法官 para conseguir un mismo efecto.

- **Adaptación**

Definición: Utiliza una expresión equivalente conocida en el otro idioma.

E.j.: Secretario (es) 书记员 (zh); Magistrado- juez (es) 审判长 (zh)

Sociedad unipersonal(es) 独资企业 (zh)

Análisis: En los textos jurídicos, podemos usar esta técnica para el mejor entendimiento de las funciones de los títulos profesionales y organizaciones gubernamentales.

Estas 7 técnicas básicas son considerados más usados durante el proceso de traducción, Vinay y Darbelnet también han propuesto una serie de procedimientos complementarios para solucionar otras situaciones que podamos encontrar durante la traducción. Las primeras dos técnicas son individuales, y los otros técnicos complementarios son en pareja.

- **Compensación:** Introducir un elemento de información o un efecto de estilo en el texto traducido. E.j., Ad personam (de forma personal 以个人的方式), Ab intestado (sin testamento 无遗嘱); como los ejemplos, el uso de latinismos es una de las características en el texto jurídico.

- **Inversión:** Cambiar lugar de una palabra o frase en una oración para que la oración conforma a la lengua meta con más naturalidad. E.j., Diez consejos para conducir seguro. 安全驾驶的十个建议。

- **Concentración & Disolución**

a) Concentración: Utilizar menos significante en lengua meta para indicar el significado en lengua origen. E.j., 签订合同 contratar

b) Disolución: Lo contrario de Concentración. E.j., 蹲 ponerse en cuclillas.

Además, tengo que mencionar que en los textos jurídicos se usan muchas abreviaturas como ley (CP, LOE), organización (CEIP), etc. con el fin de simplificarlos, pero en los textos chinos casi no las usamos, en este caso, se requiere Disolución para deshacer las abreviaturas en letras y añadir significados a cada letra.

- **Amlificación & Economía**

a) Amplificación: Añadir más detalles que no hay en el texto original, tales como informaciones y palabras explicativas. E.j., 自作自受 Uno sufre la consecuencia causada por sí mismo.

b) Economía: Lo contrario de Amplificación. Simplificar o reducir los elementos originales en lengua meta. E.j., 真不知道他在想什么! ¡El es incomprensible!

- **Reforzamiento & Condensación**

Son variaciones de Amplificación y Economía, pero se concentran más en traducir preposición y conjunción. E.j., Está despedido por llegar tarde. 因为迟到他被开除了。(reforzamiento) ; En primer lugar,...首先 (condensación).

- **Explicitación & Implitación**

Introducir o quitar información detallada en traducción. E.j., Está sentada allí. 她坐在那里。(explicitación) Estoy de acuerdo. 同意。(Implitación).

- **Generalización & Particularización**

- 4 Generalización: Utilizar un término más general o neutral. E.j., reglamento, normativa, ordenanza (法规), detenido, interno, delincuente (犯人). En chino hay muchas palabras que tienen un concepto más general; en comparación del español, las palabras tienen las definiciones más concretas, así que en la traducción español a chino la generalización se usa bastante.
- 5 Particularización: Usar la palabra más precisa y concreta que es contrario a generalización. E.j., abuela (外婆, 奶奶), hermano (哥哥, 弟弟).

En general, las técnicas básicas junto con las complementarias tienen una influencia profunda a los estudios posteriores, muchas propuestas recientes son trabajos modificados o regenerados basando en esta clasificación, aunque provoca también ciertas confusiones conceptuales, pero no podemos negar sus valores históricos sobre este tema, con el desarrollo de la traductología conseguiremos finalmente una clasificación definitiva de técnicas de traducción, y seguramente la propuesta de Vinay & Darbelnet hubiere dedicado sus esfuerzos en ella.

2.1.2 Clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Albir , España

En el año 2002, Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir publicaron su trabajo “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”, indicando las confusiones existentes sobre las técnicas de traducción. En este artículo no solo realizaron varios análisis profundos a otras propuestas a cerca de este tema, sino también interpusieron su clasificación que consiste en 18 técnicas (Anexo 2). Entre las 18 técnicas, 11 de ellas son las mismas técnicas propuestas por Vinay & Darbelnet (1958): adaptación, préstamo, calco, modulación, transposición, equivalencia, traducción literal, compensación, generalización y particularización; incrementando las técnicas siguientes:

- **Reducción:** Suprimir u omitir las informaciones al traducir a texto meta, que es contrario a la amplificación. E.j., El mes musulmán de ayuno 斋月.
- **Amplificación lingüística:** Para diferenciarla a la Amplificación, ésta añadir elementos lingüísticos en vez de informaciones al texto, según los autores se usan más en la interpretación consecutiva y el doblaje. E.j., Estoy feliz. 我很高兴. Tengo 3 gatos. 我有三只猫。 En el ejemplo posterior contiene una cuestión especial en el idioma chino “la mayoría de los sustantivos contables deben ser precedidos por un determinado "cuantificador" (también llamado clasificador), que depende del tipo de objeto.” (《现代汉语词典》2012, *Diccionario Chino Moderno*), en español muchas veces no llevan los cuantificadores, entonces en la traducción español al chino debemos añadir este elemento lingüístico.
- **Compresión lingüística:** Sintetizar los elementos lingüísticos en el texto meta, que es contrario a la amplificación lingüística. E.j., estoy de acuerdo 我同意(me acuerdo) doy la autorización 我授权(autorizo), como hemos mencionado antes la nominalización, pero en chino esta manera de redacción se usa muy poco, en este caso, traducimos solo el

verbo reduciendo otros elementos lingüísticos.

- **Descripción:** Reemplazar un término o una expresión con una descripción de su forma o función. E.j., panettone (una torta italiana que se come en anoche del año nuevo 一种在除夕夜吃的意大利蛋糕); el texto jurídico tiene sus propios términos tanto en español como en chino, así que cuando no podemos encontrar un término equivalente, debemos dar una descripción para respetar el texto original.
- **Creación discursiva:** Establecer una equivalencia temporal que es totalmente impredecible sin el contexto. Esta técnica no se aplica en la traducción jurídica por su lógica rigurosa. E.j. *Contratiempo* (película española de 2016) 看不见的客人 (*El Invitado Invisible* traducción de región continental)
- **Substitución (lingüística, paralingüística):** Para cambiar elementos lingüísticos a paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. En la traducción no se necesita esta técnica. E.j. “Silencio o cállate” Colocar el dedo índice sobre los labios.
- **Variación:** Aparte de cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos, también tiene la función de cambiar el tono, estilo y dialecto del texto. En el ámbito jurídico, ha de mantener el tono y el estilo del texto; por lo tanto, esta técnica no sirve mucho en este tema. E.j. “Claro, como un hombre golpeo a una mujer” (con el tono irónico) 当然，作为一个男人我会去打女人。 Sin cambiar el tono se puede causar la confusión durante la traducción.

2.1.3 Tres conceptos teóricos y las técnicas de traducción Xiongbing, China

Después de conocer la primera clasificación de técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet; así como la clasificación de las eruditas españolas más conocidas; entonces ahora lo que falta son las opiniones de expertos chinos. Según los criterios de Molina y Albir, su clasificación no ha tomado en consideración la comparación de los idiomas (2002: 509); con la finalidad de incluir las características del idioma chino en el trabajo, veo la necesidad de hacer una referencia a las técnicas propuestas por los traductores chinos.

En el año 2014, el doctor Xiong Bing (熊兵) elaboró un artículo “Confusión conceptual en el estudio de traducción – tomando ‘estrategia’, ‘método’ y ‘técnica’ como ejemplos” (*Revista de traductor chino, 2014 (3): 82-88*). En este artículo no solo hizo una distinción de los tres conceptos sino también puso la clasificación de técnicas basado en el estudio de la traducción chino-inglés. Él ha declarado que entre los 8 métodos de traducción (según su clasificación), en el préstamo, traducción fonética y traducción literal no se requieren técnicas para traducir, porque cree que cada método de traducción se involucra unas técnicas concretas; por consiguiente, divide las técnicas en 5 categorías principales:

- **Adición (增译):** se refiere agregar ciertas palabras, oraciones o párrafos a la traducción de acuerdo con las necesidades léxica, sintáctica, semántica, retórica o estilística, o sujeto a ciertas normas culturales del idioma de destino para expresar mejor las ideas originales, o mejor para un propósito de traducción específico. Y la anotación también es una forma especial de adición. Esta técnica corresponde a la amplificación.
Ejemplo: “por un presunto delito de Contra del Mercado del C.P.” → “因为涉嫌违反刑法中的反市场罪”

- **Omisión (减译)**: se refiere quitar ciertas palabras, oraciones o párrafos del texto original de acuerdo con las necesidades léxicas, sintácticas, semánticas, retóricas o estilísticas del idioma de destino, o por ciertas normas culturales, con el fin de expresar mejor las ideas originales o para un propósito de traducción específico. Esta técnica corresponde a la reducción.

Ejemplo: “en cuanto que no se exige la exigencia de retorno a base” → “当没有要求返回基地”

- **División (分译)**: indica a segmentar una oración del texto original en dos o más oraciones.

Ejemplo: “La administración demandada se opone a los motivos alegados considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia.” → “被告行政部门反对辩护理由，因为驳回上诉判决符合法律，并且有足够的证据反驳无罪推定。”

- **Combinación (合译)**: significa que dos o más oraciones del texto original se combinan en una oración, que es contrario a división.

Ejemplo: “Así por esta mi sentencia, lo pronuncio, mando y firmo.” → “本法官特此宣判并签署该判决书。”

- **Conversión (转换)**: indica transformar los elementos o estructura del texto origen. Que incluye las transformaciones de posición y de categoría sobre ortografía, fonética, léxica, sintáctica, léxica-sintáctica, semántica, función textual, pragmática y cultura.

1) **Conversión de nivel ortográfico (拼字法层面的转换):**

En otoño, grupos de gansos salvajes siempre vuelan en forma de V.
秋天，一群群大雁常排成人字形飞过。

2) **Conversión de nivel fonético (语音层面的转换):**

Alcalá de Henares es una ciudad patrimonio de humanidad.
阿尔卡拉德埃纳雷斯是人类文化遗产城市。

3) **Conversión léxica (词汇层面的转换):** que se trata del cambio de categoría de palabras y de posiciones.

a) El manejo de un idioma extranjero requiere mucho trabajo.

掌握一门外语需要下很多功夫。(cambio de categoría de palabra: sustantivo a verbo)

b) Juzgado de lo Contencioso-Administrativo No. 32 de Madrid

马德里 第三十二号 争议及行政 法院。(cambio de posición)

4) **Conversión sintáctica (句法层面的转化)**: que incluye la conversión entre oración pasiva y activa, cambiar el orden de segmento, etc.

a) La demanda tuvo entrada en este juzgado propuesta por doña Sonsoles.

本院受理了颂索勒斯女士提出的诉讼。

En este ejemplo, “demanda” es paciente, “doña Sonsoles” y “juzgado” es agente, podemos entender esta oración en dos partes: “Este juzgado se ha recibido la demanda. (本院受理了诉讼)” y “Doña Sonsoles ha propuesto la demanda (颂索勒斯女士提出的诉讼)”, para combinar mejor las dos partes con la claridad en chino, redactamos como arriba que conforme al hábito lingüístico del idioma chino, o, si mantenemos la voz pasiva en la traducción así como “被颂索勒斯女士提出的诉讼被本院受理”, la oración es abigarrada y puede causar confusión que debe evitar en textos jurídicos.

- b) Se canceló la actividad extraescolar debido a la lluvia.

因为下雨取消了校外活动。(cambio de posición)

En esta oración se trata de una relación de causa- efecto, dado al hábito lingüístico de chino solemos poner la causa antes del efecto, entonces en este caso debemos cambiar los ordenes.

- 5) **Conversión entre palabra-oración (词汇-句法转换) :**

Vehículo lento (Placa de señalización)

请车辆缓行。

- 6) **Conversión semántica (语义层面的转换):** se transmite el contenido concretamente o resumidamente.

Tengo que preocupar las necesidades cotidianas.

我需要为柴米油盐而操心。

- 7) **Conversión de función textual (语篇层面的转换):** se cambia la función o la estructura de un párrafo o texto.

- 8) **Conversión pragmática (语用层面的转换):** ¿Cómo estuvo el viaje? 你一路上辛苦了。

- 9) **Conversión cultural (文化层面的转换):** 《梁山伯与祝英台》 *Romeo y Juliet*

2.2 Conclusiones

Primero, según la teoría de Vinay & Darbelnet, nos ayudan más las técnicas de “traducción oblicua” que las de “traducción directa” en cuanto a los idiomas de larga distancia; pero entre las técnicas de traducción directa, el calco se usa más que las otras al traducir las frases sustantivas (nombres de organización, entidad, cargo profesional, ley), que no tienen palabras equivalentes en chino; y sus cuatro técnicas de traducción oblicua se concentran en el procesamiento de detalles, tales como los usos y selecciones de palabras; lo que falta son soluciones para las formas y estructuras de sintagma y de oración. Como sabemos todo, la traducción entre español y chino se requiere muchos cambios de elementos lingüísticos, puntos de vista, la forma, la estructura etc. Sea como sea, solo con las 7 técnicas básicas y las complementarias de Vinay & Darbelnet todavía no es suficiente para la traducción jurídica en español- chino.

A través de las 11 técnicas compartidas en ambas propuestas, no es difícil ver las influencias de la teoría de Vinay & Darbelnet para Molina y Albir. Pero según la comparación entre ellas,

me di cuenta de que Vinay & Darbelnet dieron más atención a los “añadir” y “reducir” en traducción hasta que exista 8 técnicas hablando del mismo tema, y clasificarlos según sus categorías, es decir, en su trabajo añadir o reducir significados a preposición o conjunción coincide al uso de Reforzamiento o Condensación; cuando se trata de informaciones corresponde a Amplificación o Economía, etc.; En las técnicas de Molina y Albir, solo existe 4 técnicas, cuales son amplificación, amplificación lingüística, reducción, comprensión lingüística. Sin embargo, las técnicas de Vinay & Darbelnet son más para la traducción entre los idiomas cercanos, por eso puede lograr a estudiar las cuestiones lingüísticas muy detalladas, pero en nuestro caso mostrará su limitación, porque la traducción entre los idiomas lejanos se trata de muchos cambios estructurales, perspectivas hasta que la diferencia lingüística es demasiado grande para cambiar hay que crear, etc.; aunque la clasificación de Molina & Albir hereda ciertas técnicas, pero para idiomas lejanos ésta es más clara y representativa, así que los traductores pueden procesar los problemas con más facilidades, y con ellas el idioma meta puede ser más natural y conforme a su lógica.

Por último, en la clasificación de las 5 técnicas de Xiong Bing se incluyen la mayoría de las de Molina & Albir. En la técnica de adición se incluye todas las técnicas que añadir informaciones, los elementos lingüísticos, o cambios para conseguir un estilo textual tales como Amplificación, Disolución, Reforzamiento, Explicitación, Amplificación lingüística y Descripción; en la omisión: Concentración, Economía, Condensación, Implicación, Reducción y Comprensión lingüística, cuales son técnicas que omiten unas partes textuales o sentimentales del texto original. Sobre las dos técnicas que no han involucrado en las dos primeras propuestas: Combinación y División, considerando de que los diferentes usos de las puntuaciones, sobre todo la coma, y maneras de formar una oración entre chino y los idiomas occidentales (el trabajo de Xiong Bing está basado en el inglés y chino), en nuestro caso, los textos españoles suelen expresar con largas oraciones sin pausas, porque se puede conectar los segmentos con las distintas conjunciones o introducir con una oración subordinada, pero en el idioma chino estamos más acostumbrados a usar puntuaciones para interrumpir una oración larga, así recibimos las informaciones con más claridad, no obstante, si está investigando dos idiomas cercanos como francés y español, quizás no va a darse cuenta de este aspecto, entonces estudiamos las teorías con autores de diferentes países que puede ofrecer nuevos puntos de vista. Finalmente, Xiong Bing ha dado mucho énfasis en la conversión, que es un concepto grande que abarca 9 aspectos de conversión, enumeradas anteriormente, que pueden corresponder a las técnicas siguientes: la compensación (conversión de pragmática lingüístico), generalización (conversión léxica), particularización (conversión léxica), modulación (conversación sintáctica, conversión semántica), descripción (conversión entre léxica-sintáctica). Aunque solo nos ofrece 5 tipos de técnicas, estas consideran ampliamente los niveles lingüístico (fonético, léxico, semántico, etc.), cuando nos enfrentamos a una situación compleja, nos da más perspectivas para solucionar los problemas. No obstante, en comparación con las dos teorías anteriores, ésta no nos ayuda mucho al tratamiento para los detalles de traducción, porque estas categorías de técnicas se enfocan más en el análisis sobre los cambios de forma o estructura en vez del proceso de traducción, por ejemplo, cuando traducimos “TC” (Tomografía computarizada) con las técnicas de Molina & Albir, podemos utilizar adaptación (CT), amplificación (计算机断层扫描/ CT 检查), descripción (一种影像诊断学的检查), etc.; pero las técnicas de Xiong Bing, nos ofrece diferentes puntos de vista y espacio para realizar la traducción, con las cuales podemos superar flexiblemente la barrera entre español y chino; por lo tanto la teoría de Xiong Bing ocupa un papel muy importante en este trabajo.

3. Análisis de las sentencias españolas

3.1 Definición y clasificación

“Sentencias”, esta palabra española aparece frecuentemente en las noticias, pero muchas veces se utiliza erróneamente, pasa lo mismo en China, la gente confunde bastante entre “判决书” y “裁定书”, este concepto ha sido definido por varios documentos jurídicos con distintas perspectivas, según el artículo 245.1 de *Ley Orgánica del Poder Judicial*, hay 3 tipos de resolución jurisdiccional que se dictan por los jueces y tribunales en España: providencia, sentencia y auto, y sentencia es uno de ellos, la se caracteriza por su destino añadiendo “cuando se decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o cuando, según las leyes procesales, deban revestir esta forma.” ; en el artículo 120.3 de la *Constitución Española* ha mencionado su naturaleza y forma “Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.” Además, “Sentencias, cuando decidan definitivamente la cuestión criminal. Sentencias firmes, cuando no quepa contra ellas recurso alguno ordinario ni extraordinario, salvo los de revisión y rehabilitación. Llámase ejecutoria el documento público y solemne en que se consigna una sentencia firme.”, el artículo 141 de la *Ley Enjuiciamiento Criminal* (Real Decreto de 14.09.1882) nos indica las situaciones aplicables de sentencias. Finalmente, en el artículo 206. *Clases de resoluciones* 1. 3.^a en la *Ley Enjuiciamiento Civil* (Ley 1/2000, 7 de enero) “Se dictará sentencia para poner fin al proceso, en primera o segunda instancia, una vez que haya concluido su tramitación ordinaria prevista en la ley. También se resolverán mediante sentencia los recursos extraordinarios y los procedimientos para la revisión de sentencias firmes.”

En cuanto a su efecto legal, se puede dividir en dos situaciones. Por un lado, en los procesos penales una sentencia puede absolver o condenar al imputado. Por otro lado, en los procesos civiles, sociales, contenciosos y entre otros, una sentencia puede declarar o reconocer el derecho a una parte de los interesados, y la otra parte debe pasar y cumplir la declaración en forma obligatoria. Una vez se dicte la sentencia firme y ambas partes no interpongan ningún recurso impugnatorio durante el plazo vigente, entonces se dará la cosa juzgada, es decir, no se podrá volver a juzgar el mismo caso.

Además, las sentencias pueden dividirse en varios tipos según diferentes criterios:

- Por la materia: civil, penal, contencioso, social, militar, especial (según la página oficial del Centro de Documentación Judicial de España).
- Por la forma: escrito u oral, dos formas de notificar sentencias a las partes involucradas.
- Por los efectos:
 - 1) Constitutiva: se trata de creación, modificación y terminación en los procesos civiles.
 - 2) Declarativa: se declara una situación jurídica antes de la causa.
 - 3) Condenatoria: se condena al imputado de acuerdo a la ley en procesos penales, o se le impone el resarcimiento por el daño acusado en procesos civiles.
 - 4) Absolutoria: absuelven al imputado.
- Por el alcance de la resolución: interlocutoria, definitiva (si la sentencia da una conclusión sobre el caso principal)
- Por la posibilidad o no de impugnación: firme y recurrible o no firme (cuando dan sentencia firme, el caso no puede ser juzgado de nuevo)

- Por la instancia: instancia única, primera instancia, segunda instancia o ulterior instancia.

3.2 Estructura

No obstante lo antes mencionado, las sentencias tienen una estructura formateada que puede ayudarnos analizar este tipo de texto. De acuerdo de los requisitos que deben tener las sentencias, según el modelo ofrecido en la página oficial de Poder Judicial España, las sentencias normalmente constan de 3 partes:: encabezamiento o parte expositiva, parte considerativa y parte resolutive; pero por las sentencias concretas podemos saber que en la parte expositiva se incluye el encabezamiento, que presenta las informaciones básicas del mismo juicio, antecedentes de hecho y hechos probados; en la parte considerativa tenemos los fundamentos jurídicos; y la parte resolutive generalmente se trata de la decisión o fallo de condena.

3.2.1 Encabezamiento

En esta parte se debe facilitar las informaciones básicas, tales como la ciudad, la fecha en que se dicte esta sentencia, el número de procedimiento, nombre de órgano judicial y los nombres de las partes en el juicio (jueces, imputados, abogados y procuradores). La integridad de las informaciones es muy importante, que puede causar una recusación. Por ejemplo:

Tabla 2. Modelo del Encabezamiento de Sentencia española

JUZGADO DE 1ª INSTANCIA E INSTRUCCIÓN Nº 04 DE POZUELO DE ALARCÓN
Dirección:
Tfno. , Fax
NIG:
Procedimiento:
Delito:
PENAL 3
Querellante:
PROCURADOR: D/Dña.
Querellado: D/Dña.
AUTO NÚMERO 350/2017
EL/LA JUEZ/MAGISTRADO-JUEZ QUE LO DICTA: D/Dña.
Lugar:
Fecha:
Nota:

3.2.2 Antecedentes de hecho

Los antecedentes de hecho, se refieren a los hechos en que se fundamenta y valora la sentencia, y ponen peticiones de las partes. Esta parte se redacta en párrafos separados y numerados.

Además, se interpone las pruebas propuestas y practicadas en la parte Hechos probados, aunque no todas las sentencias tienen esta parte, pero en el proceso penal la falta de hechos probados puede influir en la motivación de la sentencia. Por ejemplo:

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- Con fecha xxx tuvo entrada en el Decanato de los Juzgados de lo Social de Madrid, demanda presentada por el actor, que en turno de reparto correspondió a este Juzgado, y en la que se reclama por concepto de xxx.

SEGUNDO.- [...]

HECHOS PROBADOS

PRIMERO.- El demandante xxx , con D.N.I. núm. NUM000 , ha prestado servicios laborales por cuenta y órdenes de la empresa demandada xxx con antigüedad de xxx ostentando la categoría profesional de entrevistador telefónico percibiendo un salario bruto mensual de xxx -euros incluido el prorrateo de pagas extraordinarias.

SEGUNDO.- [...]

3.2.3 Fundamentos jurídicos

Son citas de leyes vigentes o doctrina aplicables en párrafos separados y numerados, basando en los hechos, que apoyan al juicio para dar una resolución al caso. Según el concepto de “fundamentos jurídicos” en la página web *Guías Jurídicas*, se exige precisamente la motivación de la aplicación de los fundamentos jurídicos; es decir, los fundamentos deben contener los elementos y razones que permiten conocer los criterios jurídicos que fundamentan la resolución, no puede ser arbitrario, irrazonable e incurra en error patente. Por ejemplo:

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- Los hechos probados se acreditan a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio oral, consistente en la documentación aportada por el actor, integrada por recibo salarial, carta e informe de vida laboral, a efectos de dar cumplimiento al art. xxx de la LRJS.

SEGUNDO.- [...]

3.2.4 El fallo

Últimamente, en la parte resolutive se consigna la decisión del juicio; en el proceso penal, la resolución sería la absolución o condena; en lo civil, sería sí o no reparar el daño causado por una parte a otra, dependiendo de la jurisdicción. El último pero no menos importante, las firmas de jueces o/y magistrados que acreditan la veracidad y la validez de sentencias. Por ejemplo:

FALLO

Por todo lo expuesto, en nombre del Rey y por la autoridad que le confiere la Constitución, esta sala ha decidido

1. Desestimar el recurso extraordinario por infracción procesal y el recurso de casación interpuestos por la representación procesal de D. xxx y D.a xxx contra la sentencia dictada, con fecha xxx, por la Audiencia Provincial de Valencia, sección sexta, en el rollo de apelación núm. xxx/xxx .

2. [...]

Notifíquese esta resolución a las partes e insértese en la colección legislativa. Así se acuerda y firma.

3.3 Comparación entre las sentencias españolas y chinas

En China, las sentencias se dividen en 4 tipos: civiles, penales, administrativas y penales-civiles; además, éstas se pueden subdividirse en 3 tipos: sentencia de primer instancia (一審), de segunda instancia (二審) y revisión de sentencia (再審) . Aunque las categorías

de sentencias chinas son diferentes que las españolas, tienen casi la misma estructura: encabezamiento, hechos, razonamientos, resultados de juicio.

- **Encabezamiento:**

- 1) Nombre de órgano judicial
- 2) Tipo de sentencia
- 3) El número de sentencia: “(xxxx)X民初字第X号” se redacta en forma de abreviatura, cada carácter tiene su significado, en completo es así como “(年份)X城市民事初字第X号” que significa “(año) Sentencia civil de primera instancia con No. X en X (abreviatura del nombre de ciudad)”. Pero en cuanto a la traducción español a chino, no lo tomamos en consideración.
- 4) Las informaciones básicas del órgano judicial y de las partes intervinientes con sus procuradores y abogados.
- 5) Las notas del mismo juicio que incluyen tipo, característica, estado, los procesos judiciales posteriores si tiene.

Por ejemplo:

××市××区人民法院
民事判决书
(199×)×初字第256号
原告××市××××开发公司, 地址××。
法定代表人刘××, 开发公司总经理。
委托代理人冯××, ××市××律师事务所律师。
被告张×, 男, 1950年3月4日生, 汉族, ××市××研究所工人, 住本市胜棋路20号。
原告××与被告××房屋迁让一案, 本院受理后, 依法组成合议庭, 公开开庭进行了审理。
原告××的委托代理人××和被告××到庭参加诉讼。本案现已审理终结。

- **Hechos:**

- 1) Antecedentes de hecho, igual como los antecedentes en sentencias españolas.
- 2) Opiniones de las partes en el proceso de juicio.
- 3) Hechos probados, diferente a las sentencias españolas, esta parte existe en todo tipo de sentencia en forma obligatoria.

Además, esta sesión se redacta en párrafos separados, sin enumerarlos. Por ejemplo:

原告××诉称, [...] 故诉请被告立即腾让过渡房并赔偿损失费175万元。
被告××辩称, [...] 经审理查明, [...] 原告经催要未果遂诉请被告立即迁让过渡房并赔偿损失175万元。被告应诉后, 要求原告先解决安置房的产权证及拆迁遗留问题并赔偿损失3万元。原、被告各执己见, 不能达成一致意见。
上述事实, 有双方当事人双方陈述及补偿安置协议书等书证证实。

- **Razonamientos:** similar a los fundamentos jurídicos de las sentencias españolas.

Por ejemplo:

本院认为, 被告住进安置房后理应腾让过渡房, 故原告要求被告腾让过渡房的请求应予支持。被告以未办理安置房的产权证等为由, 不腾让过渡房的主张, 不予支持。被告未腾让过渡房引起纠纷, 应负主要责任, 故其要求被告赔偿损失的请求不予支持; 原告未及时解决与拆迁相关的问题, 亦有一定的责任, 故对其要求被告赔偿损失的请求亦不予支持。为此, 依照《中华人民共和国民事诉讼法》第5条之规定, 判决如下:

- **Resultados de juicio:** igual como en las sentencias españolas, se pone el resultado del caso. Además, hay informaciones de quién debe pagar las costas del juicio; en caso se impugnara la presente sentencia, se indicará cuándo, cómo y a qué órgano debe interponer un recurso o apelación. Por último, los nombres de los jueces o magistrados, la fecha y el nombre de secretario. Por ejemplo:

被告××应于本判决生效后 5 日内腾让本市小园第 1、2 号过渡房，交原告开发公司。
 本案受理费 50 元，其他诉讼费用 100 元，由××负担。
 如不服本判决，可在判决书送达之日起 15 日内向本院递交上诉状，并按对方当事人的人数提出副本，上诉于××省××市中级人民法院。
 审判长：××
 审判员：××
 审判员：××
 ××××年×月×日
 本件与原本核对无异
 书记员：××

3.4 Conclusiones

“Ha de movilizar los complementos cognitivos necesarios”, según Amparo Hurtado (2011:26), desde arriba ya sabemos los conocimientos necesarios sobre sentencias, tanto sus definiciones como sus funciones. Existe muchos tipos de sentencias españolas, que son definidas como un tipo de notificación emitida por el poder público a los particulares; entonces el estilo de este tipo de texto es coincidente, que debe ser formal y conciso, cuya traducción también debería ser así; en este sentido, podemos manejar mejor el uso de lenguaje cuando traducimos.

Según los análisis anteriores, encontramos cuatro diferencias principales entre las sentencias chinas y españolas:

Tabla 3 Diferencias entre las Sentencias Españolas -Chinas

	Sentencia Española	Sentencia China
1. Uso de la Voz Pasiva	Utilizar frecuentemente de las oraciones pasivas con el objetivo de dar más enfoque en el complemento paciente, y mostrar el carácter jerárquico de la oración.	Utilizar rara vez debido a que las sentencias chinas exigen la claridad y brevedad, por lo tanto la oración narrativa ajusta más las exigencias.
2. Longitud y Flexibilidad de Oración	Las sentencias españolas suelen tener oraciones muy largas con el objetivo de llevar más información posible, y las posiciones de las palabras y frases son flexibles, gracias a la característica del idioma español.	En chino se presenta lo contrario, se usan oraciones cortas y las palabras en cierto orden para conformar al hábito lingüístico y la exigencia para la expresión concisa.
3. Abreviación (abreviatura, siglas, símbolo, acrónimos)	En el ámbito jurídico de España se existen muchas abreviaturas, códigos convencionales. El español es un idioma que se escribe con letras latinas así que permiten el uso de	En chino, la abreviación para los documentos jurídicos es impracticable por dos razones: a) no conforme al hábito de escritura china

	abreviación, sin embargo, el proceso de aceptación de la abreviación duró unos siglos.	(escritura con caracteres chinos); b) falta de la rigurosidad.
4. Número, fecha y puntuación	a) Número: 1.400,00 (mil cuatrocientos) b) Fecha: 21/07/2019 (el veintiuno de julio de dos mil diecinueve) c) Puntuación: el uso de coma, puntos suspensivos (...), interrogación (¿?), etc.	a) 1,400.00 o 一千四百(en chino, el uso de punto y coma es contrario o se escribe en carácter chino) b) 2019/07/21 o 二零一九年七月二十一日 (el orden de día, mes y año es contrario o se escribe en carácter chino) c) el uso de “、”, puntos suspensivos (.....), interrogación (?), etc.

Seguramente podemos encontrar más diferencias durante las traducciones posteriores.

Además, gracias a su estructura fija, cada parte tiene su propia función (instructiva, expositiva, argumentativa, etc.), no solo ayudamos entender el texto origen, sino también mejorar la redacción en el texto meta. Según los estudios sobre estas partes formalizadas, conseguimos muchos términos y expresiones equivalentes de cada parte que podemos utilizarlos en futuro:

Tabla 4. Lista de Términos y Expresiones Equivalentes

demandante, querellante, actor	原告	(demandante) reclamar, declarar	诉称
demandado, querellado	被告	(demandado) reclamar, declarar	辩称
representante legal	法定代表人	los hechos probados se acreditan a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio oral	经审理查明事实
procurador autorizado	委托代理人	contestar a la demanda	应诉
celebración de vista, audiencia pública	公开庭审	prueba documental	书证
(demanda) tuvo entrada en (juzgado), (demanda) esté admitida a trámite	受理	Contra esta resolución	如不服本判决
demanda, pleito	诉讼	las dos partes, las partes intervinientes, los interesados	双方当事人
desestimar, desestimación	不予支持	estimar, estimación	支持
juez- magistrado	审判长	secretario	书记员

conformidad con lo previsto en (ley)	依照《xx 法》规定, 判决如下	juez	审判员
--------------------------------------	------------------	------	-----

También a través de este capítulo, tenemos una cognición concreta sobre las sentencias, y se establece un estándar para los textos traducidos en aspectos como la terminología, el estilo de lenguaje, la forma textual, etc., nos ayuda mucho en la selección y la aplicación de las técnicas en las traducciones de sentencias españolas – chinas.

4. Análisis de las traducciones de las sentencias españolas aplicando las técnicas

La traducción de una sentencia es un trabajo especializado, que permitirá notificar y hacer conocer a las partes de un proceso judicial, el resultado o decisión final del juzgador. Además, los usuarios principalmente son los profesionales en este sector, tales como jueces, abogados o asesores jurídicos, por lo tanto probablemente no sean tan familiares con las sentencias españolas, en este caso lo que podemos hacer es convertir las informaciones no solo en su idioma sino en una manera que los usuarios pueden aceptar más directamente el contenido de la sentencia. Por consiguiente, la estrategia Domiciliación es más adecuada en este tipo de traducción.

En la página web oficial Centro de Documentación Judicial, que pertenece al Consejo General del Poder Judicial, se ha dividido las sentencias según su jurisdicción: civil, penal, contencioso, social, militar y especial. En la tableta siguiente, se puede apreciar que las cantidades de casos civiles, penales, contenciosos y sociales son mucho más que los casos militares y especiales; por eso, seleccionamos las sentencias de los casos civiles, penales, contenciosos y sociales como nuestro corpus que son más representativas.

Tabla 5 Cantidad de sentencias de diferentes jurisdicciones entre 2016-2018

Año \ Jurisdicción	Civil	Penal	Contencioso	Social	Militar	Especial
2016	62426	55071	54137	48432	630	6
2017	63691	54053	52821	49982	522	8
2018	65516	47016	46254	52448	514	8

(fuente de datos: <http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>)

4.1 Jurisdicción civil, penal, contencioso y social

Mediante la definición del R.A.E., la jurisdicción es una función jurisdiccional, que se ejerce correspondientemente a los juzgados y tribunales indicados para realizar el juicio. La orden jurisdiccional o conjunto de órganos competentes se ejerce las funciones jurisdiccionales en materia determinada.

Primero, según el artículo 22 de Ley Organica del Poder Judicial (02/07/1985), la jurisdicción civil:

1. Los Tribunales civiles españoles conocerán de las pretensiones que se susciten en territorio español con arreglo a lo establecido en los tratados y convenios internacionales en los que España sea parte, en las normas de la Unión Europea y en las leyes españolas.
2. No obstante, no conocerán de las pretensiones formuladas respecto de sujetos o bienes que gocen de inmunidad de jurisdicción y de ejecución de conformidad con la legislación española y las normas de Derecho Internacional Público.

Segundo, la Ley atribuye de forma general sobre la jurisdicción penal: “el conocimiento de las causas por delitos cometidos en territorio español o cometidos a bordo de buques o

aeronaves españoles, sin perjuicio de lo previsto en los tratados internacionales en que España sea parte.” (Art. 23.1 Ley Orgánica del Poder Judicial)

Tercero, “La Jurisdicción contencioso-administrativa conocerá de las pretensiones deducidas de actos y disposiciones generales de las Administraciones públicas de España.” (Art. 24 Ley Orgánica del Poder Judicial)

Cuarto, la jurisdicción social puede dividirse en tres tipos:

- Relativo a los derechos y obligaciones derivados del contrato de trabajo, sigue criterios mixtos (territoriales-personales). Entre otros, conocerá de los contratos celebrados en España, de aquellos servicios que sean prestados en España e incluso de aquellos contratos en los que tanto el trabajador como el empresario sean españoles, aun cuando sea en el extranjero donde se presta el servicio o se celebra el contrato. (Art. 25.1 LOPJ)
- Los supuestos relativos a la comprobación de legalidad de los convenios colectivos celebrados en España o conflictos colectivos desarrollados en territorio español. (Art. 25.2 LOPJ)
- Los procesos relativos a la Seguridad Social de España, conociendo el Orden social de aquellos en los que intervengan entidades españolas o que tengan domicilio, agencia, delegación o cualquier otra representación en España. (Art. 25.3 LOPJ)

4.2 Resumen de las 4 sentencias seleccionadas

En primer lugar, las sentencias seleccionadas son publicadas en la página oficial del Poder Judicial de España, se puede considerar como fuente fiable; segundo, las sentencias son elegidas por las 4 jurisdicciones y con contenidos presentantes. Y cada una de ellas es emitida desde el caso recientes; tercero, esta tesina es un trabajo individual en vez de un trabajo grupal, entonces tiene su limitación, sobre todo, la limitación de la carga de trabajo, así que las cuatro sentencias elegidas tienen una longitud adecuada para realizar el análisis.

Estas sentencias son de casos individuales y comunes, no como los documentos de ley o normativa, tiene poca posibilidad de encontrar sus traducciones correspondientes en chino, además, con la intención de encontrar las dificultades y informarme mejor de los empleos de la técnicas durante el proceso de traducción, la mejor manera es participar en el proceso de traducción de estos textos por sí mismo, por lo tanto, las traducciones propias forman una parte práctica en este trabajo.

Disputa de deuda (civil): Esta sentencia civil se trata del reconocimiento de un crédito contra la masa por importe de 4.584,49 euros, en concepto del salario y la indemnización. Esta demanda fue propuesta por una empleada contra la compañía concursada, tramitada por el juzgado de primera instancia e instrucción. (Sentencia original en Anexo 3)

Perjuicio al interés de una compañía (penal): es sobre el procedimiento de diligencias previas, el demandado publicó una noticia causando una influencia negativa a la cotización del demandante, entonces fue demandado por el delito Contra el mercado. (Texto original en Anexo 4)

Apelación contra una entidad gubernamental (contencioso- administrativo): Esta sentencia contencioso-administrativa se trata de un recurso contra la entidad gubernamental sobre una sanción con prueba insuficiente. (Texto original en Anexo 5)

Despido ilegal (social): La sentencia social se trata de una demanda, relacionado con un despido ilegal, debido a que la compañía no pueda acreditar los hechos para amparar el despido; por lo tanto el despido resultó nulo. (Texto original en Anexo 6)

Y las 4 sentencias seleccionadas con sus traducciones correspondientes se encuentran en el fin de este capítulo.

4.3 Análisis de la aplicación de técnicas de traducción

4.3.1 Análisis sobre la sentencia civil: Disputa de deuda

1. JDO. 1A.INST.E INSTRUCCION N. 2 ZAMORA 萨莫拉二号初级法院

a) Amplificación: “JDO.,” “1ª.,” “INST.,” “N.” son abreviaciones, por un lado, debido a la diferencia entre caracteres chinos y letras latinas, el chino no se puede redactar en una forma parecida; por otro lado, la abreviatura en chino puede causar una mayor confusión que en español, y este tipo de documento tiene alta exigencia de la precisión jurídica, entonces debemos completar las palabras abreviadas en sus traducciones;

b) Reducción/ omisión: en cuanto a “1A.INST.E INSTRUCCION”, “primera instancia” (初级) indica el grado y nivel del órgano; “primera instrucción” (初审) indica el procedimiento jurídico, entonces la traducción literal sería “初审初级法院”, pero en China, los juzgado no se nombran por el procedimiento sino sus grados, tales como “初级法院”, “中级法院”, “高级法院” por lo tanto, omitimos la palabra “instrucción”.

c) Conversión de nivel fonético: nombres propios como “Zamora” se traduce según sus pronunciaciones: 萨莫拉.

2. C./ EL RIEGO 厄尔列果大街

a) Amplificación: “C./” abreviatura de “calle”.

b) Conversión de nivel fonético: “El RIEGO” (厄尔列果), primero , en chino no hay artículo como el, la , un, una..., entonces “el” en chino no tiene sentido, lo tratamos como una sílaba de la pronunciación; segundo, “riego” (灌溉) aunque esta palabra tiene un significado, pero no se puede traducirla de forma literal, porque los lugares fueron nombrado por sus funciones o características antiguas, tales como “Villaverde” “Matadero”, pero con el paso de tiempo ya se perdió sus funciones o se cambió sus estados, entonces debemos traducir los nombres propios según sus pronunciaciones, para establecer una equivalencia. Además, deben darse cuenta de que algunos nombres propios existen sus traducciones oficiales, en este caso no se traduce por sí mismo.

3. N.I.G 一般识别号

a) Amplificación: “N.I.G.” significa el número de identidad general, lo ampliamos para tener un conocimiento claro.

- b) Calco: En el ámbito jurídico de China, no tenemos este código equivalente, entonces se imita su léxico para conseguir una traducción sin perjudicar sus funciones.
4. ICO INCIDENTE CONCURSAL COMUN ICO 普通破产案件
- a) Préstamo: “ICO” no solo es la abreviación de “INCIDENTE CONCURSAL COMUN” sino un código convencional en el ámbito jurídico (Lista de código de clases de procedimiento judicial: <https://administracionelectronica.gob.es/ctt/resources/Soluciones/323/Descargas/Clases%2520de%2520Procedimiento%2520-Judicial--Tipos%2520de%2520Tramitacion%2520v0-1.xlsx%3FidIniciativa%3D323%26idElemento%3D11989+&cd=4&hl=es&ct=clnk&gl=es>), con el objetivo de mantener su función como el código jurídico, usamos el préstamo.
- b) Calco: “INCIDENTE CONCURSAL COMUN” es un término jurídico para indicar los casos de la misma categoría, por lo tanto, lo traducimos imitando las palabras sin perjudicar su función colectiva.
5. Procedimiento origen 原审案件
Equivalencia: son dos términos equivalentes
6. S1C SECCION I DECLARACION CONCURSO 第一阶段破产申报
- a) Préstamo: “s1c” es el código en la lista de clases de procedimiento judicial (enlace de lista en 4.a))
- b) Calco: “SECCION I DECLARACION CONCURSO” término jurídico con función colectiva, por lo tanto traducimos imitándolo.
7. DEMANDANTE 原告
Generalización: En español las palabras como demandante, acusante, querellante pueden traducir como "原告"
8. D/ña. Sonsoles 颂索勒斯女士
- a) Omisión: “D/ña” indica don y doña, y sabemos “Sonsoles” es un nombre femenino, entonces omitimos la palabra “don” solo quedamos con “doña (女士)”.
- b) Conversión de nivel fonético: Sonsoles (颂索勒斯), como nombre de persona no tiene significado concreto, por lo tanto lo traducimos según las pronunciaciones.
9. Procurador/a Sr/a. 诉讼代理人 Abogado/a Sr/a 辩护律师
- a) Equivalencia: son dos términos equivalentes.
- b) Omisión: en chino, no solemos poner el “señor/señora” o “don/ doña” junto con el título profesional, tal como “律师先生”, en este caso mantenemos la profesión.
10. Demandado 被告
generalización: Demandado, acusado, querellado podemos traducir como "被告" en chino.
11. -mercantil- 商业诉讼
Amplificación: Debemos completar la palabra para la formalidad. Debido a que en ciertos casos los adjetivos en español pueden funcionar como un sustantivo, pero en chino esta

situación se apace poco, casi no se pasa en los textos formales.

12. 20 de febrero de 2019

Conversión léxica: En chino, las fechas se redactan en orden contrario: año/mes/día

13. Vistos por Manuel García Sanz, Juez del Juzgado de Primera Instancia e Instrucción no 2 de Zamora, los presentes autos de incidente concursal ICO-18 del concurso abreviado número 466/14 [...]

萨莫拉二号初审法院, 马努尔·加勒西亚·桑斯法官已审阅 466/14 号简化破产诉讼, 普通破产案件 ICO-18 的破产令 [...]

- a) Modulación: En español se usa bastante la oración pasiva, pero en chino debemos cambiar punto de vista para conformir a la expresión china, en este caso traducimos en una oración activa como "Manuel García Sanz ha visto los presentes autos".
- b) División: la palabra nuclear "los presentes autos" tiene muchos determinantes, así que debemos dividir los con coma para un mejor entendimiento.

14. Administración concursal 破产清算组

Equivalencia: Términos equivalentes

15. HECHO 案情

Particularización: "Hecho" significa 事实, en caso de sentencia usamos la palabra más específica "案情" para la precisión.

16. Por D.a Sonsoles se presentó escrito promoviendo demanda incidental 颂索勒斯女士以书面的形式提出诉讼

- a) Modulación: se convierte esta oración pasiva a oración activa así como "D.a Sonsoles presentó escrito promoviendo la demanda..."
- b) Amplificación: "escrito" modifica el verbo "presentó", indicando el modo entonces en la traducción amplificamos esta palabra para su función adverbial de modo.

17. tras alegar los hechos y fundamentos de derecho que se estimaban de aplicación, terminaba solicitando que se dicte sentencia por la que se declare que el importe de los créditos contra la masa de la demandante es de 4.584,49 euros

根据法律事实和引用相关法律依据申请判决, 内容为原告在债权表中列出赔偿金额: 4, 584. 49 欧元

- a) División: Con el motivo de la claridad, dividimos esta oración compleja en dos partes: "tras alegar los hechos y fundamentos de derecho que se estimaban terminaba solicitando" y el contenido solicitado.
- b) conversión de función textual: en las sentencias chinas, los importes se redactan de forma así: "赔偿金额: 4, 584. 49 欧元", entonces en vez de usar el verbo "es", lo redactamos con dos puntos.

18. se proceda, en su caso, al abono de los mismos 支付该金额

Transposición: "Se proceda al abono" es una nominalización con el objetivo de tener más la formalidad, y traducimos al verbo "支付" (abonar) en chino

19. Por la administración concursal se contestó a la demanda 破产清算组回应了该诉讼
Modulación: Para una expresión más directa, cambiamos la oración pasiva a la oración activa, como "la administración concursal contestó la demanda"
20. No habiéndose solicitado por las partes la celebración de vista quedaron los autos conclusos para sentencia. 双方均未申请开庭审理，故根据判令作出判决。
a) Modulación: Para una expresión más directa, cambiamos la oración pasiva a la oración activa, como "las partes no han solicitado la celebración de vista".
b) División: podemos dividir esta oración larga en dos partes según la relación de causa-efecto: "No habiéndose solicitado por las partes la celebración de vista" y "quedaron los autos conclusos para sentencia".
21. Hechos no controvertidos y posiciones de las partes 双方确认的事实和主张
Modulación: cambiamos el punto de vista para conseguir la expresión más directa, convirtiendo "hechos no controvertidos" a "hechos confirmados"
22. Resultan de aplicación al caso los siguientes 据以下内容以定案
Compresión: en vez de la traducción "以下内容在本案的应用以得出结论", esta traducción es más clara y formal.
23. Se reclama por la demandante el reconocimiento de un crédito contra la masa por importe de 4.584,49 euros 原告对清算款项提出异议并索赔 4, 584. 49 欧元
Modulación: cambiamos la oración pasiva a la oración activa, como "el demandante reclama el reconocimiento..."
24. no han sido abonados por la administración concursal ni el FOGASA 破产清算组和工资保障基金会并未支付
Modulación: en chino se cambia la oración pasiva a la oración activa: "la administración concursal y el FOGASA no han abonado ... "
25. - importes de 69.727,14 euros, en concepto de indemnización 赔偿金: 69, 727.14 欧元
- 1.426,31 euros, por salarios 工资: 1, 426. 31 欧元
a) Combinación: podemos entender la parte posterior como determinante del importe, y lo colocamos junto con la palabra nuclear.
b) Conversión de función textual: para la mayor formalidad y claridad, se usa dos puntos para indicar la cantidad del importe.
26. No puede perderse de vista 应注意的是
Modulación: cambiamos el punto de vista convirtiendo la oración negativa a positiva: "debe darse atención de..."
27. debiendo por tanto descontarse lo percibido dentro de cada una de estas categorías, como hace la parte demandante 正如原告的计算，应在相应款项类别中扣除收到的部分
Conversión sintáctica: en chino el orden sintáctico es más fijo que lo de español, solemos poner la cláusula adverbial antes de la oración principal, entonces adelantamos la parte "como hace la parte demandante" que se conforme más a la expresión china.

28. estarían pendientes de pago 4.584,49 € como créditos contra la masa por la indemnización
 剩余未支付清算债款赔偿金: 4, 584. 49 欧元
 Conversión sintáctica: entendemos la parte “como créditos contra la masa por la indemnización” como el determinante de la parte principal, según el orden de palabra de chino, la colocamos antes.
29. crédito con privilegio 优先偿款
 Equivalencia: en chino existe el término con el mismo significado
30. Procede en consecuencia la estimación de la demanda 对诉讼进行相似性审查
 Transposición: "Procede la estimación de la demanda" es una nominalización, que significa "estimar la demanda", en este caso traducimos el sustantivo al verbo “进行审查”
31. lejos de resolver la cuestión que ahora se plantea 无法解决目前提出的问题
 Modulación: la palabra "lejos" en este caso, no se refiere a una distancia, podemos entender esta expresión como "no se puede resolver esta cuestión que ahora se plantea"
32. se imponen a la administración concursal, debiendo abonarse con cargo a la masa. 破产清算组应承担支付债款
 Combinación: combinamos los dos segmentos en uno por el motivo de la brevedad, porque la relación estrecha entre las dos partes, la parte posterior es una oración subordinada adverbial que modifica el verbo “se imponen” de la oración principal.
33. Vistos los preceptos citados y los demás de general y pertinente aplicación, 鉴于上述规定和常规条例及其相关应用, 判决如下:
 Conversión de función textual: Este párrafo termina con una coma, significa que está conectado con los contenidos siguientes, según los modelos de sentencias chinas y debido a la especificación de estructura china que no se puede terminar un párrafo con coma , podemos tratar los contenidos siguientes como parte de esta párrafo, añadiendo “判决如下:”
34. F A L L O 判决结果
 Equivalencia: son términos equivalentes
35. Contra la presente..., de conformidad con el artículo 197.4 de la Ley Concursal. 根据破产法第 197.4 条规定, 如不服本判决
 Conversión sintáctica: en chino el orden sintáctico es más fijo que lo de español, entonces debemos cambiar los órdenes de segmentos para que la oración sea más fluida, en este caso tenemos una subordinación adverbial de modo, y la colocamos antes de la parte principal.
36. conforme a 遵守
 Transposición: "Conforme" se funciona como un adverbio, pero traducimos como "遵守", que es un verbo en chino.
37. pronuncio, mando 宣判
 Combinación: debido a que cada caracter chino lleva uno o varios significados, en este caso, la palabra “宣” corresponde a “pronunciar”, y “判” a “mando”, así que podemos

combinar las dos palabras en una palabra china

38. EL/LA JUEZ/MAGISTRADO 法官

Generalización: en chino, “magistrado” corresponde al cargo “审判长/庭长” y los otros jueces son “审判员”, pero se puede generar los cargos como “法官”.

4.3.2 Análisis sobre la sentencia penal: Perjuicio al interés de compañía

1. JUZGADO DE 1ª INSTANCIA E INSTRUCCIÓN No 04 DE POZUELO DE ALARCÓN 博苏俄罗斯德阿拉贡第四初级法院
 - a) Conversión léxica: Según los nombre de juzgados chinos, ponemos la ciudad primero, después el número y el tipo, así como “北京第一中级人民法院”
 - b) Conversión fonética: “POZUELO DE ALARCÓN” como nombre propio de lugar, traducimos según su pronunciación.
2. Vía de las dos Castillas, 33 -Ático 3, Planta Baja 28223 拉斯多斯卡斯蒂亚斯大街 33 号, 1 楼, 3 号阁楼, 邮编: 28223
 - a) Conversión fonética: “las dos Castillas” aunque esta frase tiene un significado concreto, pero como se ha explicado antes (4.3.1, 2, b)) para evitar la confusión posible, lo traducimos según su pronunciación.
 - b) Amplificación: se añade “código postal 邮编” antes de 28223, por el diferente formato de escritura de dirección, mejor explicamos bien los elementos.
3. contra el Mercado 反市场罪
 - a) Calco: debido a la diferencia entre derechos chinos y españoles, no podemos encontrar un término con la absoluta equivalencia en chino, entonces usamos el calco para imitar la frase, con la finalidad de emitir el significado sin perjudicar su concepto original.
 - b) Amplificación: añade “罪” para la mayor formalidad.
4. Art. 284 C.P 刑法第 284 条
 - a) Amplificación: hay dos abreviaturas “Art.” y “C.P.”, debido a la diferencia enorme de ortografía, no tenemos otro medio que completar las palabras abreviadas, y traducimos en chino.
 - b) Conversión léxica: en cuanto a la relación de posesión, español y chino son de forma contraria, muchas veces en español se pone el poseedor después del poseído, pero en chino es contrario, por ejemplo: libro (书) de biblioteca (图书馆), 图书馆的书, en este caso, debemos cambiar sus posiciones y poner “código penal” antes del número de reglamento.
5. PENAL 3 刑法卷三
Amplificación: primero, “penal” es un adjetivo que indica el derecho penal, en chino no podemos usar un adjetivo indicar un sustantivo (excepto la expresión oral), entonces se debe amplificar la palabra; segundo, “3” indica el tercer rollo de derecho penal, entonces añadimos “卷” para un mejor entendimiento.
6. BANCO POPULAR ESPAÑOL SA 西班牙人民银行公司

Equivalencia establecida: aunque es un nombre propio, debemos traducirlo según su significado, porque BANCO POPULAR ESPAÑOL SA es una entidad bancaria conocido en el nivel internacional, ya existe una traducción oficial de este nombre, por lo tanto tenemos que utilizar el nombre traducido como una equivalencia establecida.

7. TITANIA COMPAÑÍA EDITORIAL, S.L. 铁达尼亚出版有限公司
 - a) Conversión fonética: "TITANIA" otro nombre propio sin traducción oficial que debe traducirlo basando en su pronunciación.
 - b) Amplificación: "S.L.", una abreviatura con siglas de "sociedad limitada (有限公司)".
8. ÚNICO 唯一案情背景
Amplificación: El "único" indica el único hecho de antecedente, en vez de usar el adjetivo para indicar un sustantivo, completamos la palabra para tener un mejor entendimiento.
9. Por un presunto delito de Contra el Mercado del art. 284 del CP 因涉嫌违反《刑法》的284条反市场罪
 - a) Amplificación: Añadimos la palabra "违反" para completar la oración para adaptar al hábito lingüístico chino.
 - b) Conversión léxica: ponemos el "Código Penal" antes del número de reglamentos para conformir al orden de chino.
10. En nombre y representación 代表
Transposición: es la nomilización, en la traducción debemos generar las frases nominales al verbo: presenter.
11. ÚNICO 唯一法律依据
Amplificación: El "único", indica el único fundamento jurídico, traducimos así para tener un mejor entendimiento.
12. Es público, pues así se ha difundido por todos los medios de comunicación social, que el banco popular ha sido comprado por el Banco Santander 就公开在各种社交媒体上传播消息: 人民银行已被桑坦德银行收购
Conversión de función textual: Usamos el signo de puntuación ":" para conectar el contenido de la noticia que se ha difundido, así es más consistente con el chino.
13. No pudiendo establecerse causa-efecto que la publicación de la noticia el "El Confidencial" tuviera influencia negativa en la cotización del Banco Popular 无法确定“机要”新闻的发布是否对人民银行市价造成负面影响
 - a) Omisión: En la traducción china ya puede mostrar este sentido "causa-efecto", para evitar la repetición lo omitimos
 - b) Equivalencia establecida: "El Confidencial" es el nombre de un diario digital español, y existe una traducción oficial en chino.
14. Sobreseimiento provisional 暂停审理
Equivalencia: Son términos equivalentes
15. INCÓENSE DILIGENCIAS PREVIAS, dando parte de incoación al Ministerio Fiscal 请检察院着手进行审前程序

Conversión léxica: Adelantamos la palabra "ministerio fiscal" para ajustarse al orden de las palabras en chino.

16. RECURSO DE REFORMA 修正要求 SUBSIDIARIO DE APELACIÓN 补充上诉

Equivalencia: Son términos equivalentes

17. RECURSO DE APELACIÓN DIRECTO 直接提出上诉

Transposición: es una nomilización, añadimos un verbo "interponer" para completar esta traducción en chino.

18. La última notificación: 最新通知

Modulación: En este caso, podemos entender la palabra "último" como "más reciente" en chino.

19. Doy fe 特此证明

Compensación: Para conseguir una función equivalente y un mismo estilo de texto, lo traducimos como "特此证明" en vez de "我证明".

20. El/La Letrado/a de la Administración de Justicia 司法行政律师

Calco: en el juicio chino no he encontrado un cargo equivalente, entonces traduzco esta frase mediante una imitación.

4.3.3 Análisis sobre la sentencia contencioso-administrativo: Apelación contra una entidad gubernamental

1. Juzgado de lo Contencioso-Administrativo no 32 de Madrid 马德里第 32 号争议及行政法院

Conversión léxica: Para adaptar a nombres de juzgados chinos, haciendo referencia a "北京第一中级人民法院" (ciudad+número+tipo de juzgado)debemos cambiar el orden de las palabras;

2. C/ Gran Vía 格兰维亚大街

a) Conversión fonética: este nombre propio tiene su traducción oficial en chino basada en su pronunciación.

b) Amplificación: "C/" la abreviatura de calle que se debe completar.

3. Procedimiento Abreviado 简易程序

Equivalencia: se existe el término equivalente en chino

4. TRANSPORTER PEOPLE SL 便民交通有限公司

a) Creación discursiva: La actividad de esta compañía es alquiler de automóviles y vehículos de motor ligeros, en este sentido traducimos como "便民交通有限公司" estableciendo una equivalencia en este texto específico.

b) Amplificación: "S.L." significa sociedad limitada (有限公司).

5. LETRADO 辩护律师

Amplificación: "辩护律师" se usa más en sentencias españolas, completamos la palabra por la formalidad.

6. CONSEJERIA TRANSPORTES VIVIENDA E INFRAESTRUCTURAS CAM 马德里自治区交通住房及基础建设部
 - a) Amplificación: "CAM" es la abreviatura de "Comunidad Autónoma de Madrid"
 - b) Equivalencia establecida: Después de saber la función de esta entidad gubernamental, traducimos su nombre imitando la entidad equivalente de China, en esta manera establecemos una equivalencia en la traducción sin sustituir sus funciones por la entidad semejante de China.
7. En nombre de S.M. El Rey 以国王陛下名义
 - a) Conversión léxica: "S.M." significa su majestad; en caso de oración simple, solemos poner el atributo antes del sujeto o objeto
 - b) Composición: el uso de la palabra "陛下" también se toma en consideración el aspecto de estilo de texto.
8. El Sr. D. Francisco Pleite Guadamillas, Magistrado-Juez del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo no 32 de Madrid 于马德里三十二号争议及行政法院, 尊敬的审判长弗朗西斯科·普勒伊特·瓜达米亚先生
Conversión semántica: colocamos la frase adjetiva antes del sujeto
9. PA 简易程序
Amplificación: "PA" significa procedimiento abreviado, en caso de las abreviaturas debemos completar las palabras en chino
10. Contra la consejería de transporte de la comunidad de Madrid 被告为马德里自治区交通部
Trasposición: Para un mejor entendimiento de las relaciones de las partes interesadas, traducimos "contra la consejería de transporte de la comunidad de Madrid" a "al demandado la consejería de transporte de la comunidad de Madrid", considerando la función de este párrafo que es presentar las partes.
11. Sobre 诉讼内容关于
Amplificación: Añadimos "诉讼内容" indicando el contenido de la demanda para que sea más formal y claro.
12. tuvo entrada en este juzgado 本院受理
Modulación: Entendemos esta frase con sentido pasivo como este juzgado se acepta (la demanda), así que ajusta más la lógica lingüística china.
13. letrado don 律师
Reducción: en chino no suelen poner "don" junto con la profesión como "律师先生", entonces solo quedamos con "律师".
14. tuvo entrada en este Juzgado demanda interpuesta por el letrado don Juan Manuel Gayo López , en la representación que tiene acreditada 本院受理由被授权代表胡安·马努尔·戈尤·洛佩兹律师提出的诉讼

Conversión semántica: Solemos poner los atributos antes de los sujetos o objetos, por lo tanto colocamos "interpuesta por el letrado...que tiene acreditada" antes de la "demanda".

15. cuyo contenido se da aquí por reproducido en evitación de repeticiones innecesarias por la que se recurre la resolución administrativa referida (为避免在相应行政判决中不必要的重复, 此处为转述内容)
 - a) Amplificación lingüística: añadimos unos elementos lingüísticos para conformir mejor al hábito lingüístico chino.
 - b) Conversión sintáctica: cambiamos el orden de las frases para adaptar al chino
 - c) Conversión de función textual: porque esta parte es una explicación suplementaria, añadimos los paréntesis para que no afecte la consistencia en el texto chino.

16. la resolución que se impugna 驳回上诉的判决
Conversión sintáctica: adelantamos la parte "que se impugna" que modifica la palabra nuclear "la resolución"

17. Se realicen los demás pronunciamientos contenidos en el suplico de la demanda en los términos que constan en el mismo 并在原告诉求条款中作出了其他申明
Conversión léxica: En chino, solemos poner el adverbio o frase adverbial antes del verbo, por eso colocamos la parte "en los términos que constan en el mismo" antes del verbo "se realicen".

18. Admitida a trámite la demanda y conferido traslado a la parte demandada, se reclamó el expediente administrative 本案受理后, 向被告方发布行政文件
 - a) División: la primera frase "Admitida a trámite la demanda" es un poco larga, para tener más claridad podemos separarla de los demás.
 - b) Conversión léxica: porque esta parte es una frase adverbial condicional que se puede poner en el inicio de una oración.

19. fueron citadas las partes 传唤双方出席
Modulación: Cambiamos la oración pasiva a oración activa "se cita la partes"
Amplificación: añadimos la palabra "出席" para tener una expresión más formal y completa.

20. En el día y hora señalados, tuvo lugar la celebración de la vista 在指定时间召开了听证会
 - a) Combinación: combinamos las dos frases a una para la brevedad
 - b) Esquivalencia: celebración de la vista 听证会 son términos equivalentes
 - c) Transposición: tuvo lugar la celebración es una nominación, que se puede traducir como "celebró" para una expresión más directa.

21. las partes intervinientes 双方
Particularización: su traducción literal sería 有关各方, traducimos en "双方" porque ajusta más en textos jurídicos chinos.

22. En la sustanciación de este procedimiento 实施该程序
Transposición: es una nomilizacion, que podemos traducir "sustanciación" en "sustanciar".

23. Nulo de pleno derecho y sin efecto 无效

Combinación: Combinamos las dos frases a una para la brevedad.

24. El actor funda su pretensión en la nulidad del procedimiento sancionador por no constar que existió captación o predisposición para captar clientes 原告的诉求基于处罚无效, 因为不存在揽客或揽客的倾向

División: dividimos la oración larga en dos partes: la oración principal “El actor funda su pretensión en la nulidad del procedimiento sancionador” y la oración subordinada “por no constar que existió captación o predisposición para captar clientes”.

25. La Administración demandada se opone a los motivos alegados considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia. 被告行政部门反对辩护理由, 因为驳回上诉判决符合法律, 并且有足够的证据反驳无罪推定。

División: dividimos la oración larga en tres partes: la parte principal “La Administración demandada se opone a los motivos alegados”, la subordinada adverbial “considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho” y la coordinada “y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia”, así que los componentes de la oración son más claros.

26. En el mismo sentido se recoge en el artículo 77.5 de la ley 39/2015 在《39/2015 号法律》第 77.5 条规定也有相同的规定

Conversión léxica: en caso de la posesión, ponemos primero conceptos más grandes, así como la ley, el artículo

27. Lo contrario 反证

Generalización: en aquí, traducimos como "反证", un término jurídico específico para este caso, que significa la prueba contraria

28. Que la presunción de inocencia rige sin excepciones en el ordenamiento sancionador y ha de ser respetada en la imposición de cualesquiera sanciones, sean penales, sean administrativas, 无罪推定对于制裁令是没有例外的, 应服从任何实施的处罚, 无论是刑事处罚或是行政处罚

División: dividimos la oración larga en dos partes coordinadas para una mejor comprensión.

29. ius puniendi 处罚权

Compensación: Esta expresión latina significa "derecho a penar o derecho a sancionar"

30. C.E. 《西班牙宪法》 LRJ-PAC 《行政程序法律制度》

Amplificación: es abreviatura de Constitución Española

Amplificación lingüística: como libro o documentos, en chino, su título debe llevar el símbolo “《》”.

31. presunción de certeza 有罪推定

Equivalencia: son términos equivalentes

32. Dejando abierta la posibilidad de prueba en contrario 允许提出反证
Modulación: cambiamos el punto de vista y traducimos esta frase como "podiendo interponer la prueba en contrario"
33. Atribuir a tales actas el carácter de prueba de cargo 规定此类行为可作为证据
Modulación: Entendemos la frase como "regir tales actas que puede ser prueba de cargo" así podemos tener una expresión más directa.
34. La prueba de cargo está constituida por la denuncia 检举中提出的证据
Modulación: se convierte la oración pasiva a activa que conforme mejor a la expresión de chino.
35. La aplicación de la anterior doctrina al presente recurso nos ha de llevar a estimar la pretensión anulatoria del actor 将上述主张应用于本案，我们支持原告的无效诉求，
a) Transposición: traducimos "la aplicación" como el verbo "aplicar" en chino cambiando su categoría de palabra para conseguir una expresión más directa.
b) División: se divide la frase nominal "La aplicación de la anterior doctrina al presente recurso" y la oración principal "nos ha de llevar a estimar la pretensión anulatoria del actor".
36. La denuncia consiste en 检举中提到
Modulación: esta frase lleva un sentido pasivo, para tener una expresión más directa, traducimos esta frase como "la denuncia mencionó" que ajusta más a la lógica lingüística china
37. la Orden FOM 36/2008, de 9 de enero 《发展法令 36/2008》(1月9日)
a) Amplificación: FOM significa foment
b) Conversión de función textual: usamos paréntesis para la fecha del documento.
38. En la modificación efectuada por... 修订版
Compresión lingüística: podemos interpretar el mensaje con una palabra más breve como la versión modificada.
39. con conductor 配有司机
Amplificación lingüística: añadimos la palabra "配有 asignar" para conseguir una expresión más formal
40. ROTT 《道路运输管理法条例》 RD 《皇家法令》
Amplificación & Calco: "ROTT" indica "Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres" como nombres de documentos, podemos traducirlo imitando su estructura y léxicos para tener una equivalencia establecida.
41. Personas ajenas a la empresa titular de la autorización 非公司授权人员
Modulación: en español palabras como "ajeno" "poco" "casi" llevan el significado negativo, pero en chino no, entonces cuando encontramos palabras por el mismo estilo, tenemos cambiar punto de vista.
42. se determine por el Ministro de Fomento 发展部的决定
Modulación: cambiamos la oración pasiva a activa, porque los chinos solemos usar la

oración activa para narrar el hecho.

43. Los vehículos adscritos a las autorizaciones de arrendamiento de vehículos con conductor
执租赁车辆许可且配有司机的车辆
Conversión sintáctica: adelantamos las frases determinantes “con conductor” y “adscritos a las autorizaciones de arrendamiento de vehículos”
44. En busca de clientes 寻找顾客
Transposición: "en busca de" traducimos como "buscar", una expresión más directa.
45. se exige la exigencia 规定
Reducción: a veces en español se usa las palabras de forma repetitiva para la formalidad o importancia, pero no se sirve en chino, entonces solo quedamos con la parte nuclear.
46. Circunstancia que no se especifica y que no queda probada por el mero estacionamiento del vehículo. 该事实未明确当时情况,且仅通过停放车辆不足以进行指控
a) Conversión sintáctica: adelantamos la parte determinante “que no se especifica” .
b) División: esta oración contiene muchas informaciones, para un mejor entendimiento la separamos en dos partes desde “y”.
47. Propiciar la captación de clientes supone algo más que la conducta pasiva de estar estacionado en la vía pública, en una estación de servicio, en un aeropuerto o en la cercanía del estadio de fútbol
揽客行为所涉及的不仅仅是车辆在公共道路、服务站、机场或足球场附近停留的被动行为
a) modulación: entendemos la frase “supone algo más que ” como “no solo”
b) Conversión sintáctica: se adelanta la frase adverbial de lugar “en la vía pública, en una estación de servicio, en un aeropuerto o en la cercanía del estadio de fútbol”
48. atraer clientes al servicio 吸引顾客消费
Transposición: Traducimos "servicio" como "comprar el servicio"/ "consumir" en chino, una expresión más directa
49. Destruir la presunción de inocencia 定罪
Modulación: porque la palabra “Destruir” tiene un sentido negative, pero en chino se suele pensar en positivo, entonces podemos entender esta palabra como "establecer la presunción de certeza"
50. Hasta el límite de 300 € 不能超过 300 欧元
Modulación Traducimos como no se puede superar a 300 €, así que tenemos una expresión más directa.
51. Debo anular y anulo la resolución impugnada 我宣判争议判决无效
Reducción: como he mencionado antes, muchas veces en español la repetición tiene una función de elevar la importancia o la formalidad, pero en chino persiguimos más la brevedad y concisión.
52. Todo ello con expresa imposición de costas a la administración demandada. 且征收费用由被告行政部门承担

Transposición: Traducimos el sustantivo "imposición" al verbo "imponer" para una expresión más concisa.

53. la presente resolución es firme 该判决为终审判决

Amplificación: para ser más formal, debemos añadir la palabra “判决”, además, “终审判决” es un término jurídico muy usado.

54. Secretario Judicial 司法书记员

Equivalencia: son términos equivalentes.

55. Llévase el original de la misma al legajo especial de Sentencias que, de conformidad con el artículo 265 de la Ley Orgánica del Poder Judicial 并根据司法权组织法第 265 条规定, 将原件作为特殊档案存档

Conversión semántica: adelantamos la frase adverbial circunstancial “de conformidad con el artículo 265 de la Ley Orgánica del Poder Judicial”, porque es una frase larga entonces la separamos con una coma.

4.3.4 Análisis sobre la sentencia social: Despido ilegal

1. En la ciudad de MADRID a dieciocho de septiembre de 2018 马德里市, 2018 年 11 月 18 日

a) Comprensión lingüística: omitimos los elementos lingüísticos “en”, “a” etc.

b) División: dividimos el lugar y la fecha con coma para que sea más conciso.

c) Conversión léxica: según regla lingüística china, debemos cambiar el orden de las palabras: nombre+ciudad, año+mes+día.

2. Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO Magistrado-Juez del Juzgado de lo Social no 27 de MADRID 马德里二十七号社会法院的康塞普西翁·德尔·布里奥·卡勒特罗法官

a) Reducción/omisión: en chino no solemos poner don/doña junto con su cargo profesional, por lo tanto quitamos la "Doña" para ajustar al lenguaje meta.

b) Conversión sintáctica: se trata de una relación de posesión, según el hábito lingüístico de chino, se coloca el poseedor “Social no 27 de MADRID” antes del poseído “Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO”

3. Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO Magistrado-Juez del Juzgado de lo Social no 27 de MADRID tras haber visto [...] EN NOMBRE DEL REY

Ha dictado la siguiente SENTENCIA

马德里二十七号社会法院, 康塞普西翁·德尔·布里奥·卡勒特罗法官在审阅关于原告克劳迪奥和被告文件分析投资第三有限公司双方解除劳动关系的判令后, 以国王的名义, 判决内容如下:

a) Combinación: Este segmento se ha dividido en tres párrafos, pero según su contenido ellos están conectados estrechamente, en mi juicio para un mejor entendimiento en texto traducido, los ponemos juntos para que el texto sea más continuo.

b) Conversión de función textual: cambiamos las funciones textuales mediante la combinación.

4. Con fecha 13-6-2018 tuvo entrada en el Decanato de los Juzgados de lo Social de Madrid, demanda presentada por el actor, que en turno de reparto correspondió a este Juzgado, y en la que se reclama por concepto de DESPIDO. 2018年6月13日,原告向马德里社会法院院长办公室提出解除劳动关系的诉讼,被分配到本法院审理。

Conversión sintáctica: adelantamos la frase "y en la que se reclama por concepto de DESPIDO" antes de la demanda, porque es una cláusula adjetiva que modifica "la demanda", en chino solemos poner el atributo antes de la palabra que se modifica.

5. demanda presentada por el actor 原告向(马德里社会法院院长办公室)提出(解除劳动关系的)诉讼

Modulación: Cambiamos la oración pasiva "la demanda presentada por el autor" a una oración activa en chino

6. Abierto el juicio 开庭审理

Transposición: traducimos "abierto" a un verbo "abrir" en chino, cambiando la categoría de palabra.

7. Con D.N.I. núm. NUM000 身份证号: NUM000

a) Acompresión lingüística: Traducimos esta frase quitando el elemento lingüístico "con"

b) D.N.I significa "documento nacional de identidad", núm. significa "número"; "身份证" es el término equivalente para "documento nacional de identidad".

8. Ha prestado servicios laborales por cuenta y órdenes de la empresa demandada PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL con antigüedad de 9-2-2015 ostentando la categoría profesional de entrevistador telefónico percibiendo un salario bruto mensual de 1050,18.-euros incluido el prorrateo de pagas extraordinarias.

为被告文件分析投资第三有限公司的账户及订单提供劳务服务,于2015年2月9日入职,从事电话访问员一职,每月总收入:1050.18欧元,其中包括额外收入。

a) Equivalencia establecida: "PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL" porque no hay su traducción oficial, tenemos que realizar una traducción literal para establecer una equivalencia .

b) División: con el objetivo de una mejor comprensión, dividimos esta oración largar en 4 partes según sus funciones: tiempo, modo, frase determinante.

c) Conversión sintáctica: colocamos la frase adverbial "por cuenta y órdenes de la empresa demandada PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL" antes del verbo "ha prestado servicios".

9. mediante carta, la empresa PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL comunicó al autor 文件分析投资三有限公司以书信方式告知原告

Conversión sintáctica: Colocamos la frase adverbial "mediante carta" antes del verbo "comunicó", y ponemos el sujeto en el primer lugar.

10. la finalización de la relación laboral 结束劳务关系

Transposición: traducimos "la finalización" al verbo "finalizar"

11. despido disciplinario que reconoció improcedente 违反劳务纪律解雇

Conversión sintáctica: colocamos la frase adjetiva “que reconoció improcedente” antes de la parte “despido disciplinario” que se modifica.

12. Los hechos probados se acreditan a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio oral 经庭审查明事实

Conversión sintáctica: Adelantamos la frase adverbial “a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio” antes del sujeto.

13. LRJS 《社会监管法》 E.T 《劳动者条例》 L.P.L. 《劳动程序法》

Amplificación: “Ley Reguladora de la Jurisdicción Social”, “Estatuto de los Trabajadores” y “Ley de Procedimiento Laboral”

14. Dada la incomparecencia de la empresa al acto de juicio no se han acreditado los hechos en que justifica la empresa el despido del actor por lo que a tenor del art. 55.4 del E.T debe declararse la improcedencia del despido con las consecuencias previstas en el art 56 de ET en relación al art. 110 de la L.R.J.S. 鉴于无公司方代表出庭听证会, 且没有出示解雇原告的理由, 根据《劳动者条例》第 55.4 条, 需要宣布解雇无效, 且根据《劳动者条例》第 56 条中与《社会监管法》第 110 条相关规定需承担相应后果。

a) División: este párrafo se divide en 4 partes: “Dada la incomparecencia de la empresa al acto de juicio”, “no se han acreditado los hechos en que justifica la empresa el despido del acto”, “por lo que a tenor del art. 55.4 del E.T”, “debe declararse la improcedencia del despido” y “con las consecuencias previstas en el art 56 de ET en relación al art. 110 de la L.R.J.S.”

b) Transposición: esta frase “con las consecuencias” traducimos como “debe responderse a las consecuencias”需承担相应后果

15. Vistos los preceptos citados y demás de general y pertinente aplicación, 鉴于上述规定和常规相关规定的规定, 判决如下:

a) Amplificación: Este párrafo termina con una coma, que significa no ha terminado el contenido, y para conectar los textos añadimos “判决如下:”

b) Conversión de función textual: la parte añadida se cambia la función textual, conectando mejor con los textos posteriores.

16. Debo declarar y declaro la improcedencia del despido causado al demandante con efectos de 17-5-2018 y en consecuencia condenar a la empresa demandada a que en el plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución opte entre la readmisión de la trabajadora en las mismas condiciones anteriores o el abono de una indemnización en cuantía de 3.797,91.-euros.

本法官宣布被告于 2018 年 5 月 17 日的解雇为非法解雇, 并判处被告公司在判决生效后五日内可选择以之前相同待遇重新纳入该员工, 或缴纳赔偿金: 3, 797.91 欧元。

a) Amplificación lingüística: se añade el sujeto “本法官” en la traducción, debido a la conjugación de verbos en español, el sujeto puede ser omitido, pero en chino excepto se ha mencionado el sujeto en el contexto, o debemos añadir un sujeto para tener una oración completa.

b) Reducción/omisión: se ha mencionado la cuestión de repetición en español, pero en chino la repetición no cuenta con la misma función, entonces debemos quitarla.

c) División: Debido a que la oración es larga, por lo tanto debemos dividirla en 3 partes para un mejor entendimiento: la parte principal “Debo declarar y declaro la improcedencia del despido causado al demandante con efectos de 17-5-2018”, la parte coordinada “y en

consecuencia condenar a la empresa demandada a que en el plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución opte entre la readmisión de la trabajadora en las mismas condiciones anteriores” y la otra solución ofrecida “o el abono de una indemnización en cuantía de 3.797,91.-euros.”

d) Transposición: en esta frase “La readmisión de la trabajadora” (重新纳入该员工) traducimos “readmisión” al verbo “readmitir” para conseguir una expresión más directa; “El abono de una indemnización” (缴纳赔偿金) se convierte el “abono” al verbo “abonar”.

17. El abono de la indemnización determinará la extinción del contrato que se entenderá producida en la fecha del cese efectivo en el trabajo. 支付赔偿金将终止合同，意味着于该日终止工作。

División: se divide la oración en dos partes: la parte principal y la de explicación.

18. Tendrá derecho a salarios de tramitación 有权得到诉讼期间工资

a) Amplificación: se añade un verbo “得到 conseguir”

b) Descripción: no se puede encontrar un término equivalente en chino de “salarios de tramitación”, por lo tanto lo interpretamos como salario durante el litigio

19. La opción deberá ejercitarse mediante escrito o por comparecencia ante la oficina del Juzgado dentro del plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución sin esperar a la firmeza. 需在判决生效后五日内，无需等待定案，通过书面或到法院办公室说明的方式作出选择。

a) División: ante las oraciones largas, el primer paso es dividir en partes según el contenido o la función, en este caso dividimos en 3 partes: “condición de tiempo”, “condición de estado” y la parte principal.

b) Conversión semántica: como las primeras dos partes son para modificar la parte principal, entonces las antelamos para una mejor redacción en chino.

21. Se notifica esta Sentencia a las partes con la advertencia de que no es firme y contra ella cabe formular RECURSO DE SUPPLICACIÓN al Tribunal Superior de Justicia de Madrid 本院会向双方下达通知，该通知并非定案，如有异议可上诉至马德里高级法院

División: Dividimos esta oración en tres partes, dividimos la oración subordinada de la principal; además, en chino “和(y)” no se puede conectar dos oraciones, por lo tanto debemos dividir la oración en dos partes “Se notifica [...]” “y contra ella [...]”

22. la Cuenta de Depósitos y Consignaciones de este Juzgado no 2525/ 0000/ 00/ 066618-IBAN/ ES55/ 0049/ 3569/ 92/ 0005001274 que tiene abierto en el Banco Santander haciendo constar en el ingreso el número de expediente y el año. (账户号: 2525/ 0000/ 00/ 066618- IBAN/ ES55/ 0049/ 3569/ 92/ 0005001274, 开户行: 桑坦德银行) 请注明存入文件号码和年份。

Conversión de función textual: ponemos las informaciones detalladas de la cuenta bancaria entre los paréntesis

23. Así por esta mi sentencia, definitivamente juzgando, lo pronuncio , mando y firmo. 本法官特此进行最终宣判并签署该判决书。

Combinación: Combinamos las frases en una oración.

24. Iltma. Sra. Magistrada -Juez Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO 尊敬的康塞普西翁·德尔·布里奥·卡勒特罗法官

- a) Compensación: Para conseguir un efecto de estilo, usamos “尊敬的”o “杰出的”, pero la segunda palabra parece más a una expresión occidental.
- b) Omisión: no solemos usar “doña” junto con el cargo profesional, entonces quitamos “doña”

4.4 Dificultades y soluciones en las traducciones

4.4.1 Nombre propio

Durante las traducciones, encontramos distintos nombres propios tales como nombres personales, de lugares y de instituciones; la dificultad de traducir estas frases viene de que es difícil encontrar sus traducciones establecidas en chino, sobre todo, los nombres personales, los de lugares poco conocidos; y en ellos se puede incluir varios nombres propios, por ejemplos “Javier Ramos Álvarez”, “Pozuelo de Alarcón”, etc. En este caso, utilizamos la técnica Conversión Fonética, es decir reemplazamos las sílabas de nombre propio por los caracteres chinos con pronunciaciones iguales o semejantes; así establecemos una equivalencia para indicar estos objetos (personas, lugares, etc.) en el texto. No obstante, hay de darnos cuenta de que estos caracteres chinos utilizados ya no tenga la función ideográfica, son símbolos de sílaba. En este sentido, aparte de saber bien sus pronunciaciones, hay que cuidarse con las selecciones de los caracteres chinos; según Song Ningshi (2018), nos ha listado cuatro casos que debemos evitar en la traducción de nombres propios (basado en la traducción de la lista de nombres en la Copa Mundial de Brasil 2014): 1. los caracteres más usados, tales como: “的”, “不”, “大”; 2. los caracteres que tienen significado concreto, como números, colores, animales; 3. Los caracteres despectivos y desagradables; 4. La combinación de caracteres tiene significado concreto que puede causar confusión. Y los cuatro casos también deben evitarse en la traducción de nombres de lugar.

Además, los nombre españoles normalmente tienen tres partes, un nombre y dos apellidos (apellido paterno y materno), y ellos son separados por un espacio, pero en los textos formales chinos, los nombres personales extranjeros se separan por un punto medio “•” (间隔号), así como “马努尔·加勒西亚·桑斯”. Pero en caso de los nombres de lugares no lo usan, ponemos todo junto así como: “波苏埃罗德阿拉尔孔”, también puede traducirse como “波苏埃罗-德阿拉尔孔”, “波苏埃罗-德-阿拉尔孔”, a mi juicio, es mejor que no se introduzca más símbolos para complicar el nombre cuando no estemos seguro.

También tenemos los nombres propios de instituciones y de los documentos judiciales, que consisten en nombres comunes, para ellos adoptamos la técnica Calco, porque para muchos de ellos no podemos encontrar una institución equivalente en China, especialmente las entidades gubernamentales, debido a los diferentes factores políticos, administrativos, sistemáticos, entonces los traducimos imitando sus estructuras de los nombres. Debido a que los órdenes lingüísticos chinos y españoles son diferentes, en muchos casos son contrarios, entonces también debemos ajustar los órdenes haciendo referencia a los nombres semejantes chinos. Tomamos “Juzgado de lo Contencioso- Administrativo No.32 de Madrid” como un ejemplo, podemos dividir este nombre en cuatro partes: “Juzgado(法院)”, “Contencioso-Administrativo(争议及行政)”, “No. 32(第三十二号)”, “Madrid(马德里)”, las tres partes posteriores son atributos que modifica la palabra “juzgado”, por lo tanto las colocamos antes

de, según reglas gramaticales de chino los atributos se colocan antes del sujeto u objeto que se modifican; como “北京第一中级人民法院”(Juzgado Popular Intermedio No. 1 de Beijing), el orden es “ciudad”+ “número (ordinal)” + “tipo”+ “juzgado”, en esta manera la traducción será “马德里第三十二号争议及行政法院”; otro ejemplo de un nombre de compañía “TITANIA COMPAÑÍA EDITORIAL, S. L.”, que lo podemos dividir en cuatro partes “TITANIA (泰坦尼亚)” “EDITORIAL (出版的)” “S.L. (Sociedad Limitada (股份)有限公司)” son atributos que se modifican “COMPañÍA (公司)”, haciendo referencia “新华文轩出版传媒股份有限公司”el orden es “nombre propio” + “campo de la compañía” + “tipo de la sociedad”+ “Compañía”, así tenemos “泰坦尼亚出版有限公司”.

En caso de las instituciones conocidas, debemos usar sus traducciones oficiales o más usados, en casos como “Banco Santander (桑坦德银行)” “Banco Popular Español SA (西班牙人民银行公司)” “El Confidencial (机密报)”, estos nombres se pueden encontrar por internet en chino.

4.4.2 Voz pasiva

La voz pasiva es una cuestión gramatical discutida bastante por los lingüistas en torno a sus dos funciones: función discursiva y función pragmática. Sobre su función discursiva, primero se muestra en la coherencia, a través de convertir el paciente en sujeto para coincidir con el sujeto del contexto, por ejemplo: “Ana es mi hermana, la universidad admitió a ella.” “Ana es mi hermana, (ella) fue admitida por la universidad.”; segundo, es destacar la importancia del paciente. En cuanto a la función pragmática, según Saeed (2009:169-172) la voz pasiva nos ofrece otro punto de vista, además nos presenta el hecho de una manera eufemística y cortés.

En español, la voz pasiva tiene dos formas más comunes: pasiva analítica y pasiva sintética; La pasiva analítica lleva el verbo “ser” o “estar” más el participio del verbo, y conecta el complemento agente con la preposición “por” o “de”; en la pasiva sintética se usa “se” con un verbo en tercera persona; además, existe otras formas con perífrasis verbales: tener + participio, llevar + participio, dejarse + infinitivo, y aparte de los relatores tradicionales “por” y “de”, también existe “con” y “en”. En las sentencias españolas, la voz pasiva aparece frecuentemente con una función de mostrar la mayor importancia del sujeto de paciente, en lugar del sujeto de agente, transmitiendo informaciones con más jerarquía.

No obstante, Shi Xiuwen 石秀文(2017: 76) comentó en su trabajo sobre este tema :“para evitar el lenguaje engorroso, conformar a la expresión y a la lógica del idioma chino, se redacta en oraciones de voz activa para conseguir el efecto objetivo en la transmisión de informaciones jurídicas”. Los principios de la redacción de textos jurídicos chinos exigen mucho en los aspectos de formalidad, autoridad, lógica, claridad, etc., según Shi Xiuwen (2017:76), la oración de voz pasiva no se ajusta a los hábitos chinos en los textos formales. Li Jinmei (2004) también ha mencionado en su papel que los chinos suelen pensar subjetivamente, es decir, el punto de vista de la observación y la narración normalmente se enfoca en el agente, colocando el agente en el lugar de sujeto, en este sentido, la voz pasiva en chino no es común. Según Wang li (1980:436), en la expresión oral la voz pasiva lleva una emoción negativa o desagraciada, que se influye también a la expresión escrita. Por lo tanto, ante los idiomas

occidentales que suelen pensar de forma objetiva, como traductores deben tomar unas medidas para favorecer a los lectores chinos.

En conclusión, con el motivo de tener una redacción con la brevedad y la concisión, muchas veces adaptamos la técnica Modulación para solucionar esta dificultad; es decir, cambiamos la oración pasiva a la activa, en esta forma, no solo se conforme al hábito lingüístico sino también a la forma de pensamiento, en el fin lograremos una traducción más corta y menos confundida. Para ser capaz de ver los efectos concretos usando la modulación, mostraré unos ejemplos, comparando con su traducción literal:

“Por la administración concursal se contestó a la demanda, solicitando su desestimación con imposición de costas a la parte demandante.”

-该诉讼被破产清算组回应，以驳回原告索赔的方式。(Traducción literal)

-破产清算组以驳回原告索赔的方式回应了该诉讼。(Modulación)

A través de la comparación de las dos traducciones, la traducción usando la modulación no solo es más breve, sino también su estructura es más intuitiva, considerando de que la oración concluya una sintagma adverbial de modo: “solicitando su desestimación con imposición de costas a la parte demandante”, que aumenta la complejidad de comprensión, y el núcleo de la sintagma adverbial comparte el mismo complemento agente con la principal, para que los dos verbos pueden coincidir a un solo sujeto sin causar la confusión, resulta mejor cambiar la oración pasiva a activa.

“[...], que no han sido abonados por la administración concursal ni el FOGASA pese a que reiteradamente se ha puesto de manifiesto la existencia de un error en el pago de los créditos a la demandante.”

-尽管支付给原告的金额存在错误被反复指出，但该款项仍未被破产清算组和工资保障基金会支付。(Traducción literal, conversión sintáctica*)

-尽管反复指出支付给原告的金额存在错误，但破产清算组和工资保障基金会仍未支付该款项。(Modulación, conversión sintáctica*)

En esta oración se incluye dos sintagmas de voz pasiva, en la primera el agente es la administración y el FOGASA, y el paciente es el importe de 4. 584, 49 euros (mencionado en el texto anterior); en la segunda el agente es demandante (omitido), el paciente es existencia de un error. En un caso con tantos elementos lingüísticos, la segunda versión resulta que los mensajes transmitidos son más directos y claros, conformando los principios de redacción de textos jurídicos chinos.

* La frase “pese a” dirige una subordinada adverbial concesiva, según el orden lingüístico chino, normalmente ponemos esta oración subordinada antes de la oración principal, por lo tanto adaptamos la conversión sintáctica para justar el orden de palabras en chino.

4.4.3 Oración subordinada

Una de las característica de textos jurídicos es que se porta gran cantidad de información, por lo tanto, las sentencias se constituyen principalmente por las oraciones largas y compuestas, y muchas de ellas son oraciones subordinadas, nuestra otra dificultad durante las traducciones. Generalmente, las oraciones subordinadas son compuestas por unos segmentos divididos por coma, y cada uno desempeña un papel diferente, además, dado a la flexibilidad del idioma español cada segmento no tiene su lugar fijo en una oración, sin embargo, en chino cada parte

tiene su posición relativamente fija en una oración, así que nos aumenta la dificultad para traducir. Sea como sea, las oraciones subordinadas son imprescindibles en los textos jurídicos.

Las oraciones subordinadas se pueden generar en dos categorías principales: subordinación sustantiva y subordinación de relativo. Según las definiciones de R.A.E. (2011), la subordinada que desempeña las funciones características de los sustantivos o de grupos nominales; y se denomina las oraciones encabezadas por pronombre, adverbio o determinante relativo, o por los grupos sintácticos que se forman con estas expresiones. Este tipo de oración no solo puede narrar claramente una situación compleja, sino también en una forma jerárquica, es decir, al mantener la importancia de la oración principal, añade detalles a la principal. Y cuando una oración lleva muchas informaciones nos cuestan más la comprensión y la redacción en chino. En el caso de tratar múltiples elementos en una oración, la solución será la División y la Conversión sintáctica, porque en chino, sobre todo los textos jurídicos, solemos redactar en una oración con varias frases divididas por coma o punto y coma, en esta manera no rompemos la integridad de una oración, sino también ordenamos las frases según sus funciones, conforme al hábito de expresión de chino. Según Lu Bingfu 陆丙甫(2004) a diferencia de otros idiomas, en chino la función pragmática del orden de palabras se limita gramáticamente en el orden básico (SVO), en los idiomas occidentales el orden de palabras puede ser más flexible depende de su función pragmática, por ejemplo, se puede adelantar unas partes según su nivel de importancia, el enfoque etc.

En chino, SVO (sujeto + verbo + objeto) es el orden de palabras más usado, los adverbios se pone antes del verbo en orden de tiempo-lugar-modo, luego los atributos están colocados antes del sujeto u objeto que modifican. Con esta regla, solo nos queda la distinción de sus funciones sintácticas de cada subordinación en la oración, que se puede distinguir en dos tipos: subordinadas sustantivas y subordinadas de relativo. A continuación, ponemos los ejemplos de empleo de las dos técnicas frente a las oraciones subordinadas.

1. Subordinación sustantiva:

“Constituye el objeto del presente recurso jurisdiccional la pretensión del recurrente de que se declare nulo de pleno derecho y sin efecto la resolución de 22 de marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid que desestima el recurso de alzada seguido en el expediente BD-2535.8-17.”

- 1) La oración principal: “Constituye el objeto del presente recurso jurisdiccional la pretensión del recurrente de...” (原告提出该诉讼目的是.....)
- 2) La subordinada sustantiva: “Se declare nulo de pleno derecho y sin efecto la resolución de 22 de marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid” (证明于 2018 年 3 月 22 日马德里大区交通部的判决无效)
- 3) La subordinada determinante que modifica “la resolución”: “que desestima el recurso de alzada seguido en el expediente BD-2535.8-17” (驳回 BD-2535.8-17 号上诉文件)

Primero, la parte 2) cumple la función de un sintagma nominal de sujeto que debería poner en el primer lugar, pero se trata de una oración de voz pasiva, entonces como hemos discutido anteriormente, la cambiamos a una oración activa: “el objeto del presente recurso jurisdiccional, la pretensión del recurrente es que se declare nulo de pleno derecho y sin

efecto la resolución de 22 de marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid”. Además, debemos trasladar la parte 3) antes del objeto que modifica “la resolución”.

Traducción: 原告提出该诉讼目的是证明于 2018 年 3 月 22 日马德里大区交通部驳回 BD-2535.8-17 号上诉文件的判决无效。

2. Subordinación de relativo

“La Administración demandada se opone a los motivos alegados considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia.”

- 1) **La oración principal:** “La Administración demandada se opone a los motivos alegados” (被告行政部门反对辩护理由)
- 2) **La subordinada adverbial causal:** “considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho” (因为驳回上诉判决符合法律)
- 3) **La subordinada adverbial causal:** “y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia” (并且有足够的证据打破无罪推定)

Con el fin de presentar los mensajes con más claridad, entonces dividimos la oración en las tres partes según sus funciones conforme lo indicado en los párrafos anteriores, usando la técnica de la División.

Traducción: 被告行政部门反对上诉理由，因为驳回上诉判决符合法律，并且有足够的证据打破无罪推定。

4.4.4 Abreviación

La abreviación se utiliza bastante en el idioma occidental, aunque este proceso de escribir puede conducir a confusión y malentendiendo, pero ahora en busca de la eficiencia, el empleo de abreviación es cada vez más frecuente en nuestra vista, especialmente el uso en los sectores de servicios públicos, tales como documentos notariales, instrumentos públicos.

Antes de nada, tenemos saber de que las abreviaciones son generados por dos tipos: personales y convencionales, y en dos métodos: truncamiento (art., pág.) y contracción (sr., dpto.). Además, los siglas, acrónimos y símbolos también son incluidos, y tengo que mencionar la sigla tiene un empleo muy amplio en los instrumentos públicos, normalmente escrito en mayúscula y con un punto en el final indicando algunos entidades gubernamentales, documentos jurídicos, etc. Como hemos visto, en las sentencias traducidas se existe muchas abreviaturas personales tanto como las convencionales. Sobre todo, muchas de ellas son para entidades gubernamentales, de documentos o de leyes, aquellas reconocidas y empleadas comúnmente por los usuarios españoles, tales como N.I.G., S.L., E.T., L.R.J.S., FOGASA, pero estas abreviaturas no sirve para el chino, porque el idioma chino se escribe con los caracteres chinos en vez de las letras latinas, además, en los textos formales casi no se usa las abreviaturas.

Ante tal situación usamos la Amplificación para completarlas, así como NIG (Número de Identidad General): 一般识别号, FOGASA (Fundación de Garantía Salarial): 工资保障基金会. Otra solución será la Descripción, anotamos la explicación entre paréntesis siguiendo a la abreviatura que aparece por primera vez, y podemos usar las mismas abreviaturas posteriormente sin modificación. En general, la primera solución es más recomendable, porque debemos evitar la introducción de los elementos extranjeros en estos tipos de texto, y he listado las abreviaturas de los textos, que espero que ayude en la traducción jurídica.

Tabla 6. Lista de abreviaciones

JDO.	JUZGADO	法院
C./	calle	街
N.I.G.	Número de Identidad General	一般识别号
S1C	Sección 1 Común	一审普通流程
Sr/a.	Señor/Señora	先生/女士
D/ña.	Don/ Doña	先生/女士
ICO	Incidente Concursal Común	普通破产事件
S.A.	Sociedad Anónima	公司
FOGASA	Fondo de Garantía Salarial	工资保障基金会
LC	Ley Civil	民法
Tfno.	Teléfono	电话
S.L.	Sociedad Limitada	有限公司
CP	Código Penal	刑法
PA	Procedimiento Abreviado	简化程序
S.M.	Señor mío	我的国王（先生）
C.E.	Constitución Española	西班牙宪法
LRJ-PAC	Ley de Régimen Jurídico del Procedimiento Administrativo Común	行政程序法律制度
art.	artículo	条
T.S	Tribunal Supremo	最高法院
FOM	Fomento	发展法
ROTT	Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres	道路运输管理法条例
RD	Real Decreto	皇家法令
LJCA	Ley de Jurisdicción Contencioso-Administrativa	争议行政管辖法
LRJS	Ley Reguladora de la Jurisdicción Social	社会管辖法
ET	Estatuto Laboral	劳动者条例
L.P.L	Ley Procedimiento Laboral	劳动程序法

4.4.5 Nominalización

Según Wang Jinjun (1998:2), la nominalización es metaforizar el proceso de una acción (verbos) y las características de un objeto (adjetivos), y reemplazarlos en la forma de sustantivo para tener un concepto abstracto; además, en la función textual la nominalización se

caracteriza por la objetividad, justamente es lo que se requiere los textos jurídicos, porque al usar un verbo, no podemos evitar a pensar al emisor de la acción (sujeto), así que se involucra los elementos subjetivos. La nominalización se utiliza bastante en los textos jurídicos, primero, en el ámbito jurídico se existe muchos conceptos abstractos y complicados; segundo, la objetividad es una característica sumamente importante del lenguaje jurídico. De acuerdo a Fu Jinmin (2017), el pensamiento occidentales están acostumbrado a abstraer los objetos, pero según el lógico chino preferimos concretar las cuestiones con verbos. Desde el punto de vista de lenguaje, tienen poca variación del uso de verbos en los idiomas occidentales, pero con la nominalización se puede tener más formas combinando con los otros verbos, y este tipo de combinación existe mucho en las sentencias usadas: “tuvo entrada”, “comunicó la finalización de la relación laboral” ... En español, la nominalización se realiza por la conversión de forma, o el cambio de categoría de palabras (construir *ver.*- construcción *sus.*), no obstante, en chino se realiza por la conversión de significado de palabras, es decir a veces no es necesario cambiar la forma de palabra, (建设 *ver.* - 建设 *sus.*). En cuanto a la traducción de las palabras nominalizadas, podemos utilizar la Transposición para realizar esta conversión consiguiendo un efecto más directo y breve.

Por ejemplos: “En la sustanciación de este procedimiento, se han observado los términos, trámites y prescripciones legales. (在实施该程序的过程中, 遵守了相关条款、程序和法律规定。)” en este ejemplo, traducimos el sustantivo “sustanciación (实体化)” a un verbo “实施”; otro ejemplo, “... opte entre la readmisión de la trabajadora en las mismas condiciones anteriores o el abono de una indemnización en cuantía de 3.797,91.-euros. (选择以之前相同待遇重新纳入该员工, 或缴纳赔偿金: 3, 797.91 欧元。)” en este sintagma se existe dos nominalización “la readmisión” y “el abono”, los cuales refieren a dos acciones “readmitir (重新纳入)” y “abonar (缴纳)”, con sus formas de verbo los mensajes se transmiten más claramente.

4.4.6 Oración impersonal

Una oración impersonal es aquella que no tiene elemento presente en la oración (explícito) desempeña la función de sujeto. En los textos jurídicos se usan bastante tanto en español como en chino, así que no solo evita la repetición del sujeto, mencionado antes o conocido por lectores; sino también es debido a la exigencia de la objetividad de los textos jurídicos.

Y las formas de oración impersonal están dependiente en el verbo que lleva, según R.A.E., “los verbos impersonales son los que se usan en el infinitivo en la tercera persona de singular de todos los tiempos ... Llámense impersonales porque, si bien se usan siempre en la tercera persona gramatical, el agente no se determina” también es por eso, la oración impersonal aumenta la posibilidad de confusión, en el apartado de oración pasiva se ha contado la importancia del emisor de una acción en el lógico de chino, por lo tanto en el proceso de traducción, se convierte las oración pasiva a activa para que conforme al hábito lingüístico de chino.

En cuanto a la traducción de una oración impersonal en español, debemos considerar el contexto si se necesita añadir el sujeto para la integridad de una oración. Como hemos discutido antes, cuando se convierte el español a chino involucra muchos cambios de órdenes, formas y estructura, que se puede causar confusión sin un sujeto claro; por lo tanto, debemos añadir el sujeto cuando es necesario, especialmente en las oraciones compuestas. En este caso

usamos la técnica amplificación lingüística, como el sujeto es un elemento lingüístico, haciendo la oración más claras que conforme a las expresiones chinas.

Ej.: Que estimando la demanda de incidente concursal interpuesta por D.a Sonsoles se reconoce a la misma un crédito contra la masa de 4.584,49 euros, debiendo procederse a su pago en los términos regulados en la Ley Concursal, con imposición de costas a la administración concursal, que se satisfarán con cargo a la masa.

本院对原告颂索勒斯女士提出 4, 584. 49 欧元的债权金额认可有效，应根据《破产法》条例进行索赔，破产清算组将支付相应费用。

4.4.7 Oración imperativa

Las funciones generales de los textos jurídicos son indicación, regularización y otorgamiento de derechos, así que la oración imperativa es una parte imprescindible en las sentencias. Las oraciones imperativas son aquellas que tienen por función exhortar, incitar o mandar a otra persona a realizar algo, y estas oraciones recurren al modo imperativo de los verbos. Y la traducción de oraciones imperativas puede variar según sus funciones, en español la oración imperativa se divide generalmente en 4 tipos: consejo, ruego o petición, mandato u orden, prohibición o negativa; las en chino también se dividen en 4 tipos (orden, petición, prohibición, disuasión), además, en vez de tener un verbo conjugado de modo imperativo como señal de oración imperativa (porque en chino los verbos no se cambia por el tiempo, modo ni número), en chino hay unas frases más usadas en textos jurídicos con caracteres de autoridad y seriedad para indicar este modo y menos variaciones. Así que podemos utilizar la generalización, generando a estas frases para cumplir sus funciones, espero cuando traducimos las oraciones imperativas, podemos hacer referencia a las frases siguientes:

- **Ruego o petición (请求)**: “请……”, ej.: 请你把书给我。(Por favor, dame el libro.)
- **Prohibición o negativa (禁止)**: “禁止……”, “不准……”, “不可以……”, ej.: 此处禁止(不准, 不可以)停车。(Prohibido estacionar.)
- **Disuasión(劝阻)**: “请勿……”, ej.: 请勿在此逗留。(No quedes aquí por largo tiempo, por favor.)
- **Mandato u orden (命令)**: con palabras con indicaciones claras. 站起来!(levántate)

Ejemplos de texto:

Contra la presente cabe recurso de apelación en el plazo de veinte días en este juzgado para ante la Audiencia Provincial de Zamora.

请在二十日内向本院提出上诉

INCÓENSE DILIGENCIAS PREVIAS, dando parte de incoación al Ministerio Fiscal. Se acuerda el SOBRESEIMIENTO PROVISIONAL Y EL ARCHIVO de las actuaciones.

请检察院着手进入审前程序。已同意将诉讼程序暂停审理并存档。

Una vez firme esta resolución, ARCHÍVENSE las actuaciones.

一旦签署该判决，请将该诉讼存档。

4.5 Traducciones propia

4.5.1 Traducción de la sentencia civil (traducción propia):

JDO. 1A.INST.E INSTRUCCION N. 2 ZAMORA

萨莫拉二号初审法院

SENTENCIA: 00028/2019

判决书编号: 00028/2019

C./ EL RIEGO N.5 2°

厄尔列果大街 5 号 2 楼

Teléfono: 980559490 , Fax: 980534550

电话: 980559490, 传真: 980534550

Correo electrónico:

电子邮箱:

Equipo/usuario:

团队/用户:

Modelo: M68330

模版: M68330

N.I.G. : 49275 41 1 2014 0010127

一般识别号: 49275 41 1 2014 0010127

ICO INCIDENTE CONCURSAL COMUN 0000466 /2014 0018

普通破产案件 0000466 /2014 0018

Procedimiento origen: S1C SECCION I DECLARACION CONCURSO 0000466 /2014

原审程序: 第一阶段破产申报 0000466 /2014

DEMANDANTE D/ña. Sonsoles

原告: 颂索勒斯女士

Procurador/a Sr/a.

诉讼代理人:

Abogado/a Sr/a. JAVIER RAMOS ALVAREZ

辩护律师: 哈维尔·拉莫斯·阿尔瓦勒斯先生

DEMANDADO D/ña. HOTEL REY DON SANCHO,S.A.

被告: 桑丘国王酒店公司

Procurador/a Sr/a. JUAN MANUEL GAGO RODRIGUEZ

诉讼代理人: 胡安·马努尔·葛戈·罗德里格先生

Abogado/a Sr/a. LUIS SAMANIEGO MARTINEZ DE RITUERTO

辩护律师: 路易斯·萨曼尼尔格·马尔汀尼斯·德·里图尔托先生

-mercantil-

商业诉讼

En Zamora, a 20 de febrero de 2019.

萨莫拉, 2019 年 2 月 20 日。

Vistos por Manuel García Sanz, Juez del Juzgado de Primera Instancia e Instrucción no 2 de Zamora, los presentes autos de incidente concursal ICO-18 del concurso abreviado número 466/14, sobre RECONOCIMIENTO DE CRÉDITO CONTRA LA MASA del concurso de HOTEL REY DON SANCHO S.A, seguidos a instancia de D.a Sonsoles, asistida por el letrado D. Javier Ramos Álvarez, contra la concursada y la administración concursal.

萨莫拉二号初审法院，马努尔·加勒西亚·桑斯法官已审阅 466/14 号简易程序普通破产案件-18 的破产令，关于桑丘国王酒店公司破产的债务划分，颂索勒斯女士针对公司破产和破产清算组提出诉讼，由哈维尔·拉莫斯·阿尔瓦勒斯先生担任辩护律师提供协助。

I.- ANTECEDENTES DE HECHO

一、案情背景

PRIMERO.- Por D.a Sonsoles se presentó escrito promoviendo demanda incidental en la que, tras alegar los hechos y fundamentos de derecho que se estimaban de aplicación, terminaba solicitando que se dicte sentencia por la que se declare que el importe de los créditos contra la masa de la demandante es de 4.584,49 euros, y, consecuentemente, se incluya en los informes trimestrales, y se proceda, en su caso, al abono de los mismos conforme a las reglas establecidas en el artículo 154, en relación con el artículo 84 de la Ley Concursal .

(一) 颂索勒斯女士提出书面诉讼，根据法律事实和引用相关法律依据申请判决，内容为原告在债权表中列出赔偿金额：4, 584. 49 欧元，并要求写入季度报告中，且要求被告根据《破产法》的 154 条中与第 84 条中相关条款规定支付该金额。

SEGUNDO.- Por la administración concursal se contestó a la demanda, solicitando su desestimación con imposición de costas a la parte demandante.

(二) 破产清算组回应了该诉讼，并申请驳回原告提出支付金额的请求。

TERCERO.- No habiéndose solicitado por las partes la celebración de vista quedaron los autos conclusos para sentencia.

(三) 双方均未申请开庭审理，故根据判令作出判决。

Resultan de aplicación al caso los siguientes

据下列内容以定案

II.- FUNDAMENTOS JURÍDICOS

二、法律依据

PRIMERO. - Hechos no controvertidos y posiciones de las partes

(一) 双方确认的事实和主张

Se reclama por la demandante el reconocimiento de un crédito contra la masa por importe de 4.584,49 euros, que no han sido abonados por la administración concursal ni el FOGASA pese a que reiteradamente se ha puesto de manifiesto la existencia de un error en el pago de los créditos a la demandante.

原告对清算款项提出异议并要求索赔 4, 584. 49 欧元，尽管多次提出支付给原告的赔偿金额存在错误，但破产清算组和工资保障基金会并未据此金额进行支付。

No existen, de otro lado, hechos controvertidos. Ambas partes está de acuerdo en que en los textos definitivos se reconoce a la trabajadora demandante dos créditos contra la masa por importes de 69.727,14 euros, en concepto de indemnización, y 1.426,31 euros, por salarios, lo que suma un total de 71.153,45 €, más otro crédito con privilegio general de 7.108,40 euros por salarios. Tampoco es controvertido que el FOGASA ha satisfecho a la

trabajadora 24.293,65 euros, de los que 18.282,85 euros son por la indemnización y otros 6.010,80 euros por salarios.

此外，双方认定事实。双方均认可在正式文件中原告职员有两项债权款项，赔偿金：69, 727.14 欧元，加上工资：1, 426. 31 欧元，总金额：71, 153. 45 欧元；另一款项为优先受偿工资 7, 108. 40 欧元。工资保障基金会向该职工支付了 24, 293. 65 欧元，其中 18, 282. 85 欧元是赔偿金，另外 6, 010. 80 欧元是工资，双方对此也没有争议。

A partir de aquí las partes realizan cálculos distintos que llevan a resultados opuestos. Así, la parte demandante deduce los 18.282,85 euros por la indemnización abonada del FOGASA de los 69.727,14 euros de crédito contra la masa por dicho concepto, con lo que resultaría un crédito pendiente de 51.444,29 €, de los que la administración concursal ha satisfecho 46.859,80, con lo que quedarían por satisfacer otros 4.584,49 €, que se reclaman en la demanda. Por el contrario, la administración concursal parte del total del importe de los créditos contra la masa, 71.153,45 € por salarios e indemnización, de los que se descuenta la cantidad satisfecha por el FOGASA de 46.859,80 €, que ya han sido satisfechos.

在此双方计算出不同的结果。原告扣除了工资保障基金会支付了 69, 727.14 欧元清算款项中的赔偿金 18, 282. 85 欧元，剩余未支付金额为 51, 444. 29 欧元，破产清算组支付了 46, 859. 80 欧元，原告要求索赔剩余未支付金额 4, 584, 49 欧元。然而，破产清算组计算的总债务清偿款包括工资和赔偿金共计 71, 153. 45 欧元，除去工资保障基金会支付的金额，其余款项 46, 859. 80 欧元完成支付。

No puede perderse de vista que los pagos por el FOGASA lo han sido por dos conceptos, salarios e indemnizaciones, debiendo por tanto descontarse lo percibido dentro de cada una de estas categorías, como hace la parte demandante, resultando por ello que tras el pago efectuado por la administración concursal estarían pendientes de pago 4.584,49 € como créditos contra la masa por la indemnización, y 2.523,91 euros como crédito con privilegio general de 2.523,91 euros por salarios.

应注意的是工资保障基金会已支付的金额分为工资和赔偿金两项款项，因此，正如原告的计算，应在相应款项类别中扣除收到的部分，所以在破产清算组支付后，剩余未支付的赔偿金债款：4, 584. 49 欧元，和工资部分的一般优先偿款：2, 523. 91 欧元。

Procede en consecuencia la estimación de la demanda, sin que a ello sea obstáculo el auto de este juzgado de 27/04/2017 , que lejos de resolver la cuestión que ahora se plantea, como se afirma en la contestación a la demanda, remite a las partes al incidente concursal en caso de mantenerse la discrepancia entre las partes.

对诉讼进行相似性审查，发现并没有违背 2017 年 4 月 27 日本院判令，但该判令无法解决目前双方提出的问题，如诉讼回执中所述，如果双方仍然存在争议，则该案件将被送至破产程序进行处理

SEGUNDO.- Costas

(二) 费用

Al haberse estimado la demanda conforme a los arts. 196 LC y 394 de la Ley de Enjuiciamiento Civil se imponen a la administración concursal, debiendo abonarse con cargo a la masa.

在支持原告诉讼的情况下，根据民法第 196 条和民事诉讼法的第 394 条，破产清算组应承担债款。

Vistos los preceptos citados y los demás de general y pertinente aplicación,
鉴于上述规定和常规条例及其相关应用, 判决如下:

III.- F A L L O

三、判决结果

Que estimando la demanda de incidente concursal interpuesta por D.a Sonsoles se reconoce a la misma un crédito contra la masa de 4.584,49 euros, debiendo procederse a su pago en los términos regulados en la Ley Concursal, con imposición de costas a la administración concursal, que se satisfarán con cargo a la masa.

本院对原告颂索勒斯女士提出 4, 584. 49 欧元的债权金额确认有效, 应根据《破产法》条例进行索赔, 破产清算组将支付相应费用。

Contra la presente cabe recurso de apelación en el plazo de veinte días en este juzgado para ante la Audiencia Provincial de Zamora, que se tramitará con carácter preferente y conforme a lo previsto para la apelación de sentencias dictadas en juicio ordinario, de conformidad con el artículo 197.4 de la Ley Concursal.

根据破产法第 197.4 条规定, 如不服本判决, 请在二十日内向本院提出上诉, 萨莫拉省级法院将优先受理, 并将遵守对普通程序判决结果的上诉规定。

Así por esta mi sentencia, lo pronuncio, mando y firmo.

本法官特此宣判并签署该判决书。

EL/LA JUEZ/MAGISTRADO

法官签名:

4.5.2 Traducción de la sentencia penal (traducción propia):

JUZGADO DE 1a INSTANCIA E INSTRUCCIÓN No 04 DE POZUELO DE ALARCÓN

博苏俄罗德阿拉贡 4 号初审法庭

Vía de las dos Castillas, 33 -Ático 3, Planta Baja 28223

拉斯多斯卡斯蒂亚斯大街 33 号, 1 楼, 3 号阁楼, 邮编: 28223

Tfno. 912760392

电话 912760392

Fax 917140353 43014770

传真 917140353 43014770

NIG: 28.115.00.1-2017/0001777

一般识别号: 28.115.00.1-2017/0001777

Procedimiento: Diligencias previas 317/2017

程序: 审前程序 317/2017

Delito: Contra el Mercado (Art. 284 C.P)

罪名: 反市场罪 (刑法第 284 条)

PENAL 3

刑法卷三

Querellante: BANCO POPULAR ESPAÑOL SA

原告: 西班牙人民银行公司

PROCURADOR: D/Dña. BEGOÑA DEL ARCO HERRERO

诉讼代理人: 贝格尼亚·德尔·阿尔科·赫勒罗女士

Querellado: D/Dña. Isidoro

被告：伊斯多罗先生

TITANIA COMPAÑÍA EDITORIAL, S.L.

铁达尼号出版有限公司

AUTO NÚMERO 350/2017

判令编号 350/2017

EL/LA JUEZ/MAGISTRADO-JUEZ QUE LO DICTA: D/Dña. ENRIQUE PRESA CUESTA

判决审判员/审判长：恩里克·布勒萨·库俄斯塔先生

Lugar: Pozuelo de Alarcón

地点：博苏俄罗斯德阿拉贡

Fecha: 03 de octubre de 2017

日期：2017 年 10 月 3 日

ANTECEDENTES DE HECHO

案情背景

ÚNICO.- En este Juzgado se han recibido las actuaciones precedentes por hechos que pudieran ser constitutivos de infracción penal, por un presunto delito de Contra el Mercado del art. 284 del CP, procedente de QUERELLA presentada por la Procuradora Da BEGOÑA DEL ARCO HERREO en nombre y representación de BANCO POPULAR ESPAÑOL S.A. 唯一案情背景：本法院已收到可能构成刑事犯罪事实的诉讼，因涉嫌违反《刑法》的 284 条反市场罪，由诉讼代理人贝格尼亚·德尔·阿尔科·赫勒罗女士代表西班牙人民银行公司提起诉讼。

FUNDAMENTOS DE DERECHO

法律依据

ÚNICO.- El presente procedimiento se incoa por los hechos que resultan de las anteriores actuaciones, en las que no resulta debidamente acreditada la perpetración de infracción penal alguna habida cuenta que, es público, pues así se ha difundido por todos los medios de comunicación social, que el Banco Popular ha sido comprado por el Banco Santander no pudiendo establecerse causa-efecto que la publicación de la noticia el "El Confidencial" tuviera influencia negativa en la cotización del Banco Popular. Por ello, y de conformidad con lo prevenido en los artículos 641.1 , 774 y 779-1-1 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal , procede incoar Diligencias Previas y acordar su sobreseimiento provisional.

唯一法律依据：该程序是从之前的诉讼程序产生的事实着手的，在之前的诉讼没有证实任何刑事犯罪的情况下，就公开在各种社交媒体上传播消息：人民银行已被桑坦德银行收购，无法确定“机要”新闻的发布是否对人民银行市价造成负面影响。因此根据《刑事诉讼法》的第 641.1 条、774 条和 779-1-1 条规定，需进入审前程序并同意暂停审理。

Vistos los preceptos indicados y los demás de pertinente y general aplicación.

鉴于上述规定和常规条例及其相关应用，判决如下：

PARTE DISPOSITIVA

执行部分

INCÓENSE DILIGENCIAS PREVIAS, dando parte de incoación al Ministerio Fiscal. Se acuerda el SOBRESEIMIENTO PROVISIONAL Y EL ARCHIVO de las actuaciones.

请检察院着手进入审前程序。已同意将诉讼程序暂停审理并存档。

Una vez firme esta resolución, ARCHÍVENSE las actuaciones.
一旦签署该判决，请将该诉讼存档。

Contra esta resolución cabe interponer RECURSO DE REFORMA y SUBSIDIARIO DE APELACIÓN dentro de los TRES DÍAS siguientes a su notificación, o bien, RECURSO DE APELACIÓN DIRECTO dentro de los CINCO DÍAS siguientes a la última notificación.
如不服本判决需在收到通知后三天内提出修正要求和补充上诉，或者在收到最新通知的五天内直接提出上诉。

Lo acuerda y firma S.Sa. Doy fe. 先生/女士签字同意。特此证明。
El/La Juez/Magistrado-Juez 审判员/审判长
El/La Letrado/a de la Administración de Justicia 司法行政律师

4.5.3 Traducción de la sentencia contencioso-administrativo (traducción propia):

Juzgado de lo Contencioso-Administrativo N° 32 de Madrid
马德里第 32 号争议及行政法院
C/ Gran Vía, 52 , Planta 6 – 28013
格兰维亚大街 52 号，6 楼；邮编：28013；
45029730
45029730
NIG: 28.079.00.3-2018/0015568
一般识别号：28.079.00.3-2018/0015568
Procedimiento Abreviado 305/2018 D
简易程序 305/2018 D
Demandante/s: TRANSPORTER PEOPLE SL
原告：便民交通有限公司
LETRADO D./Dña. JUAN MANUEL GAYO LOPEZ
辩护律师：胡安·马努尔·戈尤·洛佩兹先生
Demandado/s: CONSEJERIA TRANSPORTES VIVIENDA E INFRAESTRUCTURAS CAM
被告：马德里自治区交通住房及基础建设部
LETRADO DE COMUNIDAD AUTÓNOMA
自治区辩护律师
SENTENCIA N° 284/2018
判决书编号：284/2018
En Madrid, a 30 de noviembre de 2018.
马德里，2018 年 11 月 30 日。

En nombre de S.M. El Rey, el Sr. D. Francisco Pleite Guadamillas, Magistrado-Juez del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo N° 32 de Madrid, habiendo visto en única instancia los presentes autos de recurso contencioso-administrativo PA N° 215/2018, seguidos a instancias de la mercantil Transporter People SL representado y defendido por el letrado don Juan Manuel Gayo López contra la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid representada y defendida por el letrado de los servicios jurídicos sobre la resolución de 22 de

marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid que desestima el recurso de alzada seguido en el expediente BD-2535.8-17.

以国王的名义，于马德里三十二号争议及行政法院，尊敬的审判长弗朗西斯科·普勒伊特·瓜达米亚先生，在已审阅 215/2018 号简易程序争议行政诉讼令；该商业诉讼令是由原告便民运送有限公司提出，胡安·马努尔·戈尤·洛佩兹先生担任辩护律师；被告为马德里大区交通部，由法律服务律师进行辩护；诉讼内容关于 2018 年 3 月 22 日马德里大区交通部在 BD-2535.8-17 号文件中驳回上诉。

ANTECEDENTES DE HECHO

案情背景

PRIMERO: Con fecha 3 de julio de 2018, tuvo entrada en este Juzgado demanda interpuesta por el letrado don Juan Manuel Gayo López, en la representación que tiene acreditada, cuyo contenido se da aquí por reproducido en evitación de repeticiones innecesarias por la que se recurre la resolución administrativa referida y en la que, después de alegar los hechos y fundamentos de Derecho que estimaba pertinentes se terminaba suplicando que, previos los trámites legales oportunos, se dictara sentencia por la que, estimando la demanda, se declare contraria a derecho la resolución que se impugna, dejándola sin efecto y se realicen los demás pronunciamientos contenidos en el suplico de la demanda en los términos que constan en el mismo.

一、2018 年 7 月 3 日，本院受理由被授权代表胡安·马努尔·戈尤·洛佩兹律师提出的诉讼（为避免在相应行政判决中不必要的重复，此处为转述内容），其中，在指出相关案情事实和法律依据后最终辩称：在之前的相关合法程序下，判驳回上诉的判决有违法律，视为无效，并在原告诉求条款中作出了其他申明。

SEGUNDO.- Admitida a trámite la demanda y conferido traslado a la parte demandada, se reclamó el expediente administrativo, señalándose para la celebración de la vista el día 23 de noviembre de 2018, para lo que fueron citadas las partes. Recibido el expediente administrativo, se confirió traslado a la parte actora a fin de que efectuara las alegaciones que tuviera por convenientes en el acto de la vista.

二、本案受理后，向被告方发布行政文件，文件指定将在 2018 年 11 月 23 日召开听证会，传唤双方出席。在收到行政文件后，告知原告方召开听证会的目的是便于进行辩护。

TERCERO.- En el día y hora señalados, tuvo lugar la celebración de la vista en la que la parte recurrente se ratificó en su demanda. Concedida la palabra a la parte demandada ésta hizo las alegaciones que estimó oportunas, y que se dan aquí por reproducidas, solicitando la desestimación de la demanda, oponiéndose a la misma en los términos que constan en las actuaciones. A petición de las partes intervinientes el pleito se recibió a prueba y se practicó y tras formularse por las partes sus respectivas conclusiones, se dio por terminado el acto, quedando conclusos los autos y trayéndose a la vista para sentencia. Fijada la cuantía del recurso en 601 euros.

三、在指定时间召开了听证会，上诉方确认其诉讼。陈词后，被告进行了相应的辩护（此处为转述），申请驳回诉讼，并在其诉讼程序文件中进行反驳。应双方要求，该诉讼经采证、执行、双方作出总结后结束该程序，剩下总结判令并提交听证会审理。诉讼费用为 601 欧元。

CUARTO.- En la sustanciación de este procedimiento, se han observado los términos, trámites y prescripciones legales.

四、在实施该程序的过程中，遵守了相关条款、程序 and 法律规定。

FUNDAMENTOS DE DERECHO

法律依据

PRIMERO.- Constituye el objeto del presente recurso jurisdiccional la pretensión del recurrente de que se declare nulo de pleno derecho y sin efecto la resolución de 22 de marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid que desestima el recurso de alzada seguido en el expediente BD-2535.8-17 .

一、原告提出该诉讼目的是证明 2018 年 3 月 22 日马德里大区交通部驳回 BD-2535.8-17 号上诉文件的判决无效。

El actor funda su pretensión en la nulidad del procedimiento sancionador por no constar que existió captación o predisposición para captar clientes, por lo cual no se puede sancionar.

原告的诉求基于处罚无效，因为不存在揽客或揽客的倾向，所以不能处罚。

La Administración demandada se opone a los motivos alegados considerando que la resolución impugnada se ajusta a derecho y que existen pruebas suficientes para destruir la presunción de inocencia.

被告行政部门反对辩护理由，因为驳回上诉判决符合法律，并且有足够的证据反驳无罪推定。

SEGUNDO.- La defensa del demandante alega que no son ciertos los hechos. El art. 137.3. de la ley 30/1992, disponía que: "Los hechos constatados por funcionarios a los que se reconoce la condición de autoridad, y que se formalicen en documento público observando los requisitos legales pertinentes, tendrán valor probatorio sin perjuicio de las pruebas que en defensa de los respectivos derechos o intereses puedan señalar o aportar los propios administrados". En el mismo sentido se recoge en el artículo 77.5 de la ley 39/2015, del crecimiento administrativo común de las administraciones públicas que los hechos constatados por funcionarios harán prueba de éstos salvo que se acredite lo contrario.

二、原告辩护不属实。根据《30/1992 号法律》的第 137.3 条规定：“被公务员认可的事实是具有权威效力的，公开的文件内容是遵守相关法律要求的，将具有证明价值，且不会损害在为各自权力或利益辩护中指出或提供的行政文件”。在《39/2015 号法律》第 77.5 条规定也有相同的规定，公共行政的常规行政发展下，公务员证实的事实会成为该事实的证据，除非提出反证。

No obstante lo arriba expuesto, es cierto, como reitera la Sentencia del Tribunal Constitucional 76/1990, que la presunción de inocencia rige sin excepciones en el ordenamiento sancionador y ha de ser respetada en la imposición de cualesquiera sanciones, sean penales, sean administrativas, pues el ejercicio del "ius puniendi" en sus diversas manifestaciones está condicionado por el art. 24.2 de la C.E. Por ello, la presunción de certeza del de la denuncia es perfectamente compatible con el derecho fundamental a la presunción de inocencia (art. 24.2 de la Constitución), toda vez, que el artículo 137.3 de la LRJ-PAC, se limita a atribuir a tales actas el carácter de prueba de cargo, dejando abierta la posibilidad de prueba en contrario.

尽管上述内容属实，正如宪法法院第 76/1990 号判决中重申内容，无罪推定对于制裁令是没有例外的，应服从任何实施的处罚，无论是刑事处罚或是行政处罚，“处罚权”的实施在多种形式下都受《西班牙宪法》第 24.2 条规定制约。因此，检举中有罪推定是完全

符合无罪推定基本权利（《宪法》第 24.2 条），《行政程序法律制度》第 137.3 条规定此类行为可作为证据，并允许提出反证。

En el caso examinando, la prueba de cargo está constituida por la denuncia, que goza de presunción de certeza respecto de los hechos que por su objetividad son susceptibles de percepción directa por el agente, desplazando esta presunción de certeza la carga de la prueba al interesado (como es doctrina consolidada del T.S, SSTS de 9 Jul. 1991, 20 Jun. 1995 y 19 Ene. 1996) de suerte que es este quien debe acreditar con las pruebas precisas que no se ajustan a la realidad los hechos descritos por los agentes.

在审案件中，检举中提出的证据，根据其客观事实代理人对当事人进行有罪推定（如 1991 年 7 月 9 日，1995 年 6 月 20 日和 1996 年 1 月 19 日最高法院上诉判决书中固有的主张），当事人需要提供证据证明代理人所描述内容不实。

La aplicación de la anterior doctrina al presente recurso nos ha de llevar a estimar la pretensión anulatoria del actor, toda vez que, a lo largo de las actuaciones, no han sido aportadas pruebas suficientes que puedan servir para destruir la presunción de inocencia. En efecto, la denuncia consiste en: "captar clientes en cercanía estadio Calderón".

将上述主张应用于本案，我们支持原告的无效诉求，因为整个诉讼过程中没有足够证据证明其有罪。事实上，检举中仅提到：“在卡尔德隆体育场附近揽客”。

El artículo 23 de la Orden FOM 36/2008, de 9 de enero, en la modificación efectuada por la Orden FOM 2799/2015 de 18 de diciembre, dice:

《发展法令 36/2008》（1 月 9 日）的第 23 条及《发展法令 2799/2015》（12 月 18 日）修订版规定：

"Artículo 23 Condiciones del arrendamiento de vehículos con conductor De conformidad con lo previsto en el artículo 182.1 del ROTT, el contrato de arrendamiento de vehículos con conductor deberá haberse cumplimentado previamente a que se inicie la prestación del servicio contratado, debiendo llevarse a bordo del vehículo bien una copia acreditativa de dicho contrato, siempre que contenga todas las menciones exigidas en el artículo 24, o bien la hoja de ruta a que hace referencia dicho artículo.

“第 23 条款配有司机的车辆租赁条件。根据《道路运输管理法条例》第 182.1 条款规定，配有司机的车辆租赁合同应在提供合约服务前完成，并应该携带该合同副本上车，且该合同应包括所有第 24 条款中提及的要求，或提供条款中要求的路线图。

El artículo 182.1 del RD 1211/1990 de 28 de septiembre en la modificación efectuada por el RD 1057/2015, de 20 de noviembre dice: "Cuando los Vehículos adscritos a las autorizaciones de arrendamiento de vehículos con conductor estén ocupados por personas ajenas a la empresa titular de la autorización, únicamente podrán circular si se justifica que están prestando un servicio previamente contratado. A tal efecto, el contrato de arrendamiento de vehículos con conductor deberá haber sido cumplimentado previamente a que se inicie la prestación del Servicio contratado, debiendo llevarse a bordo del vehículo la documentación acreditativa de dicha contratación, conforme a lo que se determine por el Ministro de Fomento. Los vehículos adscritos a las autorizaciones de arrendamiento de vehículos con conductor no podrán, en ningún caso; circular por las vías públicas en busca de clientes ni propiciar la captación de viajeros que no hubiesen contratado previamente el servicio permaneciendo estacionados a tal efecto."

《1211/1990 皇家法令》（9 月 28 号）第 182.1 条及《1057/2015 皇家法令》（11 月 20 号）修订版规定：“如果授权的配有司机租赁车辆被非公司授权人员占用，则需证明该行为是合同服务内容才能分配车辆。为此，根据发展部的决定，配有司机的租赁车辆合同应在提供合同服务之前完成，并将该合同副本带上车辆。在任何情况下，执租赁车辆（配有司机）许可的分配车辆不可在公共道路滞留进行寻找顾客、揽客等不包含在合同服务的行为。”

En el presente supuesto queda acreditado que el vehículo no estaba contratado porque, no tenía cliente y al no tenerlo no incumple lo dispuesto en el artículo 182.1 del ROTT ni artículo 23 de la Orden FOM/2799/2015, en cuanto que no se exige la exigencia de retorno a base, local, o lugar de estacionamiento específico, por lo que el vehículo puede perfectamente estar estacionado en la vía pública sin que cometa infracción alguna. Corresponde a la administración demandada la carga de la prueba y acreditar los hechos imputados al recurrente, en concreto acreditar que existe captación de clientes, circunstancia que no se especifica y que no queda probada por el mero estacionamiento del vehículo. Propiciar la captación de clientes supone algo más que la conducta pasiva de estar estacionado en la vía pública, en una estación de servicio, en un aeropuerto o en la cercanía del estadio de fútbol, exige una actividad por parte del personal de la empresa para intentar atraer clientes al servicio. Capturar significa atraer clientes y, en este caso, en la denuncia no se expresa la actividad que se estaba realizando para atraer clientes, el hecho descrito consistente en el mero estacionamiento es insuficiente para destruir la presunción de inocencia, correspondiendo la carga probatoria a la administración demandada.

本案中车辆没有签订合同，且它没有顾客，因此没有违反《道路运输管理法条例》第 182.1 条和《发展法令 2799/2015》第 23 条规定，因为没有规定车辆需要返回基地、商户或指定停车地点，所以该车辆可以停在公共道路上而此举没有违规。对应被告行政部门对原告的指控和提供事实，具体只为证明揽客行为的事实，该事实未明确当时情况且仅通过停放车辆不足以进行指控。揽客行为所涉及的不仅仅是车辆在公共道路、服务站、机场或足球场附近停留的被动行为，而是公司人员试图吸引顾客消费的行为。揽客意味着吸引顾客，在这种情况下，在检举中并没有指出存在吸引顾客的行为，被告行政部门的事实陈述只包含车辆停留，不足以定罪。

En consecuencia cumple la estimación del presente recurso contencioso administrativo. 因此，支持该争议行政上诉。

TERCERO.- De conformidad con lo dispuesto en el art. 139 de la LJCA, en la redacción dada por la ley 37/2011 procede la imposición de costas a la administración demandada hasta el límite de 300 €, por todos los conceptos.

三、根据《争议行政管辖法》第 139 条规定，在《37/2011 号法律》中写道：任何情况下，对被告行政部门征收的费用不能超过 300 欧元。

FALLO **判决结果**

Se acuerda estimar el recurso contencioso-administrativo interpuesta a instancias de la mercantil Transporter People SL representado y defendido por el letrado don Juan Manuel Gayo López contra la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid representada y defendida por el letrado de los servicios jurídicos sobre la resolución de 22 de marzo de 2018 la Consejería de Transporte de la Comunidad de Madrid que desestima el recurso de alzada

seguido en el expediente BD-2535.8-17 y, en consecuencia, debo anular y anulo la resolución impugnada por no ser ajustada a derecho, todo ello con expresa imposición de costas a la administración demandada.

本院同意并支持该争议行政上诉，由便民交通有限公司提出的商业诉讼，由胡安·马努尔·戈尤·洛佩兹律师进行辩护，对马德里大区交通部提出控诉，由法律服务律师代表并进行辩护，关于 2018 年 3 月 22 日马德里大区交通部驳回 BD-2535.8-17 上诉文件；因此我宣判争议判决无效，因不符合法律规定，且征收费用由被告行政部门承担。

Notifíquese esta sentencia a aquellos que fueren parte en estas diligencias y hágaseles saber a todos ellos que la presente resolución es firme al no haber contra ella recurso alguno de naturaleza ordinaria.

请将该判决送达参与本案审理各方，并告知他们该判决是终审判决，普通性质案件将无法上诉。

Expídanse por el Secretario Judicial las copias y testimonios precisos de esta resolución, y llévase el original de la misma al legajo especial de Sentencias que, de conformidad con el artículo 265 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, en este Juzgado se custodia, dejando testimonio fiel de esta en los autos originales.

由司法书记员签发该判决的确切的副本和证据，并根据司法权组织法第 265 条规定，将原件作为特殊档案存档，本院将确保证据和原判令的一致性。

Así por esta mi sentencia lo pronuncio, mando y firmo.
特此宣判并签署该判决书。

El MAGISTRADO JUEZ
审判长

PUBLICACIÓN.- Leída y publicada en el día de la fecha ha sido la anterior sentencia por el Magistrado-Juez que la dictó, en audiencia pública. Doy fe.
公开宣判。以上判决内容于下达该日在公开听证室由审判长宣读并签署。特此证明。

4.5.4 Traducción de la sentencia social (traducción propia):

NIG: 28.079.00.4-2018/0028572

一般识别号: 28.079.00.4-2018/0028572

JUZGADO DE LO SOCIAL No 27

第二十七号社会法院

C/ Princesa no 3-8

普林斯萨大街 3-8 号

28008- Madrid

28008- 马德里

No AUTOS: DEMANDA 666/2018

判令编号: 诉讼 666/2018

No Sentencia: 342/ 2018

判决书编号: 342/2018

En la ciudad de MADRID a dieciocho de septiembre de 2018

马德里市, 2018 年 11 月 18 日

Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO Magistrado-Juez del Juzgado de lo Social N° 27 de MADRID, tras haber visto los presentes autos sobre DESPIDO, de una parte como demandante Claudio y de la otra como demandados PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL.

EN NOMBRE DEL REY

Ha dictado la SENTENCIA siguiente:

马德里二十七号社会法院，康塞普西翁·德尔·布里奥·卡勒特罗法官在审阅关于原告克劳迪奥和被告文件分析投资第三有限公司双方解除劳动关系的判令后，以国王的名义，判决内容如下：

ANTECEDENTES DE HECHO

案情背景

PRIMERO.- Con fecha 13-6-2018 tuvo entrada en el Decanato de los Juzgados de lo Social de Madrid, demanda presentada por el actor, que en turno de reparto correspondió a este Juzgado, y en la que se reclama por concepto de DESPIDO.

一、2018年6月13日，原告向马德里社会法院院长办公室提出解除劳动关系的诉讼，被分配到本法院审理。

SEGUNDO.- Admitida a trámite dicha demanda, se señaló para la celebración de los actos de conciliación y en su caso de juicio la audiencia del día 17-9-2018.

二、该诉讼受理，进行调解并于2018年9月17日开庭审理。

TERCERO.- Abierto el juicio, por la parte demandante se ratificó la demanda.

三、开庭审理，批准原告诉求。

HECHOS PROBADOS

已证事实

PRIMERO.- El demandante Claudio , con D.N.I. núm. NUM000, ha prestado servicios laborales por cuenta y órdenes de la empresa demandada PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL, con antigüedad desde 9-2-2015, ostentando la categoría profesional de entrevistador telefónico percibiendo un salario bruto mensual de 1050,18. euros incluido el prorrateo de pagas extraordinarias.

一、原告克劳迪奥，身份证号：NUM000，为被告文件分析投资第三有限公司的账户及订单提供劳务服务，于2015年2月9日入职，从事电话访问员一职，每月毛收入为1050.18欧元，其中包括额外收入。

SEGUNDO.- El día 17-5-2018 y mediante carta, la empresa PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL comunicó al actor la finalización de la relación laboral con fecha 17-5-2018 por despido disciplinario que reconoció improcedente. -Folio 54.

二、2018年5月17日，文件分析投资三有限公司以书信方式告知原告于2018年5月17日结束劳务关系，因违反劳务纪律被解雇。-参见54页。

Tercero.- El actor no ostenta ni ha ostentado cargo de representación legal o sindical de los trabajadores.

三、原告未曾担任过工人法律代表或工会代表。

CUARTO.- Se agotó la vía administrativa previa.
四、前期行政程序已结束。

FUNDAMENTOS DE DERECHO 法律依据

PRIMERO.- Los hechos probados se acreditan a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio oral, consistente en la documental aportada por el actor integrada por recibo salarial, carta e informe de vida laboral, a efectos de dar cumplimiento al art.97.2 de la LRJS.

一、经庭审查明事实包括原告提供的工资收据，信函和工作报告，符合《社会监管法》的第 97.2 条规定。

SEGUNDO.- Conforme al art. 55 del E.T el despido deberá hacerse por escrito consignando los hechos justificadores del mismo y la fecha en que tendrá efectos. Por otro lado, a tenor del art. 105 de la L.P.L. el empresario deberá acreditar los hechos en que ampara el despido. Dada la incomparecencia de la empresa al acto de juicio no se han acreditado los hechos en que justifica la empresa el despido del actor por lo que a tenor del art. 55.4 del E.T debe declararse la improcedencia del despido con las consecuencias previstas en el art 56 de ET en relación al art. 110 de la L.R.J.S.

二、根据《劳动者条例》第 55 条规定，解雇需通过书面形式告知事实缘由和生效时间。此外，根据《劳动程序法》第 105 条，公司老板需要出具解雇缘由。鉴于无公司方代表出庭听证会，且没有出示解雇原告的理由，根据《劳动者条例》第 55.4 条，需要宣布解雇无效，且根据《劳动者条例》第 56 条中与《社会监管法》第 110 条相关规定，需承担相应后果。

TERCERO.- Contra la presente Resolución cabe interponer Recurso de Suplicación a tenor del art. 191 de la L.R.J.S.

三、如不服本判决可以根据《社会监管法》第 191 条规定提出上诉。

Vistos los preceptos citados y demás recaudos, de general y pertinente aplicación,鉴于上述规定和常规相关规定的應用，判決如下：

FALLO 判決結果

Que estimando la demanda interpuesta por Claudio contra PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL, debo declarar y declaro la improcedencia del despido causado al demandante con efectos de 17-5-2018 y en consecuencia condenar a la empresa demandada a que en el plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución opte entre la readmisión del trabajador la trabajadora en las mismas condiciones anteriores o el abono de una indemnización en cuantía de 3.797,91.-euros.

本法官支持克劳迪奥对文件分析投资第三有限公司提出的诉讼，本法官宣布被告于 2018 年 5 月 17 日的解雇为非法解雇，并判处被告公司在判决生效后五日内可选择以之前相同待遇重新纳入该员工，或缴纳赔偿金 3, 797.91 欧元。

El abono de la indemnización determinará la extinción del contrato que se entenderá producida en la fecha del cese efectivo en el trabajo.

支付赔偿金将终止合同，意味着于该日终止工作。

En caso de optar por la readmisión el trabajador tendrá derecho a salarios de tramitación. 如选择重新纳入该员工，该员工有权得到诉讼期间工资。

La opción deberá ejercitarse mediante escrito o por comparecencia ante la oficina del Juzgado dentro del plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución sin esperar a la firmeza. 需在判决生效后五日内，无需等待定案，通过书面或在法院办公室说明的方式作出选择。

Se notifica esta Sentencia a las partes con la advertencia de que no es firme y contra ella cabe formular RECURSO DE SUPPLICACIÓN al Tribunal Superior de Justicia de Madrid, el cual deberá anunciarse en este Juzgado dentro de los CINCO DÍAS siguientes a la notificación de esta resolución, bastando para ello la mera manifestación de la parte o de su abogado, o su representante al hacerle la notificación de aquella, de su propósito de entablarlo o bien por comparecencia o por escrito de las partes, de su abogado, o su representante dentro del indicado plazo.

本院会向双方下达通知，该通知并非定案，如有异议可上诉至马德里高级法院，该诉讼需在判决下达五日内向本法院申明，仅需当事人一方或其辩护律师向本法院申明，或其代表人通知院方，如想要启动该程序，需在指定期间当事人双方、双方律师或代表人通过书面或到场的方式进行。

Si el recurrente no goza del beneficio de justicia gratuita deberá al tiempo de anunciar el recurso haber consignado la cantidad objeto de condena en la Cuenta de Depósitos y Consignaciones de este Juzgado 2525/ 0000/ 00/ 066618- IBAN/ ES55/ 0049/ 3569/ 92/ 0005001274 que tiene abierto en el Banco Santander haciendo constar en el ingreso el número de expediente y el año.

如果上诉人没有享受免费法律援助，需在提出上诉时存放定罪金额和预算金额到本法院的存款账户（账户号：2525/ 0000/ 00/ 066618- IBAN/ ES55/ 0049/ 3569/ 92/ 0005001274，开户行：桑坦德银行）请注明存入文件号码和年份。

Así mismo deberá en el momento de interponer el recurso consignar la suma de 300 euros en concepto de depósito en dicha cuenta bancaria, (haciendo constar en el ingreso el número de procedimiento).

同样应在提出上诉时在该账户存入 300 欧元作为预留款，存款请注明程序编号。

Así por esta mi sentencia, definitivamente juzgando, lo pronuncio, mando y firmo. 本法官特此进行最终宣判并签署该判决书。

PUBLICACIÓN. - Leída y publicada fue la anterior sentencia en el día de su fecha, por la Iltma. Sra. Magistrada -Juez Da. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO que la suscribe, en la Sala de Audiencias de este Juzgado. Doy fe.

公开宣判。以上判决内容于下达该日在本法院听证室由尊敬的康塞普西翁·德尔·布里奥·卡勒特罗法官宣读并签署。特此证明。

5 Conclusiones y limitaciones del trabajo

5.1 Conclusiones del trabajo

El presente trabajo tiene la finalidad de solucionar dos obstáculos grandes en la traducción jurídica, la deficiencia de conocimientos jurídicos y las dificultades que encontramos durante el proceso de traducción. Este trabajo se divide en tres partes principales, la parte teórica, el análisis de sentencias y la aplicación de las técnicas; lo que nos permitirá tener un conocimiento claro de dichas técnicas, que coadyuvará a realizar una traducción válida de las situaciones concretas de las resoluciones judiciales, denominadas sentencias.

En la parte de las técnicas de traducción, hemos estudiado las 7 técnicas básicas de Vinay & Darbelnet y las complementarias, la primera propuesta con el propósito metodológico que influye profundamente a las investigaciones posteriores sobre este tema, las 18 técnicas de Molina y Albir, que tiene más influencia en la traducción de español, y las técnicas en los últimos trabajos de Xiong Bing con el mismo propósito. A través de analizar las diferentes clasificaciones de técnicas, tenemos un conocimiento más claro de sus funciones durante la traducción, además, mediante el análisis y la comparación entre ellos, cada propuesta hasta cada técnica que presentan nos ofrece medidas concretas y prácticas para disminuir la distancia entre chino-español tanto como recuperar las diferencias lingüísticas y culturales. Sobre todo, las técnicas de traducción sirven para tratar las cuestiones lingüísticas de múltiples niveles: nivel fonético, léxico, sintáctico, semántico, de funciones textuales etc.

Por otro lado, a través de los análisis de las sentencias españolas y la comparación con sentencias chinas, conseguimos no solo los conocimientos jurídicos que faltamos sino también una mejor comprensión de las sentencias españolas que nos ayuda a interpretar mejor un texto en chino. Generalmente, en este capítulo lo que podemos saber es las funciones jurídicas de las sentencias, tipos de sentencias, las jurisdicciones de sentencias (civil, penal, contencioso-administrativo, social); luego, de acuerdo a la comparación sabemos que las estructuras de sentencias españolas son más claras que las chinas, cada parte ocupa su propia función, lo que nos facilita el trabajo quedándonos más claro los objetivos de traducción para cada parte.

Sin embargo, lo que no podemos ignorar es la diferencia entre los dos idiomas, es necesario poner las técnicas en práctica. En la tercera parte, aplicamos las técnicas en las traducciones de diferentes jurisdicciones de sentencias e incluso se ha elaborado un análisis de las técnicas que usamos durante las traducciones para facilitar las investigaciones posteriores. De esta manera, generamos las dificultades que encontramos durante el trabajo, tales como oración pasiva, nominalización, oraciones compuestas, abreviación, oración impersonal, oración imperativa; y según las partes prácticas y el análisis, nos hicieron capaces relacionar las dificultades con las técnicas como soluciones y se hizo un resumen de cómo seleccionar y utilizar las técnicas frente a diferentes situaciones lingüísticas frecuentes en las sentencias; de tal forma, que en situaciones específicas de traducción de resoluciones jurídicas, se pueda aplicar automáticamente dichas técnicas. En general, espero que este trabajo pueda ayudar o reducir la dificultad de las traducciones de textos legales, específicamente las sentencias judiciales.

5.2 Limitaciones del trabajo

Hemos mencionado en el inicio del trabajo, la importancia de la traducción jurídica en la sociedad actual, estableciendo el puente de idioma para el pueblo chino sobre el ámbito jurídico, no obstante, los textos de derecho tienen una gama muy amplia de temas jurídicos; en este trabajo solo estudiamos las sentencias judiciales; además, para que el trabajo sea más dirigido, limitamos la dirección de investigación a los idiomas español-chino; es decir, en la traducción de los textos específicos de carácter jurídico; el chino es nuestro idioma materno, así que podemos redactar mejor en chino que en español, pero como la traducción es un trabajo bidireccional la traducción de chino a español también es muy importante, eso es la otra limitación del presente trabajo.

En cuanto a las técnicas de traducción, hay muchísimos estudios sobre este tema, pero debido a la limitación de mi capacidad, solo estudiamos las 3 propuestas que a mi juicio son más representativas para nuestro objeto de estudio. Si tengo la oportunidad de realizar un estudio más profundo, seguramente estudiaré más propuestas internacionales para tener un horizonte más amplio y aprender más técnicas para acortar la distancia entre los idiomas chino y español.

Como último limitante al trabajo, mencionaremos la falta de conocimiento jurídico y lingüístico especializado, que nos ha limitado quizás profundizar algunos temas tratados, habiéndolo centrado únicamente al conocimiento legal de los tópicos tratados en cada sentencia judicial; pero para construir un sistema de conocimiento legal más completo se requiere del aprendizaje y acumulación a largo plazo. En futuro si tengo la oportunidad para profundizar el estudio de la traducción de los textos jurídicos, incluiré más tipos de textos en el trabajo, para conseguir un resultado más completo y preciso.

6 Bibliografía

- Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Madrid: Edelsa
- Chesterman, A. (1997), *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, A. (2005), “Problems with Strategies” en Krisztina Károly; Ágota Fóris (eds), *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó. pp.17-28.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Ley Orgánica del Poder Judicial (1985)* en BOE, número 157. España: Jefatura del Estado
- Li, Jinmei (李金媚) (2004). “Oración Pasiva en Chino (中文的被动句)” en Journal Liang Ning Institute of Technology, volumen 6, No. 6, Guang Zhou. pp.33.
- Li, Kexing (李克兴) (2004). “Sobre la Estrategia de Traducción Publicitaria (论广告翻译的策略)” en *Chinese Translators Journal*, volumen 6, Hongkong. pp. 64-69.
- Li, Kexing (李克兴) (2004), “Sobre la Estrategia de Traducción publicitaria” en *Chinese Translators Journal*, volumen 6, Hongkong. pp. 64-69.
- Lu, Bingfu (陆丙甫) (2004), “Explicación sobre las Características Generales y Funciones del Orden de Palabras de Chino (汉语语序的总体特点及其功能解释)” en *Colección de Artículos Académicos que Celebran el 50 Aniversario del Establecimiento del 《Estudios del Idioma Chino》 (庆祝《中国语文》创刊50周年学术论文集)*, Beijing: The Comercial Press (商务印书馆).
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” en *Meta*, volumen 47, Barcelona. pp. 363-648.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Real Academia Española (2011). *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. Barcelona: EAPASA. pp.237-246
- Saeed, J.L. (2009). *Semantics*. Trinity College, Dublin: Blackwell Publishing
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (2004), *Dictionary of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Shi, Xiuwen (石秀文) (2017) “A Research of the Translation Between Chinese and English Legal Text” Trabajo Final de Doctorado en Universidad de Jilin. pp. 53-56, 76-80.

- Vinay, J.P. y Derbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (Traducido y editado por Juan C. Sager y M. J. Hamel). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Wang Li (王力) (1980). *Un esbozo de la historia de la lengua china (汉语史稿)*. Beijing: Zhong Hua Book Company (中华书局).
- Wang, Wenqi (王文琦) (2017). “Morfemización silábica de la transliteración de palabras extranjeras en Multisílabas chinas 汉语多音节音译外来词的音节语素化” en *Lenguaje moderno (Edición de investigación de lenguaje)*, Volumen 4, pp. 20-22.
- Yang, ping (杨平) (2003). “Reflexiones sobre los Estudios de Traducción en China Contemporánea” en *Chinese Translators Journal*, volumen 24 No. 1, Beijing.
- Zabalbeascoa, P. (2000). “From Techniques to Types of Solutions” Beeby, A. Et al. (eds) *Investigating Translation*, Barcelona: John Benjamins.

7. Anexo

Anexo 1

Propuesta de Vinay & Darbelnet

Borrowing	Bulldozer (E) ⇒ Bulldozer (F)
Calque	Fin de semaine (F) ⇒ Week-end (E)
Literal translation	L'encre est sur la table (F) ⇒ The ink is on the table (E)
Transposition	Défense de fumer (F) ⇒ No smoking (E)
Crossed transposition	He limped across the street (E) ⇒ Il a traversé la rue en boitant (F)
Modulation	Encre de Chien (F) ⇒ Indian Ink (E)
Equivalence	Comme un chien dans un jeu de quilles (F) ⇒ Like a bull in a china shop (E)
Adaptation	Cyclisme (F) ⇒ Cricket (E) ⇒ Baseball (U.S)
Compensation	I was seeking thee, Flathead (E) ⇒ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (F)
Dissolution	Tir à l'arc (F) ⇒ Archery (E)
Concentration	Archery (E) ⇒ Tir à l'arc (F)
Amplification	He talked himself out of a job (E) ⇒ Il a perdu sa chance pour avoir trop parlé (F)
Economy	Nous ne pourrons plus vendre si nous sommes trop exigeants (F) ⇒ We'll price ourselves out of the market (E)
Reinforcement	Shall I phone for a cab? (E) ⇒ Voulez-vous que je téléphone pour faire venir une voiture? (F)
Condensation	Entrée de la garde (F) ⇒ To the station (E)
Explicitation	His patient (E) ⇒ Son patient / Son patiente (F)
Implication	Go out/ Come out (E) ⇒ Sortez (F)

Generalization	Guichet, fenêtre, devanture (F) ⇒ Window (E)
Particularization	Window (E) ⇒ Guichet, fenêtre, devanture (F)
Articularization	In all this immense variety of conditions,... (E) ⇒ Et cependant, malgré la diversité des conditions,... (F)
Juxtaposition	Et cependant, malgré la diversité des conditions,... (F) ⇒ In all this immense variety of conditions,... (E)
Grammaticalization	A man in a blue suit (E) ⇒ Un homme vêtu de blue (F)
Lexicalization	Un homme vêtu de blue (F) ⇒ A man in a blue suit (E)
Inversion	Pack separately [...] for convenient inspection (E) ⇒ Pour faciliter la visite de la douane mettre à part [...] (F)

Anexo 2

Propuesta de Molina & Albir

Adaptation	Baseball (E) Fútbol (Sp)
Amplification	شهر رمضان (A) Ramadan, the Muslim month of fasting (E)
Borrowing	Pure: Lobby (E) Lobby (Sp) Naturalized: Meeting (E) Mitin (Sp)
Calque	École normale (F) Normal School (E)
Compensation	I was seeking thee, Flathead (E) En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (F)
Description	Panettone (I) The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve (E)
Discursive creation	Rumble fish (E) La ley de la calle (Sp)
Established equivalent	They are as like as two peas (E) Se parecen como dos gotas de agua (Sp)
Generalization	Guichet, fenêtre, devanture (F) fi Window (E)
Linguistic amplification	No way (E) De ninguna de las maneras (Sp)
Linguistic compression	Yes, so what? (E) ¿Y? (Sp)
Literal translation	She is reading (E) Ella está leyendo (Sp)
Modulation	ستصير أبا (A) You are going to have a child (Sp)
Particularization	Window (E) Guichet, fenêtre, devanture (F)
Reduction	Ramadan, the Muslim month of fasting (Sp) (A) شهر رمضان
Substitution (linguistic, paralinguistic)	Put your hand on your heart (A) Thank you (E)
Transposition	He will soon be back (E) No tardará en venir (Sp)
Variation	Introduction or change of dialectal indicators, changes of tone, etc.

Anexo 3 Sentencia Civil

Roj: **SJPII 16/2019** - ECLI: **ES:JPII:2019:16**

Id Cendoj: **45168410012019100012**

Órgano: **Juzgado de Primera Instancia e Instrucción**

Sede: **Toledo**

Sección: **1**

Fecha: **22/02/2019**

Nº de Recurso: **1515/2017**

Nº de Resolución: **64/2019**

Procedimiento: **Recurso de apelación. Concurso de acreedores**

Ponente: **JUAN RAMON BRIGIDANO MARTINEZ**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

JDO.1A.INST.E INSTRUCCION N.1Y DE LO MERCANTIL

TOLEDO

SENTENCIA: 00064/2019

C/ MARQUES DE MENDIGORRIA 2

Teléfono: 925-396028/30 , Fax: 925-396033

Correo electrónico:

Equipo/usuario: MMF

Modelo: M68330

N.I.G. : 45168 41 1 2017 0008008

196 PZ.INC.CONC. IMPUG. INVENT./LISTA ACREE.(96) 0001515 /2017 0001

Procedimiento origen: S1C SECCION I DECLARACION CONCURSO 0001515 /2017

DEMANDANTE, ACREEDOR D/ña. CAIXABANK S.A., T.G.S.S., A.E.A.T., BANCO POPULAR ESPAÑOL S.A., B.B.V.A., CAJA RURAL DE CASTILLA-LA MANCHA SCC, SCANIA FINANCE HISPANIA EFC S.A.U., SERVICIO PROVINCIAL DE GESTION, INSPECCIÓN Y RECAUDACIÓN DIPUTACIÓN DE CASTELLON

Procurador/a Sr/a. JUAN IGNACIO ESCALONILLA GARCIA-PATOS, JUAN JOSE MARTINEZ CERVERA, MARIA NURIA GONZALEZ NAVAMUEL, MARIA DEL VALLE ROJAS CUARTERO, MARIA DEL MAR MARTINEZ BARAMBIO

Abogado/a Sr/a. LETRADO DE LA SEGURIDAD SOCIAL, LETRADO DE LA AGENCIA TRIBUTARIA, LETRADO DIPUTACION PROVINCIAL

DEUDOR D/ña. MUÑECO TRANS S.L.

Procurador/a Sr/a. SANTIAGO GARCIA DE ARCE

Abogado/a Sr/a. ROGER IZOARD GERPE

SENTENCIA

JUZGADO DE LO MERCANTIL DE TOLEDO

INCIDENTE DE IMPUGNACION DE INFORME 1

CONCURSO 1515/2017

En Toledo a 22 de febrero de 2019.

Vistos por D. Juan Ramón Brigidano Martínez los autos nº 1 de incidente concursal instados por D^a. M^a MAR MARTÍNEZ BARAMBIO, Procuradora de los Tribunales, y de SCANIA FINANCE HISPANIA EFC S.A.D. contra el informe de la Administración Concursal de MUÑECO TRANS S.L.



ANTECEDENTES DE HECHO

- 1- La Administración Concursal emitió informe que fue comunicado a los acreedores.
- 2- SCANIA FINANCE HISPANIA EFC S.AD. impugnó el informe de la Administración concursal.
- 3- Pasado el plazo para contestar la demanda incidental quedó para resolver.

FUNDAMENTOS JURIDICOS

1- Según la demanda se solicita la EXCLUSIÓN en el mismo del siguiente bien propiedad de SCANIA FINANCE HISPANIA EFC S.A.: vehículo Tractocamión Scania, modelo R500LA4X2MNA CR19H, número de fabricación o chasis NUM000 , matrícula QVM y se alega que suscribieron contrato de arrendamiento financiero, leasing, sobre el vehículo citado vehículo mediante póliza desdoblada ante el Notario de Madrid D. Manuel Mellado Rodríguez, respecto a la firma de la arrendataria financiera y avalistas el 12 de abril de 2012, y ante el Notario, también de Madrid, José Enrique Cachón Blanco el 24 de abril de 2012, tratándose de un leasing operativo, la opción de compra ascendía a 24.000€ + IVA, la concursada no ha ejecutado, en tiempo y forma, la opción de compra, derecho inherente en virtud del cual podría haber adquirido el vehículo. Ni siquiera ha manifestado su intención de hacerlo, conociendo que debido al impago reiterado de las cuotas pactadas no podía ejercitar la opción. En el momento del vencimiento de la opción (abril de 2017) adeudaba los vencimientos desde el mes de enero de 2017. Consta en el contrato que "En caso de que el/los arrendatarios financieros no ejerciten la opción de compra constituida a su favor en el presente contrato de arrendamiento financiero, estos vendrán obligados a restituir el vehículo objeto del mismo"

2- El apartado 5º en el art. 82 L.C . prevé que "Los bienes de propiedad ajena en poder del concursado y sobre los que este tenga derecho de uso, no serán incluidos en el inventario, ni será necesario su avalúo, debiendo figurar únicamente el derecho de uso sobre el mismo del arrendatario financiero concursado", norma que ha venido a asimilar la figura contractual del leasing , al menos a los efectos concursales que aquí interesan, a la de un arrendamiento común en el que aparecen disociadas la titularidad dominical de la cosa respecto de su derecho de uso, y que por ello mismo convierte en innecesaria cualquier reclamación por parte del arrendador encaminada a que le reconozca un derecho de propiedad sobre el bien objeto de leasing que se encuentre en poder del concursado.

3- Por lo tanto en este caso para poder conservar por parte de la concursada la posesión sobre el bien objeto del leasing supone que el contrato de arrendamiento no se encuentre ya extinguido por transcurso de su plazo de duración, sin que tampoco la parte arrendataria haya ejercitado la opción de compra. En esta caso debe tenerse en cuenta que el concurso se ha declarado el 2 de febrero de 2018 y que según la demanda la opción de compra ascendía a 24.000€ + IVA debió ejercitarse en abril de 2017 y además adeudaba los vencimientos desde el mes de enero de 2017, todo ello anterior a la fecha de declaración de concurso lo que unido a que el administrador no se ha opuesto a la demanda presentada procede estimar la misma.

4- No obstante la estimación de la demanda no procede hacer expresa condena en costas de conformidad con el art. 394 de la LEC por las dudas que genera la forma en que se ha considerado resuelto el contrato una vez declarado el concurso.

Vistos los preceptos legales citados y demás de aplicación

FALLO

Que estimando la demanda presentada Dª. Mª MAR MARTÍNEZ BARAMBIO, Procuradora de los Tribunales, y de SCANIA FINANCE HISPANIA EFC S.AD. contra el informe de la Administración Concursal de MUÑECO TRANS S.L. procede excluir del inventario el vehículo Tractocamión Scania, modelo R500LA4X2MNA CR19H, número de fabricación o chasis NUM000 , matrícula QVM sin hacer expresa condena en costas.

Procédase por la Administración Concursal, dentro de los cinco días siguientes a la notificación de la última sentencia resolutoria de las impugnaciones, a introducir en la lista de acreedores y en la exposición motivada de su informe las modificaciones que procedan como consecuencia de esta sentencia y a presentar al juez los textos definitivos correspondientes, con los demás extremos exigidos en el art. 96 y concordantes de la Ley Concursal

Así por esta mi sentencia, lo pronuncio, mando y firmo.

Contra esta sentencia no cabe recurso sin perjuicio de reproducir la cuestión en la apelación más próxima siempre que hubieran formulado protesta en el plazo de cinco días.

Anexo 4 Sentencia Penal

Roj: **SJPII 425/2017** - ECLI: **ES:JPII:2017:425**

Id Cendoj: **28115410042017100002**

Órgano: **Juzgado de Primera Instancia e Instrucción**

Sede: **Pozuelo de Alarcón**

Sección: **4**

Fecha: **03/10/2017**

Nº de Recurso: **317/2017**

Nº de Resolución: **350/2017**

Procedimiento: **Penal. Procedimiento abreviado y sumario**

Ponente: **ENRIQUE PRESA CUESTA**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

JUZGADO DE 1ª INSTANCIA E INSTRUCCIÓN Nº 04 DE POZUELO DE ALARCÓN

Vía de las dos Castillas, 33 -Ático 3, Planta Baja 28223

Tfno. 912760392

Fax 917140353

43014770

NIG: 28.115.00.1-2017/0001777

Procedimiento: Diligencias previas 317/2017

Delito: contra el Mercado (Art. 284 C.P)

PENAL 3

Querellante: BANCO POPULAR ESPAÑOL SA

PROCURADOR: D/Dña. BEGOÑA DEL ARCO HERRERO

Querellado: D/Dña. Isidoro

TITANIA COMPAÑÍA EDITORIAL, S.L.

AUTO NÚMERO 350/2017

EL/LA JUEZ/MAGISTRADO-JUEZ QUE LO DICTA: D/Dña. ENRIQUE PRESA CUESTA

Lugar: Pozuelo de Alarcón

Fecha: 03 de octubre de 2017

ANTECEDENTES DE HECHO

ÚNICO.- En este Juzgado se han recibido las actuaciones precedentes por hechos que pudieran ser constitutivos de infracción penal, por un presunto delito de Contra el Mercado del art. 284 del CP , procedente de QUERRELLA presentada por la Procuradora Dª BEGOÑA DEL ARCO HERREO en nombre y representación de BANCO POPULAR ESPAÑOL S.A.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

ÚNICO.- El presente procedimiento se incoa por los hechos que resultan de las anteriores actuaciones, en las que no resulta debidamente acreditada la perpetración de infracción penal alguna habida cuenta que, es público, pues así se ha difundido por todos los medios de comunicación social, que el banco popular ha sido comprado por el Banco Santander no pudiendo establecerse causa-efecto que la publicación de la noticia el "El Confidencial" tuviera influencia negativa en la cotización del Banco Popular. Por ello, y de conformidad con lo



prevenido en los artículos 641.1, 774 y 779-1-1 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, procede incoar Diligencias Previas y acordar su sobreseimiento provisional.

Vistos los preceptos indicados y los demás de pertinente y general aplicación.

PARTE DISPOSITIVA

INCÓENSE DILIGENCIAS PREVIAS, dando parte de incoación al Ministerio Fiscal. Se acuerda el SOBRESEIMIENTO PROVISIONAL Y EL ARCHIVO de las actuaciones.

Una vez firme esta resolución, ARCHÍVENSE las actuaciones.

Contra esta resolución cabe interponer RECURSO DE REFORMA y SUBSIDIARIO DE APELACIÓN dentro de los TRES DÍAS siguientes a su notificación, o bien, RECURSO DE APELACIÓN DIRECTO dentro de los CINCO DÍAS siguientes a la última notificación.

Lo acuerda y firma S.S^a. Doy fe.

El/La Juez/Magistrado-Juez

El/La Letrado/a de la Administración de Justicia

FONDO DOCUMENTAL CENDOJ

Anexo 5 Sentencia Contencioso



Roj: **SJPII 22/2019** - ECLI: **ES:JPII:2019:22**

Id Cendoj: **49275410022019100002**

Órgano: **Juzgado de Primera Instancia e Instrucción**

Sede: **Zamora**

Sección: **2**

Fecha: **20/02/2019**

Nº de Recurso: **466/2014**

Nº de Resolución: **28/2019**

Procedimiento: **Incidente**

Ponente: **MANUEL GARCIA SANZ**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

JDO. 1A.INST.E INSTRUCCION N. 2

ZAMORA

SENTENCIA: 00028/2019

C./ EL RIEGO N.5 2º

Teléfono: 980559490 , Fax: 980534550

Correo electrónico:

Equipo/usuario: JUV

Modelo: M68330

N.I.G. : 49275 41 1 2014 0010127

ICO INCIDENTE CONCURSAL COMUN 0000466 /2014 0018

Procedimiento origen: S1C SECCION I DECLARACION CONCURSO 0000466 /2014

DEMANDANTE D/ña. Sonsoles

Procurador/a Sr/a.

Abogado/a Sr/a. JAVIER RAMOS ALVAREZ

DEMANDADO D/ña. HOTEL REY DON SANCHO,S.A.

Procurador/a Sr/a. JUAN MANUEL GAGO RODRIGUEZ

Abogado/a Sr/a. LUIS SAMANIEGO MARTINEZ DE RITUERTO

-mercantil-

En Zamora, a 20 de febrero de 2019.

Vistos por Manuel García Sanz, Juez del Juzgado de Primera Instancia e Instrucción nº 2 de Zamora, los presentes autos de incidente concursal ICO-18 del concurso abreviado número 466/14, sobre RECONOCIMIENTO DE CRÉDITO CONTRA LA MASA del concurso de HOTEL REY DON SANCHO S.A, seguidos a instancia de D.ª Sonsoles , asistida por el letrado D. Javier Ramos Álvarez, contra la concursada y la administración concursal.

I.- ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO .- Por D.ª Sonsoles se presentó escrito promoviendo demanda incidental en la que, tras alegar los hechos y fundamentos de derecho que se estimaban de aplicación, terminaba solicitando que se dicte sentencia por la que se declare que el importe de los créditos contra la masa de la demandante es de 4.584,49



euros, y, consecuentemente, se incluya en los informes trimestrales, y se proceda, en su caso, al abono de los mismos conforme a las reglas establecidas en el artículo 154, en relación con el artículo 84 de la Ley Concursal.

SEGUNDO .- Por la administración concursal se contestó a la demanda, solicitando su desestimación con imposición de costas a la parte demandante.

TERCERO .- No habiéndose solicitado por las partes la celebración de vista quedaron los autos conclusos para sentencia.

Resultan de aplicación al caso los siguientes

II.- FUNDAMENTOS JURÍDICOS

PRIMERO .- Hechos no controvertidos y posiciones de las partes

Se reclama por la demandante el reconocimiento de un crédito contra la masa por importe de 4.584,49 euros, que no han sido abonados por la administración concursal ni el FOGASA pese a que reiteradamente se ha puesto de manifiesto la existencia de un error en el pago de los créditos a la demandante.

No existen, de otro lado, hechos controvertidos. Ambas partes está de acuerdo en que en los textos definitivos se reconoce a la trabajadora demandante dos créditos contra la masa por importes de 69.727,14 euros, en concepto de indemnización, y 1.426,31 euros, por salarios, lo que suma un total de 71.153,45 €, más otro crédito con privilegio general de 7.108,40 euros por salarios. Tampoco es controvertido que el FOGASA ha satisfecho a la trabajadora 24.293,65 euros, de los que 18.282,85 euros son por la indemnización y otros 6.010,80 euros por salarios.

A partir de aquí las partes realizan cálculos distintos que llevan a resultados opuestos. Así, la parte demandante deduce los 18.282,85 euros por la indemnización abonada del FOGASA de los 69.727,14 euros de crédito contra la masa por dicho concepto, con lo que resultaría un crédito pendiente de 51.444,29 €, de los que la administración concursal ha satisfecho 46.859,80, con lo que quedarían por satisfacer otros 4.584,49 €, que se reclaman en la demanda. Por el contrario, la administración concursal parte del total del importe de los créditos contra la masa, 71.153,45 € por salarios e indemnización, de los que se descuenta la cantidad satisfecha por el FOGASA de 46.859,80 €, que ya han sido satisfechos.

No puede perderse de vista que los pagos por el FOGASA lo han sido por dos conceptos, salarios e indemnizaciones, debiendo por tanto descontarse lo percibido dentro de cada una de estas categorías, como hace la parte demandante, resultando por ello que tras el pago efectuado por la administración concursal estarían pendientes de pago 4.584,49 € como créditos contra la masa por la indemnización, y 2.523,91 euros como crédito con privilegio general de 2.523,91 euros por salarios.

Procede en consecuencia la estimación de la demanda, sin que a ello sea obstáculo el auto de este juzgado de 27/04/2017, que lejos de resolver la cuestión que ahora se plantea, como se afirma en la contestación a la demanda, remite a las partes al incidente concursal en caso de mantenerse la discrepancia entre las partes.

SEGUNDO .- Costas

Al haberse estimado la demanda conforme a los arts. 196 LC y 394 de la Ley de Enjuiciamiento Civil se imponen a la administración concursal, debiendo abonarse con cargo a la masa.

Vistos los preceptos citados y los demás de general y pertinente aplicación,

III.- FALLO

Que estimando la demanda de incidente concursal interpuesta por D.^a Sonsoles se reconoce a la misma un crédito contra la masa de 4.584,49 euros, debiendo procederse a su pago en los términos regulados en la Ley Concursal, con imposición de costas a la administración concursal, que se satisfarán con cargo a la masa.

Contra la presente cabe recurso de apelación en el plazo de veinte días en este juzgado para ante la Audiencia Provincial de Zamora, que se tramitará con carácter preferente y conforme a lo previsto para la apelación de sentencias dictadas en juicio ordinario, de conformidad con el artículo 197.4 de la Ley Concursal.

Así por esta mi sentencia, lo pronuncio, mando y firmo.

EL/LA JUEZ/MAGISTRADO

Anexo 6 Sentencia Social



Roj: **SJSO 5634/2018** - ECLI: **ES:JSO:2018:5634**

Id Cendoj: **28079440272018100001**

Órgano: **Juzgado de lo Social**

Sede: **Madrid**

Sección: **27**

Fecha: **18/09/2018**

Nº de Recurso: **666/2018**

Nº de Resolución: **342/2018**

Procedimiento: **Social**

Ponente: **MARIA CONCEPCION DEL BRIO CARRETERO**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

NIG: 28.079.00.4-2018/0028572

JUZGADO DE LO SOCIAL Nº 27

C/ Princesa nº 3-8º

28008- Madrid

Nº AUTOS: DEMANDA 666/2018

Nº Sentencia: 342/ 2018

En la ciudad de MADRID a dieciocho de septiembre de 2018

Dª. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO Magistrado-Juez del Juzgado de lo Social nº 27 de MADRID tras haber visto los presentes autos sobre DESPIDO entre partes, de una y como demandante Claudio y de otra como demandados PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL.

EN NOMBRE DEL REY

Ha dictado la siguiente

SENTENCIA

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- Con fecha 13-6-2018 tuvo entrada en el Decanato de los Juzgados de lo Social de Madrid, demanda presentada por el actor, que en turno de reparto correspondió a este Juzgado, y en la que se reclama por concepto de DESPIDO.

SEGUNDO.- Admitida a trámite dicha demanda, se señaló para la celebración de los actos de conciliación y en su caso de juicio la audiencia del día 17-9-2018.

TERCERO.- Abierto el juicio, por la parte demandante se ratificó la demanda.

HECHOS PROBADOS

PRIMERO.- El demandante Claudio , con D.N.I. núm. NUM000 , ha prestado servicios laborales por cuenta y órdenes de la empresa demandada PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL con antigüedad de 9-2-2015 ostentando la categoría profesional de entrevistador telefónico percibiendo un salario bruto mensual de 1050,18.-euros incluido el prorrateo de pagas extraordinarias.

SEGUNDO.- El día 17-5-2018 y mediante carta, la empresa PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL comunicó al actor la finalización de la relación laboral con 17-5-2018 por despido disciplinario que reconoció improcedente. -Folio 54.

Tercero.- El actor no ostenta ni ha ostentado cargo de representación legal o sindical de los trabajadores.



CUARTO.- Se agotó la vía administrativa previa.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- Los hechos probados se acreditan a través de la conjunta valoración de la prueba practicada en el acto de juicio oral, consistente en la documental aportada por el actor integrada por recibo salarial, carta e informe de vida laboral, a efectos de dar cumplimiento al art.97.2 de la LRJS.

SEGUNDO.- Conforme al art. 55 del E.T el despido deberá hacerse por escrito consignando los hechos justificadores del mismo y la fecha en que tendrá efectos. Por otro lado, a tenor del art. 105 de la L.P.L. el empresario deberá acreditar los hechos en que ampara el despido. Dada la incomparecencia de la empresa al acto de juicio no se han acreditado los hechos en que justifica la empresa el despido del actor por lo que a tenor del art. 55.4 del E.T debe declararse la improcedencia del despido con las consecuencias previstas en el art 56 de ET en relación al art. 110 de la L.R.J.S.

TERCERO.- Contra la presente Resolución cabe interponer Recurso de suplicación a tenor del art. 191 de la L.R.J.S.

Vistos los preceptos citados y demás de general y pertinente aplicación,

FALLO

Que estimando la demanda interpuesta por Claudio contra PROFILE ANALYSIS INVESTMENT III SL, debo declarar y declaro la improcedencia del despido causado al demandante con efectos de 17-5-2018 y en consecuencia condenar a la empresa demandada a que en el plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución opte entre la readmisión de la trabajadora en las mismas condiciones anteriores o el abono de una indemnización en cuantía de 3.797,91.-euros.

El abono de la indemnización determinará la extinción del contrato que se entenderá producida en la fecha del cese efectivo en el trabajo.

En caso de optar por la readmisión el trabajador tendrá derecho a salarios de tramitación.

La opción deberá ejercitarse mediante escrito o por comparecencia ante la oficina del Juzgado dentro del plazo de 5 días desde la notificación de esta resolución sin esperar a la firmeza.

Se notifica esta Sentencia a las partes con la advertencia de que no es firme y contra ella cabe formular RECURSO DE SUPPLICACIÓN al Tribunal Superior de Justicia de Madrid, el cual deberá anunciarse en este Juzgado dentro de los CINCO DÍAS siguientes a la notificación de esta resolución, bastando para ello la mera manifestación de la parte o de su abogado, o su representante al hacerle la notificación de aquella, de su propósito de entablarlo o bien por comparecencia o por escrito de las partes, de su abogado, o su representante dentro del indicado plazo.

Si el recurrente no goza del beneficio de justicia gratuita deberá al tiempo de anunciar el recurso haber consignado la cantidad objeto de condena en la Cuenta de Depósitos y Consignaciones de este Juzgado nº 2525/ 0000/ 00/ 066618- IBAN/ ES55/ 0049/ 3569/ 92/ 0005001274 que tiene abierto en el Banco Santander haciendo constar en el ingreso el número de expediente y el año.

Así mismo deberá en el momento de interponer el recurso consignar la suma de 300.-euros en concepto de depósito en dicha cuenta bancaria , (haciendo constar en el ingreso el número de procedimiento) .

Así por esta mi sentencia, definitivamente juzgando, lo pronuncio , mando y firmo.

PUBLICACIÓN. - Leída y publicada fue la anterior sentencia en el día de su fecha, por la Itma. Sra. Magistrada -Juez D^a. CONCEPCIÓN DEL BRIO CARRETERO que la suscribe, en la Sala de Audiencias de este Juzgado. Doy fe.